



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 5

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

Para comprender la explicación de los asuntos anteriores acerca de “en el desierto del Sinaí”



El desierto del Sinaí y la Tienda de Reunión son dos etapas de Maljut de Atzilut: el desierto del Sinaí es su ascenso sediento como mayin nukvin, después de haber descendido a los mundos inferiores para refinar las chispas, en el cual se reduce a un solo punto; la Tienda de Reunión es el flujo correspondiente de mayin duchrin en la unión de Zeir Anpín y Nukvá. En la persona, la oración es el ascenso de refinamiento, y la Torá y las mitzvot hacen descender el flujo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/5/

LA IDEA CENTRAL

El desierto del Sinaí y la Tienda de Reunión son dos etapas de Maljut de Atzilut: el desierto del Sinaí es su ascenso sediento como mayin nukvin, después de haber descendido a los mundos inferiores para refinar las chispas, en el cual se reduce a un solo punto; la Tienda de Reunión es el flujo correspondiente de mayin duchrin en la unión de Zeir Anpín y Nukvá. En la persona, la oración es el ascenso de refinamiento, y la Torá y las mitzvot hacen descender el flujo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este Biur explica el maamar anterior sobre “en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Por la noche, Maljut desciende con nueve de sus Sefirot a Beriá, Yetzirá y Asiá para refinar las chispas de santidad mezcladas en las kelipot nogah, mientras que su Kéter permanece arriba. La oración de la persona hace lo mismo: el amor que nace de la contemplación pone al descubierto el mal oculto en el alma animal, y los pensamientos ajenos que surgen durante la oración son el mal que se resiste a ser separado. Revestida en los mundos inferiores, Maljut es midbar, “habla” con una mem abierta añadida, abierta a las fuerzas externas; en tiempos del Templo permanecía unida arriba, y las chispas se refinaban por sí solas mediante la revelación, sin lucha. Su ascenso es el calor del desierto: una sed y un amor tan intensos que se convierte en un solo punto debajo de Yesod. El mar y las montañas del Midrash, que huyeron, representan la existencia separada y la arrogancia; el desierto que da la bienvenida representa la autoanulación. La Tienda de Reunión es la unión que responde a ella, atraída por medio de Moshé hacia las mitzvot, mientras que el amor de Aharón despierta su ascenso. Finalmente, “por sus cráneos” llega a Kéter y a un desierto supremo, la fuente del don de la Torá.

ESQUEMA

1 Dos etapas de Maljut; su descenso nocturno

¶1-2

El desierto del Sinaí es Maljut que asciende como mayin nukvin; la Tienda de Reunión es el mayin duchrin que desciende hacia ella. En la oración, corresponden a las partes anteriores y posteriores a Ahavat Olam. Por la noche, nueve de sus Sefirot descienden para refinar las chispas de kelipat nogah, mientras que su Kéter permanece arriba, como muestra una glosa a partir de las fuentes.

2 El refinamiento en el alma y en la oración

¶3-7

El alma animal es una mezcla de bien y mal, oculta incluso en una persona observante. La oración acompañada de contemplación pone al descubierto el mal para que pueda ser apartado; los pensamientos ajenos surgen porque el mal se aferra al bien en el momento del refinamiento, y la persona no debe desesperar de su oración, sino apartarlos.

3 Midbar y yadber: lucha y reposo

¶8-11

Revestida en los mundos inferiores, Maljut es midbar, abierta a las fuerzas externas; en tiempos del Templo era yadber, dominio. Entonces las chispas se refinaban por sí solas mediante la revelación, como las velas se funden en una antorcha y los enemigos ante un gran rey; ahora el refinamiento se realiza mediante la lucha, el modo del Mishkán en el desierto.

4 El calor del desierto

¶12-15

El calor del desierto es la sed y el amor de Maljut, en los que se convierte a sí misma en un solo punto debajo de Yesod, su Kéter. El alma, una chispa de Maljut, hace lo mismo en la oración, y Tikún Jatzot y el estudio de Torá después de la medianoche dan comienzo a ese ascenso.

5 El Midrash: mar, montañas y desierto

¶16-23

El mar, las aguas inferiores de Yetzirá, y las montañas arrogantes huyeron de D'os porque no podían aceptar la autoanulación; el desierto desolado, como el Sinaí y el séptimo milenio, lo recibió. “Donde ningún hombre habitaba” se interpreta en sentido negativo y positivo, y su sentido principal es Maljut oculta como un punto en Atzilut.

6 La Tienda de Reunión

¶24-29

La Tienda de Reunión es la unión de Zeir Anpín y Nukvá en la Cámara del Amor, que responde a su sed; en la persona, corresponde al abrazo de la Torá y las mitzvot y a la alegría de una mitzvá. Moshé, el padrino del Rey, hace descender a Zeir Anpín a las mitzvot físicas; Aharón, el padrino de la Reina, impulsa a Maljut a ascender.

7 “Alcen la cabeza”: ascensos a Kéter

¶30-31

El censo se interpreta como ascensos a través de Beriá, las tribus y los Patriarcas, hasta Kéter, “por sus cráneos”, revelado en Shavuot. Un desierto supremo, la Frente que está por encima del “hombre”, es la fuente de la Torá, cuyo don desciende de arriba para quien se ha convertido en un midbar.

CONCEPTOS CLAVE

refinamiento (birur) בירור

Separar las chispas de santidad del mal con el que están mezcladas en kelipat nogah, para que el bien ascienda y el mal se desprenda; arriba lo realiza Maljut y, en la persona, la oración.

mayin nukvin y mayin duchrin מייין נוקבין ומייין דוכרין

Las “aguas femeninas” que ascienden desde abajo y las “aguas masculinas” que descienden en respuesta: aquí, el desierto del Sinaí y la Tienda de Reunión.

kelipat nogah קליפת נוגה

El ámbito de ocultamiento en el que el bien y el mal están mezclados, del que proviene el alma animal y en el que cayeron las chispas.

midbar מדבר

El desierto, que también se interpreta como “habla” con una mem abierta añadida: Maljut revestida en los mundos inferiores y, en su ascenso, la sed y la autoanulación de una tierra donde nada crece.

el punto debajo de Yesod נקודה תחת היסוד

Maljut, reducida en su ascenso a un solo punto, su Kéter, que nunca abandonó Atzilut: autoanulación absoluta.

yesh יש

La existencia como un “algo” separado, la postura del mar y de las montañas arrogantes, incapaces de recibir la revelación divina.

los padrinos (shushvinin) שושבינא דמלכא ודמטרוניתא

Moshé, el padrino del Rey, que hace descender a Zeir Anpín a las mitzvot, y Aharón, el padrino de la Reina, que impulsa a Maljut a ascender.

Dos etapas de Maljut; su descenso nocturno

1 להבין ביאור הדברים¹ הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד² כו'. הנה מדבר סיני ואהל מועד הוא הכל בחי' מלכות דאצילות רק

Para comprender la explicación de los asuntos mencionados anteriormente acerca de “en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”, etc.: ahora bien, el Desierto de Sinaí y la Tienda de Reunión representan ambos el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación); solo

Este maamar es una explicación (Biur) del discurso anterior sobre el versículo inicial de Bamidbar: “Havaia habló a Moshé en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Comienza afirmando que ambos lugares mencionados en el versículo representan, en su sentido interior, un mismo nivel: Maljut de Atzilut, el atributo divino de soberanía en el mundo más elevado.

כי מדבר סיני הוא ענין העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] דמלי' שעולה ממטה למעלה בבחי' מ"נ [מיינ נוקבין] ואהל מועד הוא ענין המשכת מ"ד [מיינ דוכרין] שנמשך מז"א להמתיק המ"נ [המיינ נוקבין] דגבורות דנוק' [דנוקבא] כו'.

que el Desierto de Sinaí se refiere a la elevación de las mayin nukvin (aguas femeninas) de Maljut, que ascienden de abajo hacia arriba en el nivel de mayin nukvin; y la Tienda de Reunión se refiere a la atracción hacia abajo de las mayin duchrin (aguas masculinas), que descienden de Zeir Anpín (los atributos emocionales) para endulzar las mayin nukvin de las Guevurot de Nukvá (lo femenino), etc.

Los dos difieren en su dirección. El Desierto de Sinaí es Maljut que asciende como mayin nukvin, las “aguas femeninas”, término cabalístico para el despertar que el receptor ofrece desde abajo; la Tienda de Reunión es la respuesta desde arriba, las mayin duchrin o “aguas masculinas” que Zeir Anpín hace descender para endulzar las severidades (Guevurot) que lleva consigo ese ascenso.

2 וזהו ענין התפלה עד אהבת עולם שנק' מדבר סיני ומאהבת עולם ואילך הוא ההמשכה ונק' אהל מועד וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Y este es el sentido de la plegaria: hasta [la bendición] Ahavat Olam (“Con amor eterno”) se la llama el Desierto de Sinai; desde Ahavat Olam en adelante tiene lugar la continuación hacia abajo, y se la llama la Tienda de Reunión, como se explicará, con la ayuda de D'os.

Este modelo se aplica a la plegaria de la mañana. Hasta la bendición Ahavat Olam, que precede inmediatamente al Shemá, la plegaria es el ascenso llamado el Desierto de Sinai; desde Ahavat Olam en adelante, es la continuación hacia abajo llamada la Tienda de Reunión, un punto al que el maamar vuelve más adelante.

והענין דהנה ידוע דכלילה יורדת המלי' בבי"ע ליתן טרף לביתה³ כו' דהיינו לברר בירורי נוגה

El tema es el siguiente: es sabido que por la noche Maljut descende a Beriá, Yetzirá y Asiá “para dar alimento a los de su casa”, etc.; es decir, para depurar las chispas de noga

El trasfondo es una enseñanza cabalística conocida: por la noche, Maljut descende a los tres mundos inferiores —Beriá, Yetzirá y Asiá—, y se aplica a ella el versículo acerca de la mujer que se levanta cuando aún es de noche “para dar alimento a los de su casa”. Allí separa aquello que debe ser depurado de noga, la cáscara “resplandeciente”: el ámbito de ocultamiento en el que el bien y el mal están mezclados y, por lo tanto, pueden separarse.

דבי"ע שנפלו בהם מרפ"ח ניצוצים⁴ וכל תשעה ספירות שלה יורדים בבי"ע לברר בירורים רק הכתר שלה נשאר למעלה באצילות וכמ"ש לעולם ה' דברך נצב בשמים

de Beriá, Yetzirá y Asiá, en los que cayeron [algunas] de las 288 chispas. Y sus nueve Sefirot descienden a Beriá, Yetzirá y Asiá para depurar las chispas; solo su Kéter (Corona) permanece arriba, en Atzilut, como está escrito: “Para siempre, Havaíá, Tu palabra permanece firme en los cielos”.

Lo que ella separa son chispas de las 288 chispas de santidad que cayeron cuando se quebraron las vasijas. Nueve de sus diez Sefirot descienden para realizar esta tarea, pero su Kéter, su punto más elevado, permanece en Atzilut; en el versículo, “Tu palabra” es Maljut, el atributo del habla divina, que permanece para siempre “en los cielos”.

(כ"כ [כל כך] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ז⁵ פ"ב [פרק ב'] ד"ה והנה מצאתי כתוב אצלי כו' ובשערי ציון ובמ"ח. והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' יתרו דס"ז תפסו בפשיטות כמשי"ש [כמה שכתוב שם] תחלה בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובשער א' פ"ז [פרק ז'] שהכתר שלה יורד להיכל ק"ק [קדש הקדשים] העליון דבריאה והט"ס [והט' ספירות] נכללים בלאה כו'.

(Así está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 17, capítulo 2, en el pasaje que comienza: “Y he aquí que encontré escrito en mis apuntes”, etc., y en Shaarei Tziyon y en Mishnat Jasidim. Y el Ramaz, sobre la parashá de Yitró, folio 67, tomó como evidente lo que allí está escrito al comienzo en Pri Etz Chaim y en Shaar 1, capítulo 7: que su Kéter descende al recinto superior (heijal) del Santo de los Santos de Beriá, y las nueve Sefirot quedan incluidas en Leah, etc.

Esta extensa glosa parentética sopesa las fuentes. Pri Etz Chaim, Shaarei Tziyon y Mishnat Jasidim presentan esta opinión; pero el Ramaz adoptó la interpretación opuesta, que también se encuentra en Pri Etz Chaim: su Kéter descende al recinto más elevado de Beriá, mientras que sus nueve Sefirot quedan incorporadas en Leah, otra configuración femenina de Atzilut.

אך ממ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' אמור דף צ' ע"א מלשון הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בפ"י משי"ש [מה שכתוב שם] בזהר בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת כי אז מתעלים ט' נקודות שבכריאה משמע כמשי"כ [כמה שכתוב], וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' אמור דקיי"ג ע"ב בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל],

Sin embargo, de lo escrito en Mikdash Melej, parashá de Emor, folio 90a, en las palabras de Rabí Jaim Vital al explicar lo que está escrito allí en el Zohar, “En la hora en que la Congregación de Israel despierta”: que entonces se elevan los nueve puntos que están en Beríá, se desprende que es como he escrito. Y así escribió también más adelante, en la parashá de Emor, folio 113b, en nombre de Rabí Jaim Vital;

En contraste con esa interpretación, Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, cita a Rabí Jaim Vital acerca de las palabras del Zohar “En la hora en que la Congregación de Israel despierta”: en ese momento se elevan los nueve puntos que están en Beríá. Si abajo hay nueve puntos que deben elevarse, entonces nueve habían descendido, como dice el texto; Mikdash Melej repite esto en otro pasaje de Emor, en nombre de Rabí Jaim Vital.

וגם בלקוטי השי"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז ע"ד ד"ה דע משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרוננו לברכה] לכי ומעטי⁶ א"ע [את עצמו]. כי [כתב] אבל הכתר אינו זו ממקומו כו' ע"ש ונרשם שם מהרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] כנראה שהוא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] עצמו.

y también en Likkutei HaShas del Arizal, folio 16d, en el pasaje que comienza: “Has de saber lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Ve y disminúyete’”, escribió: “Pero el Kéter no se mueve de su lugar”, etc.; véase allí. Y allí está señalado “del Rav, de bendita memoria”, de modo que parece que las palabras son del propio Arizal.

Un tercer respaldo proviene de Likkutei HaShas, en el relato talmúdico de cómo se le dijo a la luna: “Ve y disminúyete”. Allí se afirma claramente: “Pero el Kéter no se mueve de su lugar”. Puesto que el pasaje está señalado como procedente “del Rav”, la glosa concluye que estas palabras son del propio Arizal.

ומה שיש להבין די הפע"ח [הפרי עץ חיים] הנ"ל איך יתיישב עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח⁷ פ"ב [פרק ב'] ושמ"ח פ"ג [פרק ג'] מענין התלבשות ט"ס [ט' ספירות] שלה⁸ כו' אין כאן מקומו.

En cuanto a lo que debe entenderse —cómo conciliar las palabras de Pri Etz Chaim mencionadas arriba con lo escrito en Etz Chaim, Shaar Miut HaYareaj (La puerta de la disminución de la luna), capítulo 2, y en Shaar 48, capítulo 3, acerca de la investidura de sus nueve Sefirot, etc.—, este no es el lugar para tratarlo.

Queda sin resolver una dificultad. Según la descripción de Etz Chaim sobre la disminución de la luna, sus nueve Sefirot superiores se retiran hacia arriba, a Zeir Anpín, y ella queda reducida a un solo punto; y el capítulo sobre las kelipot habla de nueve Sefirot investidas en el otro lado. Se deja para otra ocasión explicar cómo armonizar esto con el descenso de las nueve Sefirot descrito en Pri Etz Chaim.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו ומ"ש בענין לכו ומעטי כו'. והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפ' פקודי דף רל"ד ג"כ הכתר שלה אינו מכלל ט"ס [ט' ספירות] הנ"ל כי הוא הנקודה השרשית שלה).

Y véase el Ramaz al comienzo de la parashá de Tzav, y lo que escribió acerca del asunto de “Ve y disminúyete”, etc. Ahora bien, según lo escrito en Zohar HaRakia sobre la parashá de Pekudei, folio 234, su Kéter tampoco forma parte de las nueve Sefirot mencionadas arriba, pues es su punto raíz.)

Otros lugares que pueden consultarse son el Ramaz al comienzo de Tzav y las exposiciones sobre “Ve y disminúyete”. Zohar HaRakia también considera que su Kéter está separado de las nueve, porque es su punto raíz, la fuente de todo lo demás en ella.

וענין הבירורים הוא לברר את הניצוצי קדושה דהיינו להוציא האוכל מן הפסולת שהניצוצי קדושה נפלו בבי"ע בק"נ [בקליפת נוגה] ונתערבו בפסולת המרובה על האוכל שהוא בחי' התערובות הטוב עם הרע בתכלית כתערובות הכסף בסיגים.

El proceso de refinamiento consiste en depurar las chispas de santidad, es decir, extraer el alimento de los desechos. Pues las chispas de santidad cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá, dentro de la kelipá noga, y se mezclaron con desechos que superan en cantidad al alimento; este es el nivel de una mezcla de bien y mal en grado extremo, como la mezcla de la plata con la escoria.

El refinamiento (birur) se describe con la imagen de separar el alimento de los desechos, donde estos superan en cantidad al alimento: las chispas están mezcladas con una masa de mal mayor que ellas, como la plata mezclada con la escoria. La tarea consiste en extraer el bien de esa mezcla.

לכן הבירור הוא להפריד הטוב מן הרע לבלתי יהיו מעורבים ואז הרע מתפרד ונופל למטה.⁹

Por lo tanto, el refinamiento consiste en separar el bien del mal, para que no estén mezclados; entonces el mal se separa y cae hacia abajo.

El refinamiento es separación. Cuando el bien y el mal ya no están mezclados, el mal cae por sí mismo hacia abajo.

El refinamiento en el alma y en la oración

3 והנצוצי קדושה שהם הטוב שהוברר מתעלה למעלה בבחי' מ"נ [מייץ נוקבין] להכלל באצ"י. ונוכל להבין עד"מ ענין התערובות טו"ר [טוב ורע] וענין ההפרדה והבירור בעבודת ה' בנפש האדם. שמצד הנפש הבהמית הרי הוא מעורב טוב ורע יחדיו.

Y las chispas de santidad, que son el bien que ha sido refinado, ascienden a lo alto en el nivel de mayin nukvin, para quedar incluidas en Atzilut. Podemos comprender, a modo de analogía, la cuestión de la mezcla del bien y el mal, así como la separación y el refinamiento, en el servicio a D'os en el alma humana. Pues, desde el lado del alma animal, el hombre está mezclado: el bien y el mal están juntos.

El bien refinado, las chispas de santidad, asciende como mayin nukvin y queda incluido en Atzilut. Para hacer concreto este proceso, el Alter Rebe se vuelve hacia su paralelo en el servicio a D'os de la persona: el alma animal, la fuerza vital que impulsa el cuerpo y sus deseos, es en sí misma una mezcla de bien y mal.

4 והגם שהוא עושה מצות ואינו עושה עבירות מ"מ בהעלם יש בו הרע שהרי יוכל להתאוות תאוה

Y aunque cumple mitzvot y no comete transgresiones, el mal está, sin embargo, oculto en él, pues, después de todo, puede desear un deseo;

Incluso quien cumple las mitzvot y evita pecar todavía lleva el mal dentro de sí, oculto. La prueba es que aún puede desear: la capacidad de desear no lo ha abandonado.

ועוד זאת שיוכל למצוא בנפשו איך התורה ומצות שמקיים אינם זכים ומיוחדים בתכלית לקיים רצון הבורא ית' לבד בלי שום פניה אחרת כי מתערב בזה איזו פניה וכוונה אחרת בפנימיותו.

y además, puede descubrir en su propia alma que la Torá y las mitzvot que cumple no son absolutamente puras ni están dedicadas por completo a cumplir únicamente la voluntad del Creador, bendito sea, sin ningún otro motivo; pues en su interior se mezcla algún otro motivo e intención.

Una señal más sutil: al reflexionar con honestidad, puede descubrir que no estudia Torá ni cumple las mitzvot con el único propósito de cumplir la voluntad del Creador. En lo profundo se mezcla algún otro motivo.

נמצא יש ת ערובות טו"ר [טוב ורע] אפילו בקיום התורה ומצות שהם בחי' לבושים דתורה ומצות שהוא מקיים.

Resulta, entonces, que hay una mezcla de bien y mal incluso en el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que constituyen el nivel de las vestimentas de la Torá y las mitzvot que él cumple.

Por consiguiente, la mezcla alcanza su propia observancia. La Torá y las mitzvot son las "vestimentas" del alma, los medios por los que actúa y se expresa, y aun estas están mezcladas.

5 ואצ"ל [ואין צריך לומר] בפנימית המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] שלא נתהפכו עדיין מטבעם ותולדתם והרי בטבעם הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] לפי שנלקחה מקליפת נוגה המעורבת טו"ר [טוב ורע] כנודע.

Y no hace falta decir que esto es así en la dimensión interior de los atributos emocionales (midot) del alma animal, que todavía no han sido transformados de su naturaleza y carácter innato; pues por naturaleza son una mezcla de bien y mal, ya que el alma animal fue tomada de la kelipat noga, que es una mezcla de bien y mal, como es sabido.

Si incluso las vestimentas están mezcladas, con mayor razón lo está el núcleo interior de las emociones del alma animal, que todavía no han sido transformadas. Están mezcladas por naturaleza, porque el alma animal proviene de la kelipat noga, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados.

וכשמתפלל בכוונה הנה ע"י שלהבת האהבה של הנפש אלקית הבאה מהתבוננות בגדולת ה' אזי מתברר הטוב מן הרע.

Y cuando reza con intención (kavaná), entonces, por medio de la llama de amor del alma divina, que surge de contemplar la grandeza de D'os, el bien se depura del mal.

La depuración tiene lugar durante la plegaria con kavaná. Contemplar la grandeza de D'os enciende una llama de amor en el alma divina, y esa llama separa el bien del mal.

דהיינו שאז ימצא ויראה איך שהוא רחוק מה' כי מעשיו אינם זכים ומיוחדים להש"י [להשם יתברך] כדבעי.

Es decir, entonces descubrirá y verá cuán lejos está de D'os, pues sus acciones no son puras ni están dedicadas a D'os, bendito sea, como corresponde.

El primer efecto es el conocimiento de sí mismo. A la luz de esa contemplación, ve cuán lejos está de D'os, pues sus acciones no están dedicadas a Él de manera pura.

כי מחמת שיכין היטב ויתאמת אצלו בראי' [בראייה] חושיות ע"י ההתבוננות וההעמקה בגדולת ה' איך שאפס זולתו ממש אז יבוש ויכלם ממעשיו

Pues, cuando comprenda bien y se le haga realidad mediante una percepción sensorial, a través de la contemplación y la profunda reflexión sobre la grandeza de D'os, que verdaderamente no hay nada fuera de Él, entonces se avergonzará y se sentirá abochornado por sus acciones,

La contemplación hace que la inexistencia de todo lo que está fuera de D'os se vuelva para él tan real como algo que ve con sus propios ojos. Al medir sus acciones frente a esa realidad, se avergüenza de ellas.

שהוא מבחוץ עדיין בבחי' יש ודבר ולגרמייהו עבדין כו' וישית עצות בנפשו לדחות הרע כו'.

pues exteriormente todavía se encuentra en el nivel de algo existente (yesh) y de una entidad, y “actúan para sí mismos”, etc.; y dispondrá consejos en su alma para apartar el mal, etc.

Ve que exteriormente todavía es un “algo” (yesh) independiente, cuyas acciones, según la expresión aramea, se realizan “para sí mismos”. Entonces “dispondrá consejos en su alma”, en palabras del Salmo, para apartar el mal.

נמצא ע"י התפלה נתגלה הרע מה שהיה תחלה מעורב בטוב ולא היה ידוע כלל שהוא רע שהיה נדמה לו שדרכו זכה וישרה עכשיו ע"י הבירור נתגלה הרע.¹⁰

Resulta, entonces, que mediante la plegaria se revela el mal que al principio estaba mezclado con el bien y no se sabía en absoluto que era mal, pues le parecía que su camino era puro y recto; ahora, mediante la depuración, el mal queda revelado.

Así, la plegaria saca a la luz el mal oculto. Lo que él había considerado un camino puro y recto queda ahora al descubierto tal como es.

6 ועי"ז יופרד מן הטוב וישאר הטוב לבדו בלי תערובות רע. וכמו שהוא הבירור בנפשות האדם שהנפש אלקית מבררת את הנפש הבהמית בשעת התפלה.

Y por medio de esto será separado de lo bueno, y lo bueno permanecerá solo, sin mezcla de mal. Y así como ocurre la depuración en las almas humanas, donde el alma divina depura el alma animal durante la oración,

Una vez que el mal queda expuesto, puede separarse, y lo bueno queda solo. Este es el modelo en la persona: durante la oración, el alma divina depura el alma animal.

כך יובן עדי"ז למעלה ענין ירידת המלי' דאצי' לברר קליפת נוגה דבי"ע. דהנה הרפ"ח ניצוצי קדושה שנפלו בשכירת הכלים הם מעורבים בנוגה וכמשל תערובות הטו"ר [הטוב ורע] בנפש הבהמית שבאדם.

así se comprenderá, de manera análoga, arriba, el descenso de Maljut de Atzilut para depurar la keligat nogah de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues los 288 destellos de santidad que cayeron en la rotura de las vasijas están mezclados en nogah, como en la analogía de la mezcla de bien y mal en el alma animal que hay en el hombre.

El mismo modelo se aplica arriba: Maljut de Atzilut desciende a los mundos inferiores para depurar la keligat nogah. Los 288 destellos que cayeron en la rotura de las vasijas —la fractura primordial que dispersó la santidad en los mundos inferiores— están mezclados en nogah, tal como el bien y el mal están mezclados en el alma animal.

7 ולזאת ע"י ירידת המלי' בבי"ע לברר מבררת ומפרדת הטוב מהרע ואז הרע נפרד ונופל למטה והרפ"ח ניצוצים מתעלים למעלה ליכלל באצי"

Por lo tanto, mediante el descenso de Maljut a Beriá, Yetzirá y Asiá para depurar, ella depura y se para el bien del mal; entonces el mal se separa y cae hacia abajo, y las 288 chispas ascienden para quedar incluidas en Atzilut.

Maljut desciende para que pueda realizarse la depuración. Una vez que ha separado el bien del mal, el mal cae y las 288 chispas ascienden para ser absorbidas en Atzilut.

ולכן בירור זה הוא דוקא ע"י ירידתה בבי"ע כי באצילות לא יגור¹¹ יגור¹² רע^{13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25} כלל ואף הקליפות דאצי" הם עומדים ג"כ בבריאה וכמ"ש ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] דקל"ב ד' בכסאו של הקב"ה אין דבר רע נוגע²⁶

Por eso, esta depuración se realiza específicamente mediante su descenso a Beriá, Yetzirá y Asiá, pues en Atzilut "el mal no morará contigo" en absoluto; incluso las kelipot de Atzilut se encuentran también en Beriá. Como está escrito en [Midrash] Rabbah, [Parashat] Bo, sección 15, folio 132d: "Nada malo toca el trono del Santo, bendito sea,"

Ella debe descender porque en Atzilut no hay mal alguno que separar; incluso las kelipot que se dice que pertenecen a Atzilut están en realidad en Beriá. El Midrash dice lo mismo del trono de D'os: nada malo lo toca.

שנאמר לא יגורך רע (וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דכ"ז רע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. נ"ב א' נ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] פ' נח דס"ב רע"א וישב קפ"ח א' ויחי דרי"ט ב'. ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ג א' קי"ז סע"ב [סוף עמוד ב] כי תשא קצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב].

como está dicho: "El mal no morará contigo". (Y véase el Zohar, Parte I, Bereshit, folio 27a, al comienzo, y el Mikdash Melej allí; 52a; 56b, al final; Parashat Noaj, folio 62a, al comienzo; Vayeshev 188a; Vayejí, folio 219b. Parte II: Mishpatim 103a; 117b, al final; Ki Tisá 193b, al final.

La prueba del Midrash es Salmos 5:5: "Pues Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo". El paréntesis enumera pasajes del Zohar y el comentario del Mikdash Melej sobre ellos que tratan este versículo.

ח"ג [חלק ג'] אמור ק"ה ב' ובגמרא פכ"ג דשבת קמ"ט ב' פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ספ"ז דסוטה מ"ב א' סנהדרין דק"ג סע"א [סוף עמוד א] פ"ב [פרק ב'] דנדה י"ג ב' הכל מענין לא יגורר רע בתלים סי' ה').

Parte III: Emor 105b. Y en la Guemará: capítulo 23 de Shabat, 149b; capítulo 2 de Jaguigá, folio 12b, al final; final del capítulo 7 de Sotah, 42a; Sanhedrín, folio 103a, al final; capítulo 2 de Nidá, 13b: todos tratan el tema de “El mal no morará contigo”, en Tehilim, Salmo 5.)

La lista continúa con cinco pasajes talmúdicos que se basan en el mismo versículo. Todos desarrollan la idea de que el mal no puede permanecer en la presencia de D'os.

וגם בבי"ע הרע נמצא רק בהלבושים דבי"ע ששם יש רע שבכריאה מיעוטו רע וביצירה חציו רע ובעשי' [ובעשיה] רובו רע זהו הכל בלבושים דבי"ע ולכן יורדת שם לברר.

Y también en Beríá, Yetzirá y Asiá el mal se encuentra únicamente en las vestimentas de Beríá, Yetzirá y Asiá, pues allí hay mal: en Beríá, la parte menor es mal; en Yetzirá, la mitad es mal; y en Asiá, la mayor parte es mal. Todo esto se encuentra en las vestimentas de Beríá, Yetzirá y Asiá. Por eso ella desciende allí para depurar.

Incluso dentro de los tres mundos inferiores, el mal existe únicamente en sus “vestimentas”, sus capas exteriores. Su proporción aumenta a medida que se desciende: es una minoría en Beríá, la mitad en Yetzirá y la mayoría en Asiá. Por eso Maljut debe bajar allí para depurar.

(ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מה שאנו רואים שבשעת התפלה כשהאדם רוצה לדבק שכלו בגדולת הבורא ית' אזי נופלים לו מחשבות זרות המטרידים ומבלבלים אותו מה שלא היו נופלים לו כלל בכל היום כולו.

(Y según esto se entenderá lo que observamos: durante la plegaria, cuando una persona quiere apegar su intelecto a la grandeza del Creador, bendito sea, le sobrevienen pensamientos ajenos (majshavot zarot) que la acosan y confunden, [pensamientos] que no le habían surgido en absoluto durante todo el día.

Este comentario práctico explica una experiencia común. Cuando una persona intenta concentrar su mente durante la plegaria en la grandeza de D'os, irrumpen pensamientos ajenos que la distraen y que no la habían perturbado en todo el día.

והענין דדוקא מצד שבשעת התפלה הוא שעת הבירור להפריד הרע מהטוב ולדחותו ולכן יתאמץ גם הוא להתדבק בתכלית בהטוב ואינו רוצה להפרד מן הטוב כי כלחיותו מהטוב ומצד עצמו אין לו חיות וקיום כנודע.

La explicación es que precisamente porque el momento de la plegaria es el momento de la depuración, en que se separa el mal del bien y se lo rechaza, también él se esfuerza por apegarse por completo al bien y no quiere separarse de él; pues toda su fuerza vital proviene del bien, y por sí mismo no tiene fuerza vital ni existencia, como es sabido.

La plegaria es el momento de la depuración, cuando el mal debe separarse del bien. Como el mal no tiene vida propia y extrae toda su vitalidad del bien, se aferra a este con todas sus fuerzas justo cuando amenaza la separación.

משא"כ בכל היום כולו שלא בשעת הבירור שאזי הוא מעורב עם הטוב הנה הוא שוקט ונח על מקומו. וכך יובן למעלה דכשהמלי' [דכשהמלכות] יורדת לברר הרפ"ח אזי גם כללות קליפת נוגה רוצה לעלות כו' וכנזכר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

En cambio, durante el resto del día, cuando no es el momento de la depuración y está mezclado con el bien, permanece tranquilo y descansa en su lugar. Así se entenderá también lo que ocurre arriba: cuando Maljut desciende para depurar las 288 [chispas], kelipat noga en su conjunto también quiere ascender, etc., como se menciona en Pri Etz Jaim.)

Durante el resto del día, cuando no se está realizando ninguna depuración, permanece quieto, mezclado con el bien. Lo mismo sucede arriba: cuando Maljut desciende para depurar las 288 chispas, kelipat noga en su conjunto también intenta ascender con ellas.

(שער י"ח פ"ג [פרק ג'] בכוונת הרחיצה בחמין בע"ש [בערב שבת] שהוא בחי' שלהובא דאשא²⁷ הנמשך מלמעלה לדחות הק"נ [הקליפת נוגה] שלא תעלה כו')

(Shaar 18, capítulo 3), en la intención de lavarse con agua caliente en la víspera de Shabat, que corresponde al nivel de una "llama de fuego" (shalhova de'esha) que desciende de arriba para apartar a kelipat Noga, de modo que no ascienda, etc.

Pri Etz Chaim enseña esto en las intenciones correspondientes al lavado con agua caliente antes de Shabat. El calor corresponde a una "llama de fuego" que desciende de arriba para hacer retroceder a kelipat Noga, de modo que no pueda ascender junto con las chispas.

וז"ש [וזהו שכתוב] **אש לפניו תלך ותלהט סביב צריו.**²⁸ **דהיינו שלא יתעלו רק הניצוצי קדושה לבדם שהובררו ולא הרע כו'.**

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “El fuego va delante de Él y abrasa a Sus adversarios alrededor”: es decir, que asciendan únicamente las chispas de santidad que han sido refinadas, por sí solas, y no el mal, etc.

El versículo de Salmos 97 describe ese fuego, que va delante de D'os y quema a Sus adversarios. Su propósito es que asciendan únicamente las chispas de santidad refinadas, y no el mal.

ולכן אין ראוי שיפול לב האדם בקרבו ממה שנופלים לו מחשבות זרות בתפלה לומר שתפלתו אינה כלום

Por lo tanto, la persona no debe desalentarse en su interior porque le sobrevengan pensamientos ajenos durante la plegaria, pensando que su plegaria no vale nada;

De aquí se desprende la enseñanza para quien reza. No debe desesperarse cuando pensamientos ajenos irrumpen en su plegaria, como si esta no tuviera ningún valor.

דהא כך הוא המדה גם בענין הבירורים למעלה רק שיש לו לדחותם ולהסיח דעתו מהם וזהו כענין שלהובא דאשא הנ"ל:^{29, 30, 31}

pues así es también el orden en el asunto de los refinamientos de arriba. Solo que debe apartarlos y desviar de ellos su atención; y esto se asemeja al asunto de la “llama de fuego” mencionada antes.

La irrupción de esos pensamientos sigue el mismo orden que el refinamiento de arriba. Su tarea es apartarlos y desviar de ellos su atención; al hacerlo, él mismo enciende su propia “llama de fuego”.

SECCIÓN 3 • 18-11

Midbar y yadber: lucha y reposo

8 ב והנה בעליית המלי מבי"ע לאצילות ע"ז נאמר מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן.³²

2. Ahora bien, respecto del ascenso de Maljut desde Beriá, Yetzirá y Asiá hacia Atzilut, acerca de esto se dice: “¿Quién es esta que sube del desierto (midbar) como columnas de humo?”

La sección 2 pasa a tratar el ascenso. El retorno de Maljut desde los mundos inferiores a Atzilut se describe con el versículo del Cantar de los Cantares: “¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?”. Como explicará el maamar, el humo son las chispas refinadas que ascienden llevadas hacia lo alto.

פ"י כשיורד' [כשיורדת] בבי"ע לברר נקרא' [נקראת] מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה והוא מפני שמצד התלבושות' בבי"ע לברר יכולים החיצונים לינק ממנה כיון

Esto significa que, cuando ella desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar, se la llama midbar, con la adición de una mem abierta. Y esto se debe a que, por estar investida en Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar, las fuerzas externas (jitzonim) pueden nutrirse de ella, puesto que

La palabra midbar, “desierto”, se entiende como la raíz de “habla”, precedida por una letra mem adicional: Maljut es la palabra divina y, al descender, adquiere esta mem añadida. La razón es que, mientras está investida en los mundos inferiores, las fuerzas externas —las potencias opuestas a la santidad— pueden nutrirse de ella.

שהיא מתלבשת שם בבחי' ההתלבשות ממש משא"כ בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים אז היא בבחי' ידבר עמים³³ כו' שהוא בחי' ממשלה.

ella está investida allí en el nivel de una investidura propiamente dicha. En cambio, cuando el Templo estaba en pie, ella se encontraba en el nivel de “Él subyuga (yadber) a los pueblos”, etc., que es el nivel de dominio.

Su investidura allí es real, no un contacto desde lejos. En la época del Templo era distinto: ella se encontraba entonces en el nivel de yadber, “Él subyuga a los pueblos”; la misma raíz sin la mem añadida, que significa gobierno y dominio.

9 והענין דאז לא היתה יורדת לבי"ע כלל אלא היתה תמיד באצ"י. וזהו ענין דבימי שלמה³⁴ קיימא סיהרא באשלמותא^{35,36} בבחי' יחוד פב"פ [פנים בפנים] עם ז"א באצילות.

La explicación es que entonces ella no descendía en absoluto a Beríá, Yetzirá y Asiá, sino que permanecía siempre en Atzilut. Este es el sentido de [la enseñanza] de que en los días de Shlomó “la luna estaba en su plenitud”: en el nivel de una unión cara a cara con Zeir Anpín en Atzilut.

En la época del Templo, Maljut no descendía en absoluto, sino que permanecía siempre en Atzilut. A esto alude la afirmación del Zóhar de que en los días de Shlomó “la luna estaba en su plenitud”: Maljut, comparada con la luna, estaba entonces unida cara a cara con Zeir Anpín.

אך לפי זה [לפי זה] צ"ל לכאורה דא"כ איך היו מתבררים הרפ"ח ניצוצין שנפלו מכבר בשבירה לבי"ע שהם מתבררים ע"י המלי וכמ"ש בפ"י ותתן טרף.³⁷

Pero, según esto, aparentemente habría que preguntar: si es así, ¿cómo se refinaban las 288 chispas que habían caído mucho antes, durante la ruptura [de las vasijas], en Beríá, Yetzirá y Asiá, y que son refinadas por medio de Maljut, como está escrito en la explicación de "Y ella da alimento"?

De aquí surge una pregunta. Si Maljut nunca descendía durante la época del Templo, ¿cómo se refinaban entonces las 288 chispas, si ya habían caído en los mundos inferiores durante la ruptura de las vasijas y refinarlas es tarea de Maljut, como se desprende de "ella da alimento"?

10 וא"כ כיון שאז לא היתה המלי יורדת כלל בבי"ע א"כ איך היו מתבררים. אך הענין דאע"פ [דאף על פי]

שאז לא היתה יורדת כלל בבי"ע מ"מ היו מתבררים

Y si es así, dado que entonces Maljut no descendía en absoluto a Beríá, Yetzirá y Asiá, ¿cómo se refinaban? Sin embargo, la explicación es que, aunque entonces ella no descendía en absoluto a Beríá, Yetzirá y Asiá, de todos modos las chispas se refinaban,

Se vuelve a plantear la pregunta y comienza la respuesta. Aunque en la época del Templo Maljut no descendía, las chispas de todos modos se refinaban.

הניצוצים מחמת היחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שה"י [שהיה] באצילות פב"פ [פנים בפנים] ואז מחמת רוב גילוי האור באצילות ממילא היו מתבררים הניצוצים ונכללים בהמלי כנר בפני אבוקה מעוצם הגילוי כו'.

por la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que estaban cara a cara en Atzilut. Entonces, debido a la abundante revelación de luz en Atzilut, las chispas se refinaban por sí mismas y quedaban incluidas en Maljut, como una vela frente a una antorcha, por la intensidad de la revelación, etc.

Se refinaban por la unión cara a cara de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut. Esa unión produjo una revelación de luz tan grande que las chispas eran atraídas hacia Maljut por sí mismas, como la llama de una vela se pierde en la luz de una antorcha.

ודוקא עתה בזמן הירידה (שאין הגילוי כמו אז) היא נצרכת לירד בבי"ע לבררם. וזהו שורש ענין ההפרש בין ידבר למדבר שכשהיא מיוחדת במאצילה באצ"י ובירור הניצוצות הוא ממילא.

Y es precisamente ahora, en el tiempo del descenso (cuando la revelación no es como lo era entonces), que ella necesita descender a Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlas. Esta es la raíz de la diferencia entre yadber y midbar: cuando ella está unida con su Emanador en Atzilut, el refinamiento de las chispas ocurre por sí mismo;

Solo ahora, en la época del descenso, cuando falta aquella revelación, Maljut debe bajar a los mundos inferiores para refinarlas. Esta es la raíz de la diferencia entre yadber, gobernar, y midbar: mientras ella está unida con su fuente en Atzilut, las chispas se refinan sin esfuerzo.

דהיינו שמתבטלים מעוצם הגילוי הם מתבטלים ממילא. משא"כ כשמוכרחת לירד בבי"ע לבררם נקראת מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה.

es decir, al quedar anuladas por la intensidad de la revelación, se anulan por sí mismas. En cambio, cuando ella se ve obligada a descender a Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlas, se la llama midbar, con el agregado de una mem abierta.

En ese estado, las chispas se anulan por sí mismas debido a la intensidad de la revelación. Cuando ella debe descender y refinarlas, se convierte en midbar, la palabra que significa "habla", con una mem añadida.

וביאור הענין מבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' ויצא (דקמ"ח ע"א) ע"פ קומה ה' למנוחתך דזהו ההפרש בין המשכן שהי' [שהיה] במדבר לבית עולמים שנקרא מנוחה.³⁸

La explicación del asunto se expone en otro lugar, a propósito de la enseñanza del Zohar, Parte I, Parashat Vayetzei (folio 148a), sobre [el versículo] "Levántate, Havaíá, hacia Tu lugar de reposo": esta es la diferencia entre el Mishkán, que estaba en el desierto, y la Casa Eterna (Beis Olamim), que es llamada "lugar de reposo" (menujá).

La idea se desarrolla en otro lugar, a propósito de la interpretación del Zohar de "Levántate, Havaíá, hacia Tu lugar de reposo": el Mishkán, que viajaba por el desierto, difiere del Templo permanente, al que los Sabios llaman menujá, "reposo".

לפי שענין בירור הניצוצות ישנו בבי' בחי' הא' כמ"ש ותתן טרף³⁹ כו' שהיא לשון מלחמה עד"מ המלך יוצא לקראת

Pues el refinamiento de las chispas tiene dos modalidades. La primera es la que se alude en lo escrito: "Y ella da terev", etc., expresión que denota guerra; a modo de analogía, cuando un rey sale al encuentro

Hay dos maneras de refinar las chispas. La primera está implícita en la palabra terev del versículo, que literalmente significa "presa" y es una expresión vinculada con la guerra; es como un rey que sale al encuentro de su enemigo.

שונאו באשר הוא שם ונלחם עמו עד שמכניעו וכך הוא ענין ירידת המלי' בכי"ע לברר שהוא בחי' היציאה למקום השונא באשר הוא שם להכניעו.

de su enemigo allí donde este se encuentra, y lucha con él hasta someterlo. Así es el descenso de Maljut a Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlas: es el nivel de salir al lugar del enemigo, allí donde se encuentra, para someterlo.

El rey combate en el propio terreno del enemigo hasta someterlo. El descenso de Maljut a los mundos inferiores es semejante: ella sale al lugar del enemigo para someterlo allí.

ולכן היה המשכן במדבר שהיא מקום יניקת החיצונים ודוקא לשם נמשך הגילוי להכניעם ובחי' זו היא דרך המלחמה

Por eso el Mishkán estaba en el desierto, que es el lugar donde las fuerzas externas reciben vitalidad; y precisamente allí se hacía descender la revelación para someterlas. Esta modalidad es el camino de la guerra.

Por eso el Mishkán estaba en el desierto, el lugar donde las fuerzas externas reciben su vitalidad. La revelación divina se hacía descender precisamente allí, para someterlas en su propio territorio.

(והנה דרך המלחמה לפעמים מתכוין ליתן מקום לשונאו שיגביר באיזו מלחמה קטנה כדי לנצחו במלחמה הגדולה ממנה. כי לפעמים לא סגי בלאו הכי.

(Ahora bien, en la estrategia de guerra, a veces se busca darle al enemigo la oportunidad de prevalecer en alguna batalla pequeña, para derrotarlo en una batalla mayor; pues a veces no hay otra manera de lograrlo.

Una observación sobre estrategia: un comandante puede permitir que su enemigo gane una batalla pequeña para derrotarlo en una mayor, porque a veces no hay otro camino hacia la victoria.

וכך עד"מ בענין ירידת המלי דלכך נקי אז מדבר במ' פתוחה שנותן מקום ליניקת החיצונים כדי לנצחם במלחמה הגדולה להוציא בלעם מפיהם כמ"ש חיל בלע ויקאנו⁴⁰ כו' וכענין עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.⁴¹

Así también, por vía de analogía, sucede con el descenso de Maljut (soberanía): por eso entonces se la llama midbar, con una mem abierta, pues da lugar a que las fuerzas externas reciban vitalidad, para vencerlas en la gran batalla y hacer que devuelvan lo que tragarón, como está escrito: "Tragó riquezas, y las vomitará", etc.; y de manera similar, en el asunto de "un tiempo en que el hombre dominó al hombre para su propio daño".

La mem abierta de midbar refleja este proceso: Maljut, al descender, deja lugar para que las fuerzas externas reciban de ella, de modo que puedan ser vencidas en la batalla decisiva y obligadas a devolver lo que tragarón. Las palabras de Iyov, "Tragó riquezas, y las vomitará", y las de Kohelet, "un tiempo en que el hombre dominó al hombre para su propio daño", describen la misma inversión: un dominio que termina en perjuicio del propio gobernante.

אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' הכירור שבדרך מלחמה אמנם הבחי' השנית בענין הכירורים הוא שלא בדרך מלחמה. והיינו כמו עד"מ למטה במלכותא דארעא הנה מלך גדול ונורא שכבר נודע ידו

Pero todo esto corresponde al modo de refinamiento que se realiza mediante la guerra. El segundo modo de los refinamientos, en cambio, no se realiza mediante la guerra. Es decir, por vía de analogía, aquí abajo, en un reino terrenal, hay un rey grande y temible, cuyo poder ya es conocido

La segunda manera de refinar no es mediante la guerra. La analogía es la de un rey terrenal que es grande y temible, cuyo poder ya es conocido por todos.

כי חזקה היא וחכמתו רבה עד שאינו צריך ל צאת נגד שונאו להלחם בו ולהכניעו רק מחמת התפשטות גדולתו במקומו ממילא מוכנעים וכפופים וכמו שמצינו דבר זה בשלמה המלך⁴² ע"ה [עליו השלום] (כמבואר במלכים א' ה').

por ser poderoso y de gran sabiduría, de modo que no necesita salir contra su enemigo para luchar con él y someterlo; más bien, por la difusión de su grandeza desde su propio lugar, ellos quedan sometidos y se inclinan por sí mismos. Así ocurrió con el rey Shlomó, de bendita memoria) (como se explica en I Kings 5).

Un rey así nunca necesita marchar contra sus enemigos: la difusión de su grandeza desde su propio lugar hace que se sometan. Así ocurrió con el rey Shlomó, cuyo reinado el Libro de los Reyes describe como un período de paz en todos sus confines, en el que los reinos vecinos le llevaban tributo.

וכך יובן עד"מ למעלה שיש ג"כ בירור ניצוצות עד"ז שלא בדרך מלחמה אלא בהמשכת אור א"ס למטה

Así se comprenderá también, por vía de analogía, que arriba existe asimismo un refinamiento de las chispas de esta manera, no mediante la guerra, sino haciendo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo

También arriba pueden refinarse las chispas sin guerra. Esto sucede cuando la Luz Infinita desciende abajo.

כמו שהוא למעלה בעולם האצילות ממילא נעשה ביטול הסט"א [הסטרא אחרא] כביטול הנר בפני האבוקה שהאבוקה היא במקומה

tal como está arriba, en el Mundo de Atzilut (Emanación); [entonces] se produce por sí misma la autoanulación (bitul) de la sitra ajra (el otro lado), como la autoanulación de una vela ante una antorcha: la antorcha permanece en su lugar,

La luz desciende abajo tal como brilla arriba en Atzilut. Entonces la sitra ajra, el "otro lado" opuesto a la santidad, queda anulada por sí misma, como las pequeñas velas desaparecen ante la luz de una antorcha que no se mueve de su lugar.

וכל הנרות הקטנים ממילא בטלים בהתקבץ כל אורות הנרות לאבוקה מחמת המשכתם אחריה ונדעכים ממקומם וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לירד למקום הקליפות להכניעם כו'.^{43, 44}

y todas las velas pequeñas quedan anuladas por sí mismas, pues las luces de las velas se reúnen en torno a la antorcha, atraídas tras ella, y se apagan en el lugar donde estaban; no es necesario descender al lugar de las kelipot para someterlas, etc.

Las pequeñas llamas son atraídas hacia la antorcha y se unen a ella, desapareciendo del lugar donde estaban. No es necesario bajar al ámbito de las kelipot para someterlas.

11 והנה עד"ז היה הבירור בזמן הבית כו' דהגם שלא היתה יורדת המלי' בבי"ע לברר בחי' מלחמה. מ"מ היה הבירור באופן נעלה יותר.

Ahora bien, así tuvo lugar la purificación en la época del Templo, etc.: aunque Maljut no descendía a Beriá, Yetzirá y Asiá para purificar en la modalidad de guerra, no obstante, la purificación tenía lugar de una manera más elevada.

Lo mismo se aplica a la época del Templo. Aunque Maljut no descendía en la modalidad de guerra, las chispas se purificaban de una manera más elevada.

דהיינו לפי שאז היה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פב"פ [פנים בפנים] שעל כן היה גילוי גדול מאד מא"ס ב"ה ע"י יחוד זה דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שבאצילות

Es decir, puesto que entonces Zeir Anpín y Nukvá estaban cara a cara, se producía una revelación muy grande del Infinito (Ein Sof), bendito sea, por medio de esta unión de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut;

Zeir Anpín y Nukvá estaban entonces cara a cara. Su unión en Atzilut traía una revelación inmensa del Infinito.

אזי ממלא היו מתבטלים הקליפות מעוצם הגילוי הזה שבאצ"י והיו נכללי' [נכללים] הניצוצי' שבהם כנר באבוקה

entonces las kelipot quedaban anuladas por sí mismas ante la intensidad de esta revelación en Atzilut, y las chispas que había en ellas quedaban incorporadas, como una vela en una antorcha.

La revelación era tan intensa que las kelipot quedaban anuladas por sí mismas. Las chispas que había en ellas eran absorbidas, como la llama de una vela en una antorcha.

לכן נק' בחי' זו מנוחה שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] לבחי' מלחמה (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"ב [סוף פרק ב'] ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון⁴⁵ ע"י שלמה⁴⁶ כו' בין בשבת בין בחול כו'.

Por eso este nivel se llama "reposo" (menujá), pues no hace falta la modalidad de guerra. (Véase Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach, al final del capítulo 2: "Y después, cuando Shlomo construyó el Primer Templo", etc., "tanto en Shabat como en los días de semana", etc.

Por eso el Templo se llama "reposo": no hacía falta luchar. La nota cita Etz Chaim, que dice que, una vez que Shlomo construyó el Primer Templo, Maljut estaba cara a cara con Zeir Anpín también en los días de semana, y no solo en Shabat.

וצי"ע [וצריך עיון] ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ צו ורחל יורדת בבריאה כו' ובזמן בהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף לביתה^{47, 48, 49} וכ"מ [וכן משמע] בזהר פ' ויחי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב'] ודף ר"נ ע"א ובפ' יתרו דס"ז ע"ב, וי"ל [ויש לומר] דירידתה אז היה

Pero esto requiere explicación a la luz de lo que escribió el Ramaz al comienzo de Parshas Tzav: "Y Rajel desciende a Beriá", etc., "y en la época del Santo Templo, para dar alimento a su casa"; y así se da a entender en el Zohar, Parshas Vayechi, folio 229b, al final, y folio 250a, y en Parshas Yisro, folio 67b. Y puede decirse que su descenso entonces era

Surge una dificultad: el Ramaz y algunos pasajes del Zohar dan a entender que Rajel, es decir, Maljut, descendía a Beriá "para dar alimento a su casa" incluso en la época del Templo. La nota sugiere que entonces su descenso no llegaba más abajo de cierto punto.

רק להיכל ק"ק [קדש הקדשים] דבריא כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' יתרו שם והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים]
 ש"א [שער א'] פ"ז [פרק ז']. ובכח זה היו מתבררים הכירורים כו' וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א']
 פנ"ג [פרק נ"ג]

solo hasta el recinto del Santo de los Santos de Beríá, como escribió allí el Ramaz en Parshas Yisro, y esto proviene de Pri Etz Chaim, Shaar 1, capítulo 7. Y por medio de este poder se purificaban las chispas, etc. (Véase Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 53.)

Su descenso llegaba solo hasta el recinto más elevado de Beríá, su "Santo de los Santos", como escribe el propio Ramaz siguiendo a Pri Etz Chaim; desde allí, su poder bastaba para purificar las chispas. La nota también remite al capítulo 53 de Tanya (Sefer Shel Beinonim), sobre la morada de la Shejiná en el Primer Templo.

משא"כ אחר החורבן שירדה המלי פלאים⁵⁰ ונתמעט אורה כימי החול כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם לכך
 א"א להיות כירור הניצוצות ע"ד הנ"ל לכך צ"ל הכירור ע"י התלבשותה בק"נ [בקליפת נוגה] לברר

En cambio, después de la destrucción, cuando Maljut descendió de manera asombrosa y su luz disminuyó durante los días de semana, como está escrito allí en Etz Chaim, la purificación de las chispas ya no puede tener lugar de la manera descrita arriba; por eso, la purificación debe realizarse mediante su investidura en kelipat noga, para purificarla.

Después de la destrucción, Maljut "descendió de manera asombrosa", según la expresión de Lamentaciones, y su luz disminuye durante los días de semana, como describe Etz Chaim. La purificación por medio de la revelación ya no es posible, de modo que ella debe investirse en kelipat noga y purificar desde dentro de ella.

(ועמ"ש כעין זה בפ' בראשית סד"ה הן האדם היה כו'). וזהו שנקראת עתה מדבר במ"ם פתוחה מצד
 שמתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] לברר כו'.

(Véase lo escrito en una línea semejante en Parshas Bereishis, al final del discurso que comienza "He aquí que el hombre se ha vuelto", etc.) Y por eso ahora se la llama midbar, con una mem abierta: porque se inviste en kelipat noga para purificar, etc.

Hay un paralelo en el discurso de Parshas Bereishis que comienza "He aquí que el hombre se ha vuelto". Por eso ahora Maljut se llama midbar, con una mem abierta: está investida en kelipat noga para purificarla.

אבל מ' סתומה הוא בחי' בינה עלמא דחירות לפי שאין שם יניקה כו' ונקי ג"כ יין המשומר⁵¹ משי"ב
[מששת ימי בראשית].

Pero la mem cerrada corresponde al nivel de Biná, “el mundo de la libertad”, porque allí no hay ninguna fuerza externa que pueda extraer sustento, etc.; también se la llama “el vino preservado desde los seis días de la Creación”.

En cambio, la mem cerrada, la mem final, representa a Biná, llamada “el mundo de la libertad” porque allí ninguna fuerza externa puede extraer sustento. Biná es también “el vino preservado desde los seis días de la Creación”, una imagen talmúdica del bien oculto del Mundo Venidero.

וזהו מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן⁵² כו' הוא הרפ"ח שנברר⁵³ [שנבררים] שעולים בהעלאת מ"נ
[מ"יין נוקבין] כדמיון העשן כמ"ש במ"א:

Y este es [el significado de] “¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?”, etc.: son los 288 que son refinados y ascienden mediante la elevación de mayin nukvin, como el humo, según se explica en otro lugar.

Este es el significado de “¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?”. Las 288 chispas refinadas ascienden como mayin nukvin, elevándose como el humo, según se explica en otro lugar.

SECCIÓN 4 • 112-15

El calor del desierto

12 ג ועוד זאת הטעם שנקי מדבר. כי הנה הטעם שהמדבר אינו מגדל צמחים הוא מפני תוקף חום השמש
שבו וענין משל זה דתוקף החום הוא מרמז לבחי' עליי⁵⁴ [עלייה] המלי' מבי"ע לאצילות

3. Hay todavía otra razón por la que se la llama midbar. El motivo por el que el desierto no produce plantas es la intensidad del calor del sol que hay en él; y esta analogía de la intensidad del calor alude al nivel de la elevación de Maljut desde Beriá, Yetzirá y Asiá hacia Atzilut,

La sección 3 presenta otra razón para el nombre midbar. El desierto no produce plantas debido al calor abrasador del sol, y ese calor alude a la elevación de Maljut desde los mundos inferiores hacia Atzilut.

שהוא בבחי' גבורות וצמאון כמ"ש למען יזמרך כבוד⁵³ כו' קארי תדיר ולא שכיך וע"ז נאמר אל תחרש ואל תשקוט אל.⁵⁴

que corresponde al nivel de las Guevurot y la sed, como está escrito: "Para que la gloria te cante alabanzas", etc.: "Ella clama constantemente y no descansa". Y respecto de esto está dicho: "No guardes silencio ni permanezcas quieto, D'os".

Su elevación es de Guevurot y sed: un anhelo intenso e incesante. El versículo "Para que la gloria te cante alabanzas y no guarde silencio" se refiere a Maljut, llamada "gloria", que "clama constantemente y no descansa"; del mismo modo, "No guardes silencio ni permanezcas quieto, D'os".

13 וזהו ענין תוקף החום תגבורת האהבה וכו' בפי' בלק דקצ"א ע"פ שחורה אני ונאווה.⁵⁵ מגו דחיקו ורחימו אזעירת גרמה⁵⁶

Y este es el sentido de la intensidad del calor: la intensificación del amor, como se menciona en Parashat Balak, folio 191, sobre [el versículo] "Soy negra, pero hermosa": "A causa de la angustia y del amor, se hizo pequeña",

Este calor es el amor en su máxima intensidad. El Zóhar, en Parashat Balak, sobre "Soy negra, pero hermosa", dice acerca de Maljut: "A causa de la angustia y del amor, se hizo pequeña".

והיינו שמכל הפרצוף שלה שהיתה בבי"ע נעשית רק נקודה א' באצ"י. והוא בחי' הביטול בתכלית כמבואר באריכות בביאור מאמר הנ"ל.

es decir, de toda su configuración (partzuf), que estaba en Beriá, Yetzirá y Asiá, ella se convierte en un solo punto en Atzilut. Y este es el nivel de la autoanulación (bitul) absoluta, como se explica extensamente en la explicación del pasaje mencionado arriba.

De una configuración completa extendida por los mundos inferiores, ella se contrae en un solo punto en Atzilut. Esa contracción es una autoanulación absoluta, como se expone extensamente en la explicación de ese pasaje del Zóhar.

14 ונקודה זו הוא בחי' כתר דמלי' שנשאר באצ"י תמיד וגם הטי"ס [הטי' ספירות] שירדו בבי"ע עולים בגבורה וצמאון באצילות

Y este punto es el nivel de Kéter de Maljut, que siempre permanece en Atzilut; y las nueve Sefirot que descendieron a Beriá, Yetzirá y Asiá también ascienden a Atzilut con Guevurá y sed,

El punto único en el que se contrae Maljut es su Kéter, que nunca abandona Atzilut. Las nueve Sefirot que descendieron a los mundos inferiores vuelven a ascender a Atzilut con Guevurá y sed, el intenso anhelo descrito anteriormente.

וזה נמשך להם מבחי' הכתר שבאצי' תמיד ואז נעשית נקודה תחת יסוד והוא בחי' נקודת הכתר כנ"ל וזהו ענין במדבר.

y esto les llega del nivel de Kéter que siempre está en Atzilut. Entonces ella se convierte en un punto debajo de Yesod, que es el nivel del punto de Kéter mencionado anteriormente. Y este es el significado de "en el desierto" (bamidbar).

La capacidad de ascender les llega de ese Kéter, que permanece arriba. Entonces Maljut se convierte en un punto debajo de Yesod, el canal de Zeir Anpín por el que tiene lugar la unión, y este punto es su Kéter; eso es lo que significa "en el desierto".

כי בחי' זו דכתר הוא הרצון שלמעלה מהחכמה ליכלל במאצילה והוא כמשל המדבר שאין בו שום צמיחה

Pues este nivel de Kéter es la voluntad que está por encima de Jojmá: ser incluida en su Emanador. Es como la imagen del desierto, en el que no hay ningún crecimiento,

Kéter es la voluntad que está por encima de Jojmá: la voluntad de ser absorbida sencillamente en su fuente. El desierto, donde nada crece, es su imagen.

רק בחי' דומם ממש בחי' העפר מחמת תוקף החום כך הוא ענין תוקף ביטול זה ורצון זה עד שהיא בבחי' דומם לגבי מאצילה נקודה א' כו' אזעירת גרמה וזהו ומדברך נאווה.⁵⁷

sino únicamente el nivel de lo verdaderamente inanimado, el nivel del polvo, a causa de la intensidad del calor. Así es la intensidad de esta autoanulación (bitul) y de esta voluntad, hasta que ella queda en el nivel de lo inanimado con respecto a su Emanador, como un único punto, etc.: "se hizo pequeña". Y este es [el significado de] "y tu hablar (midbarej) es hermoso".

Así como, cuando el calor se retira del desierto, no queda más que polvo sin vida, la intensidad de esta autoanulación deja a Maljut como algo inanimado ante su fuente, un único punto, tal como dijo el Zóhar: "se hizo pequeña". Esto es lo que quiere decir el Cantar de los Cantares con "tu hablar (midbarej) es hermoso".

פי' זו העליה דמלי' שעולה מבי"ע בבחי' גבורות שאז נק' מדבר לשון דיבור למען יזמרך כבוד⁵⁸ כו'

Esto se refiere a este ascenso de Maljut, que sube de Beriá, Yetzirá y Asiá con Guevurot; entonces se la llama midbar, término relacionado con el habla (dibur): "para que la gloria te cante alabanzas", etc.,

El versículo juega con el sentido de midbar como habla. Maljut, al ascender de los mundos inferiores con Guevurot, es llamada midbar, el atributo del habla, la "gloria" que canta y nunca calla.

נאווה שכך היה כוונת המאציל ית' בתחלה שתדך ביי"ע בכדי שתתעלה אח"כ והירידה צורך עלייה וכנז"ל [וכנזכר לעיל].

“es hermoso”; pues tal fue la intención del Emanador, bendito sea, desde el principio: que ella descendiera a Beriá, Yetzirá y Asiá para ser elevada después; y el descenso es en aras del ascenso, como se explicó anteriormente.

Este ascenso es “hermoso” porque cumple la intención de D'os desde el principio: ella debía descender a los mundos inferiores precisamente para ascender después a un nivel más alto. El descenso es en aras del ascenso.

ועי' אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שהי' [שהיה] מרכבה למדת מל' ואמר כנגד מדתו צמאה לך נפשי⁵⁹ היא המל' מתי אבוא ואראה⁶⁰ שתתעלה באצילות כו'.

Y acerca de esto dijo el rey David, paz sobre él, quien era un carruaje para el atributo de Maljut, refiriéndose a su propio atributo: “Mi alma tiene sed de Ti”, que es Maljut; “¿cuándo vendré y me presentaré?”, para que ella ascienda a Atzilut, etc.

El rey David era un “carruaje” para Maljut, una persona entregada por completo a ese atributo divino, de modo que sus palabras lo expresan. “Mi alma tiene sed de Ti” es Maljut que tiene sed, y “¿cuándo vendré y me presentaré?” expresa su anhelo de ascender a Atzilut.

15 והנה כמו שיש בחי'⁶¹ זו למעלה במדת מלכות שיורדת ביי"ע והירידה צורך עליי' [עלייה] לברר ולהעלות כו'

Ahora bien, así como este nivel existe arriba, en el atributo de Maljut, que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, y cuyo descenso tiene por finalidad el ascenso: refinar y elevar, etc.,

El patrón de Maljut en lo alto —un descenso con miras al ascenso, para refinar y elevar— tiene su paralelo en el alma humana.

כך הוא בנפש האדם שהוא ניצוץ פרטי הנמשך ממדת מל' שמתלבש בגוף ונפש הבהמית דוגמת ירדת השכינה בכדי לברר הנפש הבהמית.

así ocurre con el alma del hombre, que es una chispa particular que emana del atributo de Maljut y está investida en el cuerpo y el alma animal, siguiendo el modelo del descenso de la Shejiná (la Presencia Divina), a fin de refinar el alma animal.

Cada alma es una chispa particular de Maljut, investida en un cuerpo y un alma animal, tal como la Shejiná desciende a los mundos inferiores. Su descenso tiene un propósito: refinar el alma animal.

(וכמ"ש בפ' בראשית שם שזהו ענין וישלחו מג"ע [מגן עדן] לעבוד את האדמה⁶² כו' ע"ש). ועיקר הכירור בשעת התפלה שאז עולה בבחי' מדבר וצמאון

(Como está escrito allí, en la parashá de Bereshit, que este es el sentido de “Lo expulsó del Jardín del Edén para trabajar la tierra”, etc.; véase allí.) Y el refinamiento principal tiene lugar durante la plegaria, cuando el alma se eleva al nivel del midbar y la sed,

El maamar sobre la parashá de Bereshit citado antes ve esto en el hecho de que Adam fue enviado desde el Edén “para trabajar la tierra”: el descenso del alma para refinar el alma animal es ese trabajo. El refinamiento principal ocurre durante la plegaria, cuando el alma se eleva en la sed del midbar.

והוא הבחי' צעקה שנת"ל [שנתבאר לעיל] שזה היא בחי' מדבר כדכתיב תעו במדבר כו' צמאים כו' ויצעקו⁶³ כו' ליכלל באורו ית'.

y este es el nivel del clamor explicado anteriormente, que corresponde al midbar, como está escrito: “Erraron por el desierto”, etc., “sedientos”, etc., “y clamaron”, etc., para quedar incluidos en Su luz, bendito sea.

Esta sed es el clamor explicado antes, el clamor del desierto. El salmo describe a viajeros extraviados por el desierto, hambrientos y sedientos, que clamaron a D'os; así clama el alma para quedar absorbida en Su luz.

וזהו מדבר סיני והוא ענין הכירורים שהרע נפרד מהטוב בין למעלה ע"י המלי' שמבררת כנ"ל. ובין בנפש האדם ע"י התפלה

Y esto es el desierto del Sinaí: el proceso de refinamiento, por el cual el mal se separa del bien, tanto arriba, por medio de Maljut, que refina, como se mencionó antes, como en el alma del hombre, por medio de la plegaria.

Este es el desierto del Sinaí del versículo: el refinamiento, la separación del mal y el bien. Arriba es la labor de Maljut y, dentro de la persona, la labor de la plegaria.

(ובזה יובן ענין תיקון חצות כי אז מתחיל עליית המלי בבחי' מדבר וצמאון למען יזמרך⁶⁴ כו' ולכן צריך לבכות על ירידה זו של השכינה שהוצרך לירד ולהתלבש בק"נ [בקליפת נוגה] ועי"ז מוסיף כח למעלה להיות עליית המלי

(Con esto se entenderá el sentido de Tikún Jatzot (la rectificación de medianoche): pues entonces comienza el ascenso de Maljut, en el nivel del midbar y la sed, "para que la gloria te cante alabanzas", etc. Por eso hay que llorar por este descenso de la Shejiná, que tuvo que descender y estar investida en kelipat noga; y con ello se añade fuerza arriba para que se produzca el ascenso de Maljut,

Lo mismo explica Tikún Jatzot, el lamento de medianoche por el exilio de la Shejiná. A medianoche Maljut comienza su ascenso sediento, y llorar entonces por su descenso a kelipat noga da fuerza arriba para su elevación.

וגם ממשיך לה תענוג עליון ע"י עסק התורה שאחר חצות וכמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] עד שבתפלת השחר אח"כ היא עולה באצי" ממש וכן בנפש האדם ג"כ שאז שעתהכושר להתבונן בגדולת ה' להמשיך גילוי יחוד א"ס ב"ה בנפשו):^{65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78}

y también se le atrae deleite supremo mediante el estudio de la Torá después de medianoche, como se explica en Pri Etz Chaim, hasta que luego, durante la plegaria de la mañana, ella asciende realmente a Atzilut. Y lo mismo sucede también con el alma del hombre: ese es el momento propicio para contemplar la grandeza de D'os y atraer al alma una revelación de la unidad del Infinito (Ein Sof), bendito sea.)

El estudio de la Torá después de medianoche atrae hacia ella deleite supremo, como explica Pri Etz Chaim, hasta que durante la plegaria de la mañana asciende realmente a Atzilut. Para la persona, también, esta es la hora propicia para contemplar la grandeza de D'os y atraer una revelación de Su unidad al alma.

SECCIÓN 5 • ¶16-23

El Midrash: mar, montañas y desierto

16 ד ובכל זה יש לפרש המדרש רבה פ' במדבר פ"א בענין וידבר ה' אל משה במדבר סיני⁷⁹ וז"ל [וזה לשונו] ע"פ ישאו מדבר ועריו חצרים וגו'

4. Con todo esto podemos explicar el Midrash Rabbah, Parshat Bamidbar, capítulo 1, sobre "Havaiá habló a Moshé en el desierto de Siná". Estas son sus palabras: Sobre [el versículo] "Que el desierto y sus ciudades alcen [la voz], las aldeas", etc.

La sección 4 aplica todo esto a un Midrash sobre el versículo inicial de Bamidbar. El Midrash introduce "en el desierto de Siná" con el llamado de Isaías: "Que el desierto y sus ciudades alcen la voz".

(בישע"י [בישעיה] סי' מ"ב י"א) לנשיא שנכנס למדינה וראו אותו בני המדינה וברחו.⁸⁰ נכנס לשניה וברחו מלפניו.

(en Isaías, capítulo 42, [versículo] 11): [Se puede comparar] con un príncipe que entró en una provincia; sus habitantes lo vieron y huyeron. Entró en una segunda, y ellos huyeron de delante de él.

La parábola: un príncipe entró en una provincia y sus habitantes huyeron al verlo; lo mismo ocurrió en una segunda.

נכנס לעיר חריבה⁸¹ וקדמו אותו והיו מקלסין אותו אמר הנשיא זו העיר טובה היא מכל המדינות כאן אני בונה כס נאה כאן אני דר.

Entró en una ciudad desolada, y salieron a recibirlo y lo alababan. El príncipe dijo: “Esta ciudad es mejor que todas las provincias; aquí construiré un trono espléndido, aquí habitaré”.

Luego entró en una ciudad en ruinas, cuyos habitantes salieron a saludarlo y cantaron sus alabanzas. Allí dijo que construiría su trono y viviría.

כך כשבא הקב"ה לים ברח מלפניו שנאמר הים ראה וינוס וכן ההרים⁸² רקדו כאלים⁸³ בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו

Así también, cuando el Santo, bendito sea, llegó al mar, este huyó de delante de Él, como está dicho: “El mar vio y huyó”; y también: “las montañas saltaron como carneros”. Llegó al desierto desolado; este salió a recibirlo y lo alabó,

Lo mismo ocurrió con D'os: el mar huyó de Él, como dice el salmo del Éxodo, y las montañas saltaron como carneros. Pero el desierto desolado salió a recibirlo con alabanzas.

שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירונו יושבי סלע⁸⁴ אמר זו העיר טובה לי מכל המדינות. como está dicho: “Que el desierto y sus ciudades alcen [la voz], las aldeas donde habita Kedar; que canten los habitantes de la roca”. Dijo: “Esta ciudad es mejor para Mí que todas las provincias;

Ese es el versículo de Isaías: el desierto y sus poblados alzan la voz en cánticos. Por eso D'os eligió el desierto por encima de todos los demás lugares.

בו אני בונה כנסיה ודר בתוכו התחילו שמחים שהקב"ה דר בתוכו שנאמר יושום מדבר וציה⁸⁵ עכ"ל [עד כאן לשונו].

en él construiré una casa de reunión (knesiá) y habitaré en su interior”. Comenzaron a alegrarse porque el Santo, bendito sea, habitaba en su interior, como está dicho: “El desierto y la tierra árida se alegrarán por ellos”. Fin de la cita.

Allí construiría Su casa de reunión y habitaría. El desierto se alegró de que Él habitara en su interior, como dice Isaías: “El desierto y la tierra árida se alegrarán”.

17 והענין כי עיקר עסק התורה הוא להיות בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה לגמרי וכמ"ש ולא תחללו⁸⁶ שלא להיות בחי' חלל כמאמר דוחק רגלי השכינה^{87,88} כביכול כו'

La explicación es que la esencia del estudio de la Torá consiste en estar en un nivel de completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; como está escrito: “No profanarás” (techalelu), es decir, no estar en el nivel de un vacío (jalal), como en la expresión: “presiona los pies de la Shejiná”, por así decirlo, etc.

El punto esencial es que el estudio de la Torá, en su raíz, implica una completa autoanulación ante la Luz Infinita. El Alter Rebe interpreta “No profanarás” (techalelu) como “no te conviertas en un vacío” (jalal), un espacio vacío de Divinidad, como el hombre arrogante que, según dice el Talmud, “presiona los pies de la Shejiná”, desplazando a la Presencia Divina al ocupar el espacio que reclama para sí.

ולכן כל האומר אין לי אלא⁸⁹ תורה היינו שהוא בחי' לי יש ודבר אפילו תורה אין לו. וכמ"ש מזה בד"ה ועשית ציץ⁹⁰ ובד"ה בחדש השלישי לצאת בני [בני ישראל] מאמ"צ [מארץ מצרים].

Por eso, “quien dice: ‘No tengo sino Torá’”, es decir, quien está en el nivel del “yo”, de algo (yesh) y de una entidad, “ni siquiera tiene Torá”. Como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Y harás un tzitz” y en el discurso que comienza “En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto”.

De ahí la afirmación del Talmud: “Quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera tiene Torá”, con énfasis en el “yo”: quien estudia como un yesh autónomo carece de la Torá misma, que exige autoanulación. El punto se desarrolla en otros dos discursos.

18 והנה בחי' ים הוא מים תחתונים וכמ"ש יהי רקיע ויהי מבדיל כו' דהיינו המקור להתהוות יש ודבר נפרד משא"כ מים עליונים הם עלמין סתימין דלא אתגליין כו' שהם בבחי' ביטול.

Ahora bien, el nivel del “mar” corresponde a las aguas inferiores, como está escrito: “Que haya un firmamento y que separe”, etc. Es decir, constituye la fuente de la aparición de un «algo» y de una entidad separada. En cambio, las aguas superiores son los mundos ocultos (almin setimin), que no están revelados, etc., y que se encuentran en un estado de autoanulación.

En cambio, el mar representa las “aguas inferiores”, que el firmamento separó de las aguas superiores en el segundo día de la Creación. Esa separación es la fuente de todo lo que existe como un «algo» separado, mientras que las aguas superiores son los “mundos ocultos”, que permanecen en un estado de autoanulación.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות יו"ד סט"ז ים נקי היצירה ומלכו' [ומלכות] שבה נקי ים סוף סופא דדרגין⁹¹ עכ"ל
[עד כאן לשוננו] והוא ממ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] שלח קס"ג ב'.⁹²

Y en Me'orei Or, letra yud, sección 16, se afirma: "Yetzirá es llamada 'mar', y la Maljut que hay en ella es llamada Yam Suf (el Mar de los Juncos), el fin (sofá) de los niveles". Fin de la cita. Y esto se basa en lo que está escrito en el Zohar, parte III, Shelaj, 163b.

Me'orei Or, una guía alfabética de términos cabalísticos, identifica el "mar" con Yetzirá, y su Maljut con Yam Suf, interpretado como "el fin (sof) de los niveles". Esto se basa en el Zohar, en la parashá Shelaj.

19 והיינו כי בריאה נקי עלמין סתימין ויצירה הוא עלמא דאתגלייא כמשל המחשבה והדבור כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב.

Es decir, Beríá es llamada los mundos ocultos, y Yetzirá es el mundo revelado (alma de'isgalya), como en la analogía del pensamiento y el habla, según se explica en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?".

Beríá es llamada "los mundos ocultos" y Yetzirá, "el mundo revelado", así como el pensamiento está oculto y el habla es revelada. La analogía se desarrolla en el discurso sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?".

ולכן נקי יצירה מים תחתונים לגבי הבריאה. וכמו ההפרש שבין שרפים⁹³ ובין חיות ואופנים⁹⁴ שמתנשאים ברעש⁹⁵ גדול כו'

Por eso, Yetzirá es llamada las aguas inferiores con respecto a Beríá. Esto es semejante a la diferencia entre los Serafim y las Jayot y los Ofanim, que "se elevan con un gran estruendo", etc.;

Por eso, Yetzirá es llamada "las aguas inferiores" con respecto a Beríá. La diferencia se manifiesta en los ángeles: las Jayot y los Ofanim "se elevan con un gran estruendo", en palabras de la bendición matutina de Yotzer.

לפי שהשרפים בבריאה שם מאיר אור א"ס בגילוי והם משיגים ע"כ הם אומרים קדוש⁹⁶ כו'. אבל החיות והאופנים שהם ביצירה ואין משיגים האור לכן מתנשאים ברעש כו'.

pues los Serafim están en Beríá, donde la Luz Infinita resplandece de manera revelada, y ellos la comprenden; por eso dicen "Santo", etc. Pero las Jayot y los Ofanim, que están en Yetzirá y no comprenden la luz, se elevan por eso con estruendo, etc.

Los Serafim están en Beríá, donde la Luz Infinita resplandece abiertamente y ellos la comprenden; por eso dicen "Santo". Las Jayot y los Ofanim, en Yetzirá, no comprenden la luz y por eso se elevan con gran estruendo.

20 ולכן עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] מתחיל ביצירה. כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות ע' [עין] סי"ז וז"ל

[וזה לשונו] אך אמיתית עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא ק"נ [קליפת נוגה] מעורבת עם מט"ט [מטטרון]

Por lo tanto, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal comienza esencialmente en el Mundo de Yetzirá (Formación), como está escrito en Me'orei Or, letra ayin, sección 17. Estas son sus palabras: "Pero el verdadero Árbol del Conocimiento del bien y del mal es kelipat nogah mezclada con Metatrón,

Por eso, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, el ámbito donde el bien y el mal están mezclados, comienza esencialmente en Yetzirá. Me'orei Or dice que el verdadero Árbol del Conocimiento es kelipat nogah mezclada con Metatrón, el ángel asociado con Yetzirá.

כי ביצירה הטוב והרע שוים הם מעורבים עכ"ל [עד כאן לשונו] משא"כ בבריאה שרובו טוב ומיעוטו רע וגם אין מעורבים וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ וישב, ולכן מי הים הם מלוחים ואין ראויים לשתייה.

pues en Yetzirá el bien y el mal son iguales; están mezclados". Fin de la cita. En cambio, en el Mundo de Beríá (Creación), la mayor parte es buena y una parte menor es mala, y tampoco están mezclados. Así escribió también el Ramaz al comienzo de la parashá de Vayeshev. Por eso, las aguas del mar son saladas e inadecuadas para beber.

En Yetzirá, el bien y el mal son iguales y están mezclados; en Beríá, predomina el bien y ambos no están mezclados. Por eso, las aguas del mar son saladas e imbebibles: las "aguas inferiores" de Yetzirá ya están mezcladas con el mal.

21 ובהיות כן זהו ענין הים ראה וינוס⁹⁷ שברח מלפני הקב"ה, היינו כשראה גילוי אור א"ס ב"ה דקמיה כולא כלא חשיב ממש לא יוכל לעמוד ולקבל ביטול זה שא"כ היה כלא היה.

Siendo así, este es el sentido de "El mar vio y huyó": huyó de delante del Santo, bendito sea. Es decir, cuando vio la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ante quien todo es verdaderamente considerado como nada, no pudo soportar ni recibir esta autoanulación, pues entonces sería como si nunca hubiera existido.

Ahora queda claro el Midrash. El mar huyó porque, ante la revelación de la Luz Infinita, ante la cual todo es como nada, no pudo soportar la autoanulación que se requería; aceptarla habría significado dejar de existir.

שהרי עיקר בחינתו הוא בהיות יש ודבר נפרד עד ששם בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כנ"ל.

Pues su nivel esencial consiste en ser un algo, una entidad separada, hasta el punto de que allí se encuentra el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como se mencionó antes.

Toda su identidad consiste en ser un "algo" separado, hasta el punto de que allí se encuentra la mezcla del bien y del mal, el Árbol del Conocimiento.

22 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] סד"ה וכל העם רואים⁹⁸ את הקולות בפ"י וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק⁹⁹

דקאי על הערב רב שלא היו רואים את הקולות

Y como está escrito en este sentido al final del discurso que comienza “Y todo el pueblo veía los sonidos”, al explicar “Y el pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos”: que se refiere a la multitud mezclada (erev rav), que no veía los sonidos,

La misma idea aparece en el discurso de Torah Ohr sobre la entrega de la Torá, “Y todo el pueblo veía los sonidos”. Allí, “el pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos” se interpreta como una referencia a la multitud mezclada (erev rav), que salió de Egipto con Israel y no “veía los sonidos”.

שהם ההמשכות מאור א"ס ב"ה מה שאור א"ס שורה במה שבטל אליו. שלא רצו לקבל המשכה וביטול זה.

que son las emanaciones que descienden de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él; es decir, que la Luz Infinita reposa sobre aquello que se anula ante ella; pues no quisieron recibir esta emanación descendente y esta anulación,

Los “sonidos” son el flujo descendente de la Luz Infinita, que reposa únicamente sobre aquello que se anula ante ella. La multitud mezclada no quiso ese flujo, porque recibirlo implicaba anularse.

כ"א ויעמדו מרחוק. לקבל מחיצוניות החיות שמאיר הקב"ה שע"י יוכלו להיות בבחינת יש שלהם אף שעכ"י [שעם כל זה] מתפעלים מגדולת הקב"ה רק שהוא מרחוק כו'

sino que “se quedaron de pie a lo lejos”, para recibir de la dimensión exterior (jitzoniut) de la fuerza vital que el Santo, bendito sea, irradia; así, por medio de ella, podrían permanecer en su estado de yesh. Aunque aun así los conmueve la grandeza del Santo, bendito sea, esto ocurre solo desde lejos, etc.;

Por eso “se quedaron de pie a lo lejos”: recibían únicamente de la dimensión exterior de la fuerza vital divina, para poder conservar su propio sentido del yo. La grandeza de D'os los impresionaba, pero solo desde lejos.

היינו שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשאר בבחי' יש כו', וע' כה"ג [כהאי גוונא] בוח"א [בוהר חלק א] ויצא דקס"ב ע"ב¹⁰⁰ בפ"י והיו העטופים ללבן¹⁰¹ כו' אתכספן ומתעטפי מההוא זהרא ולא יכלי לקרבא לגביה¹⁰² כו'

es decir, que aun así permanece en el nivel de yesh, etc. Véase algo semejante en el Zohar, Parte I, Vayetzei, folio 162b, al explicar “Y los débiles (ha'atufim) eran de Laván”, etc.: “anhelan, se envuelven apartándose de aquella luz y no pueden acercarse a ella”, etc.;

Aunque los conmovía, permanecían como yesh. El Zohar interpreta de manera similar los rebaños de Yaa-kov: “los débiles (ha'atufim) eran de Laván” son aquellos que se envuelven apartándose de la luz y no pueden acercarse a ella, aunque la anhelan.

ע"ש ומבואר במ"א, ועמ"ש מענין ים שהוא ביצירה ע"פ רפאני הוי' וארפא, ואמר עוד במדרש כפי ההרים רקדו כאילים דהיינו ג"כ שברחו מלפניו.

véase allí, y esto se explica en otro lugar. Véase también lo escrito acerca de que el “mar” está en Yetzirá, en el discurso sobre [el versículo] “Sáname, Havaíá, y seré sanado”. Y el Midrash dice además, al explicar “los montes saltaron como carneros”, que esto también significa que huyeron de delante de Él.

Ese pasaje del Zohar se explica en otro lugar; la identificación del “mar” con Yetzirá se trata en el discurso sobre “Sáname, Havaíá, y seré sanado”. Luego el Midrash dice que los montes, que “saltaron como carneros”, también huyeron.

כי ענין הרים אלו הם מ"ש למה תרצדון הרים¹⁰³ גבנונים וכדפירש"י [וכדפירש רש"י] (פסחים ק"ה ב') שהם כחי הרי בתר טורי דפרודא, והיינו

Pues estos montes son aquellos a los que se refiere lo escrito: “¿Por qué saltan, montes de muchas cumbres?”, y que, como explicó Rashi (Pesachim 118b), corresponden al nivel de “los montes de Bater”, los montes de separación; es decir,

Estos son los montes a los que se dirige el salmo: “¿Por qué saltan, montes de muchas cumbres?”. Rashi los identifica con “los montes de Bater”, montes de separación.

כי כמו הר הוא בליטה וגובה כך הוא ענין גסות הרוח שהוא כחי יש ודבר כו' משא"כ הר סיני דת"י [דתרגם יונתן] (בשופטים ס"ה ה')

así como un monte es una protuberancia y una altura, así también la arrogancia (gasus haruach) es el nivel de algo que se siente como una entidad, etc. En cambio, el monte Sinaí, según tradujo Yonatan (en Jueces, capítulo 5),

Un monte sobresale y se eleva, como la arrogancia; representa la postura de algo que se siente como una entidad independiente. El monte Sinaí es lo opuesto, como indica el Targum sobre el cántico de Devorá.

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא¹⁰⁴ היינו כחי ביטול וכחי מעט הגובה שבו זהו ע"ד שת"ח [שתלמיד חכם / שתלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית¹⁰⁵ כו' כמ"ש הפ"י בד"ה יביאו לכוש מלכות.¹⁰⁶

es el más bajo y pequeño de todos los montes; esto es, el nivel de la autoanulación (bitul). Y el poco de altura que tiene corresponde a [la afirmación] de que un erudito de la Torá debe tener en sí un octavo de un octavo, etc., como se explica en el discurso que comienza “Que traigan vestiduras reales”.

El Targum llama al Sinaí “el más bajo y pequeño de todos los montes”, una imagen de la autoanulación. Sin embargo, sigue siendo un monte y tiene un poco de altura, como el “octavo de un octavo” de orgullo que, según el Talmud, debe conservar un erudito de la Torá.

משא"כ הרים הנ"ל שהם בבחי' יש וגסות ועז"נ [ועל זה נאמר] וכל הר וגבעה ישפלו¹⁰⁷ כו' וע"כ רקדו וברחו שלא יכלו לקבל המשכה וביטול זה.

En cambio, las montañas mencionadas antes están en el nivel de yesh y de tosquedad, y de ellas se dice: “Y todo monte y colina será rebajado”, etc.; por eso saltaron y huyeron, pues no podían recibir esta emanación y autoanulación.

Las demás montañas representan la autoafirmación y la tosquedad, que Isaías dice que serán rebajadas. Por eso “saltaron” y huyeron: no podían recibir el flujo de luz y la autoanulación que este exige.

בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים¹⁰⁸ כו'. פי' לשון מדבר חריבה זהו ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על אלף השביעי וחד חרוב.¹⁰⁹

“Llegó al desierto desolado; este salió a su encuentro y lo alabó, como está dicho: ‘Que el desierto y sus ciudades alcen [la voz], las aldeas’”, etc. La expresión “desierto desolado” alude a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del séptimo milenio: “y uno [mil] desolado”.

El desierto que recibió a D'os es “desolado” en el sentido que los Sabios atribuyen al séptimo milenio: el mundo existe durante seis mil años, “y uno [mil] desolado”.

שהוא מחמת עוצם גילוי אור א"ס יום שכולו שבת^{110, 111} יום שכולו ארוך.¹¹² לא יוכל גשמיות העולם לקבל חיות משם להיות

Esto se debe a la intensidad de la revelación de la Luz Infinita, “el día que es enteramente Shabat”, “el día que es enteramente largo”: la materialidad del mundo no podrá recibir de allí fuerza vital (jayut) de modo que pueda ser

En esa era, la revelación de la Luz Infinita será tan intensa —“el día que es enteramente Shabat”, “el día que es enteramente largo”— que la materialidad del mundo no podrá recibir de ella vida en su forma actual.

כמו שהוא עתה בבחי' יש ודבר נפרד כו' ויהיו מים במים שבחי' מים תחתונים יהיו במדרגת מים עליונים עלמין סתימין כו'

como es ahora, en el nivel de algo existente y separado, etc. Y habrá “agua dentro del agua”: el nivel de las aguas inferiores estará a la altura de las aguas superiores, los mundos ocultos, etc.,

El mundo ya no existirá como existe ahora, como un “algo” separado. Entonces “habrá agua dentro del agua”: las aguas inferiores se elevarán al nivel de las aguas superiores y ocultas.

שמעל לרקיע ופרסא המבדיל כו' ונקי זה וחד חרוב. בבחינת ביטול ע"ד נקודה תחת היסוד כו' ועי"ז יהי [יהיה] אח"כ בנין חדש.

que están por encima del firmamento y de la cortina divisoria (parsa), etc. Esto se llama “y uno desolado”: el estado de autoanulación, a semejanza del punto debajo de Yesod, etc.; y mediante esto habrá después una nueva construcción,

Las aguas superiores son las que están por encima del firmamento y de la cortina divisoria (parsa). Ese estado es lo que significa “uno desolado”: autoanulación, como el punto debajo de Yesod, de la cual surgirá después una nueva construcción.

ביתר שאת בבחי' השמים החדשים¹¹³ והארץ החדשה אשר אני עושה שלא יהיו מעלימים ומסתירים כלל.¹¹⁴

con una excelencia aún mayor, en el nivel de “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo estoy haciendo”, que no ocultarán ni encubrirán en absoluto.

La nueva construcción será superior a la anterior: los “cielos nuevos y la tierra nueva” de Isaías, que ya no ocultarán en absoluto la Divinidad.

23 וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' ויצא גבי עשר אעשרנו לך.¹¹⁵ ואתעדלית [ואתערותא דלתתא] זו הנשארית מן העילוי הראשון כו' יעו"ש [יעויין שם].

Como está escrito en Torah Ohr, Parashat Vayetzei, acerca de “Sin falta te daré el diezmo”: “Y este despertar desde abajo (it'aruta dil'tata) que permanece de la primera elevación”, etc.; véase allí.

El discurso de Torah Ohr sobre el voto de Yaakov, “Sin falta te daré el diezmo”, desarrolla el mismo tema. Habla del despertar desde abajo que permanece de la primera elevación.

ועיין עוד מענין וחד חרוב שם בד"ה ובבואה לפני המלך.¹¹⁶ עוי"ל [עוד יש לומר] כי הנה פ"י במדבר כו' לא ישב אדם שם.¹¹⁷

Y véase también allí acerca de “y uno desolado”, en el discurso que comienza “Y cuando ella se presentó ante el rey”. Puede decirse además que el sentido de “en el desierto”, etc., “donde ningún hombre habitó”

“Uno desolado” también se trata en el discurso de Torah Ohr sobre Ester, “Y cuando ella se presentó ante el rey”. Ahora el Alter Rebe ofrece otra interpretación de las palabras de Yirmiyahu: “en el desierto... donde ningún hombre habitó”.

יש לפרש ב' אופנים הא' לגנאי. וכמ"ש בד"ה אני לדודי. דהיינו ארץ לא זרועה^{118, 119} הם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה כו'.

puede interpretarse de dos maneras. La primera, en sentido negativo, como está escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”: es decir, “una tierra no sembrada” alude a los actos, las palabras y los pensamientos que no son para D'os, etc.

Las palabras pueden leerse de dos maneras. La primera es negativa: “la tierra no sembrada” representa los pensamientos, las palabras y los actos que no son para D'os, como explica el discurso “Yo soy de mi amado”.

וזהו אשר לא ישב אדם שם פ"י אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם¹²⁰ שם כו'

Y esto es “donde ningún hombre (adam) habitó”. “Hombre” se refiere a lo que está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”; allí, etc.;

En esta interpretación, “hombre” (adam) es la “semejanza de un hombre” que Yejezkel vio sobre el trono, como se explica en ese discurso.

ע"ש והיינו כמ"ש כתפארת אדם¹²¹ לשבת בית^{122, 123} (ישעיה מ"ד י"ג). ופ"י דקאי על התורה הנק' אדם.

véase allí. Y esto es como está escrito: “como la belleza (tiféret) de un hombre, para habitar en una casa” (Isaiah 44:13), que se explicó como una referencia a la Torá, llamada “hombre”.

“Como la belleza de un hombre, para habitar en una casa”, de Isaiah, se explicó como una referencia a la Torá, llamada “hombre”.

ובית הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ד א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹²⁴ כו'. (וע' זח"ב [זהר חלק ב'] קי"ז ב"י¹²⁵ ח"ג [חלק ג'] קמ"א סע"ב [סוף עמוד ב]).¹²⁶

Y “casa” es la Torá Oral, conforme a la interpretación: “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”, etc. (Y véase el Zohar, Part II, 117b; Part III, 141b, al final.)

La “casa” es la Torá Oral: los Sabios leen “tus hijos” (banayij) como “tus constructores” (bonayij), los estudiosos que la construyen. Los pasajes del Zohar citados aplican “hombre” a la Torá, y “hombre” y “casa” a Zeir Anpín y Nukvá.

משא "כ בח"י מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של הבלי עולם נק' מדבר אשר לא ישב אדם הנ"ל שם.

En cambio, el nivel del pensamiento, el habla y la acción dedicados a las vanidades del mundo se llama desierto “donde ningún hombre”, el hombre mencionado antes, “habitó”.

El pensamiento, el habla y la acción dedicados a las vanidades del mundo constituyen un “desierto donde ningún hombre habitó”: lugares a los que nunca llegó la Torá, el “hombre”.

והוא ארץ חריבה לגנאי. ע"ד אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] ע"פ אמלאה החרבה ¹²⁷ לא נתמלאה צור ¹²⁸ אלא מחורבנה של ירושלים. ¹²⁹ הוא יראה שלם. ^{130, 131}

Y esta es una tierra desolada en sentido negativo, conforme a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre [el versículo] “Me llenaré de la que está devastada”: Tiro se llenó solo a partir de la destrucción de Jerusalén; [Jerusalén] es yirá shalem (temor completo).

Un lugar así está “desolado” en el sentido negativo, como Tiro, que, según dicen los Sabios, se llenó solo por la ruina de Jerusalén, cuyo nombre significa “temor completo” (yirá shalem). No pueden estar llenas ambas a la vez: cuando una se llena, la otra queda devastada.

והב' הוא לשבח ע"ד ההפך מזה וכמ"ש סד"ה ענין ימי המילואים שנתמלא יראה שלם ממילא נחרב תאוות נה"ב [נפש הבהמית] כו' כי ולאום מלאום יאמץ ¹³² כו'.

Y la segunda es en sentido positivo, lo opuesto de esto, como está escrito al final del discurso que comienza “El significado de los días de la inauguración (miluim)”: que cuando [uno] se llena de temor completo, los deseos del alma animal quedan destruidos por sí solos, etc., pues “una nación prevalecerá sobre la otra”, etc.

La segunda interpretación es positiva y opuesta: cuando el temor completo llena a la persona, los deseos del alma animal quedan destruidos por sí solos. Como le dijeron a Rivká: “una nación prevalecerá sobre la otra”.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] וחנינא בני די לו ¹³³ בקב חרובין ¹³⁴ כו' וכן רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] ור"א [ורבי אלעזר] בנו במערה איברי להו חרובא ¹³⁵ כו' (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"ג ע"ב).

Y en este sentido dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y a Janiná, Mi hijo, le basta con una medida de algarrobas (charuvín)”, etc.; y asimismo, Rabí Shimón bar Yojai y su hijo Rabí Elazar en la cueva: “se creó para ellos un algarrobo (charuva)”, etc. (capítulo 2 de Shabat, 33b).

Las imágenes de las algarrobas (charuvín), un juego de palabras con charuv, “desolado”, corresponden aquí: Rabí Janiná vivía de una medida de algarrobas de una semana a la otra, y Rabí Shimón bar Yojai y su hijo se sustentaban en la cueva con un algarrobo. Su sustento escaso es la “desolación” positiva de las necesidades del cuerpo.

ופי' לא ישב אדם שם ע"ד מ"ש במ"א ע"פ והאיש משתאה לה¹³⁶ מחריש¹³⁷ כו' וע"ד לית דין בר נש¹³⁸ כו'.

Y el significado de “ningún hombre habitó allí” es semejante a lo escrito en otro lugar acerca de [el versículo] “Y el hombre la contemplaba maravillado, en silencio”, etc., y a la expresión “Este no es un ser humano (bar nash)”, etc.

En sentido positivo, “ningún hombre habitó allí” significa un nivel que está más allá de lo humano, como se explica en otro lugar acerca de “el hombre la contemplaba maravillado, en silencio”, y como en la expresión “este no es un ser humano”.

ולכן לתקן בחי' מדבר הנ"ל מה שנפל במודמ"ע [במחשבה דבור ומעשה] אשר לא לה' המה בבחי' לא ישב אדם שם. זהו ג"כ ע"י ומדברך נאווה.

Por lo tanto, para rectificar el nivel de midbar mencionado arriba —lo que cayó en el pensamiento, el habla y la acción que no son para D'os, en el nivel de “ningún hombre habitó allí”—, esto también se logra mediante “y tu habla (midbarej) es agradable”,

Por lo tanto, el “desierto” del pensamiento, el habla y la acción que cayeron en aquello que no es para D'os se rectifica mediante “tu habla (midbarej) es agradable”.

בבחי' תשובה שהיא ג"כ בבחי' לא ישב אדם שם שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים הנק' אדם יכולים לעמוד כו'.

en el nivel de la teshuvá (retorno), que también está en el nivel de “ningún hombre habitó allí”, pues en el lugar donde se encuentran quienes retornan (baalei teshuvá), los completamente justos, llamados “hombre”, no pueden encontrarse, etc.

Esa rectificación es la teshuvá, que está ella misma más allá del nivel de “hombre”: donde se encuentran quienes retornan, dicen los Sabios, ni siquiera los completamente justos, llamados “hombre”, pueden encontrarse.

אך עיקר המכוון כאן בפי' במדבר סיני זהו מה שנסתר פרצופה שהיה בבי"ע בבחי' כתפארת אדם כו' אדם תתאה ועולה באצילות להיות נקודה תחת יסוד. ע"ד וחד חרוב כו' כנ"ל.

Pero la intención principal aquí en el significado de “en el desierto del Sinaí” es que su configuración (partzuf), que estaba en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá en el nivel de “como la belleza de un hombre”, etc. —el hombre inferior (adam tataá)—, queda oculta, y ella asciende a Atzilut para convertirse en un punto debajo de Yesod, como en “y uno será desolado”, etc., según se mencionó arriba.

Pero el significado principal de “en el desierto del Sinaí” aquí es el anterior. La configuración de Maljut en los mundos inferiores, “el hombre inferior”, queda oculta, y ella asciende a Atzilut como un punto debajo de Yesod, semejante al séptimo milenio “desolado”.

ומזה יומשך אח"כ להיות בבחי' אהל מועד. להיות בנין מחדש ביתר שאת ועמ"ש ע"פ ויסב אלקים את העם דרך המדבר ¹³⁹ כו': ¹⁴⁰

Y de esto se extenderá después a estar en el nivel del Tabernáculo de Reunión, para ser reconstruido con una excelencia aún mayor. Y véase lo escrito acerca de [el versículo] “Y D'os condujo al pueblo por un rodeo, por el camino del desierto”, etc.

De esa anulación se deriva después el Tabernáculo de Reunión: una nueva construcción, superior a la anterior. El discurso sobre “D'os condujo al pueblo por un rodeo, por el camino del desierto” desarrolla esta idea.

SECCIÓN 6 • ¶ 24-29

La Tienda de Reunión

24 ה והנה אחר שביררה הניצוצי' בכי"ע והיא עולה בבחי' מ"נ [מיינ' נוקבין] ע"י גבורו' [גבורות] וצמאון שז"ש [שזהו שכתוב] מדבר כנ"ל

5. Ahora bien, después de que ella ha depurado las chispas en Beriá, Yetzirá y Asiá, y asciende en el nivel de mayin nukvin mediante Guevurot y sed, que es lo que significa midbar, como se explicó arriba,

La sección 5 se ocupa del Ohel Moed. Comienza después de que Maljut ha depurado las chispas en los mundos inferiores y ha ascendido como mayin nukvin, impulsada por Guevurot y sed, el estado llamado midbar.

אזי אח"כ המשכ' מ"ד [מיינ' דוכרין] להמתיק גבורות דמ"נ [דמיינ' נוקבין] והוא ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכמ"ש כל צמא לכו למים ¹⁴¹

entonces, después, se produce la atracción de mayin duchrin para endulzar las Guevurot de los mayin nukvin; y este es el asunto de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como está escrito: “Todo el que tenga sed, vaya a las aguas”,

La respuesta de arriba viene después: se atraen mayin duchrin para endulzar las Guevurot que ella lleva en su ascenso. Esta es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como dice Isaías: “Todo el que tenga sed, vaya a las aguas”: el agua responde a la sed.

שהוא בחי' מ"ד [מ"ד דוכרין] הממתיק הגבורות וצמאון דמל'. וזהו בחי' אהל מועד שהוא בחי' היחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהיא בהיכל אהבה.

que es el nivel de mayin duchrin que endulza las Guevurot y la sed de Maljut. Y este es el nivel del Ohel Moed, que es el nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que tiene lugar en el Heijal Ahavá (Cámara del Amor).

El "agua" es el mayin duchrin que endulza la sed de Maljut. Esta unión es el Ohel Moed y tiene lugar en el Heijal Ahavá (Cámara del Amor), uno de los "palacios" (heijalot) por los que asciende la plegaria.

וזהו שורש ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] דברכת אהבת עול' הוא בחי' אהל מועד כי ברכת אהבת עולם הוא היכל האהבה וזהו ענין וימינו תחבקני הנז' [הנזכר].

Y esta es la raíz de lo mencionado antes: que la bendición de Ahavat Olam corresponde al nivel del Ohel Moed, pues la bendición de Ahavat Olam es el Heijal Ahavá, y este es el significado de "y Su mano derecha me abraza", mencionado [arriba].

Por eso, como se indicó al comienzo, la bendición de Ahavat Olam es el Ohel Moed. Esa bendición corresponde al Heijal Ahavá, el abrazo de "y Su mano derecha me abraza".

ולמטה באדם הוא ענין קיום התורה ומצות כמבואר שם הטעם דהוא בחי' חיבוק (ועמ"ש ע"פ וארשתך לי לעולם), ^{142, 143}

Y abajo, en el hombre, esto corresponde al cumplimiento de la Torá y las mitzvot, como allí se explica la razón por la que es el nivel de un abrazo (y véase lo escrito sobre [el versículo] "Te desposaré conmigo para siempre");

En la persona, el abrazo es el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, por la razón que allí se explica. El discurso sobre "Te desposaré conmigo para siempre" desarrolla este tema.

וזהו ענין מ"ש וישק יעקב לרחל ¹⁴⁴ שבחי' יעקב נשפל ונמשך בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] להשפיע המ"ד [המ"ד דוכרין] כו'.

y este es el significado de lo escrito: "Y Yaakov besó a Rajel": que el nivel de Yaakov desciende y se extiende en el Heijal Kodesh HaKodashim para otorgar los mayin duchrin, etc.

El beso de Yaakov a Rajel expresa la misma unión. Yaakov, que representa a Zeir Anpín, desciende al Heijal Kodesh HaKodashim para otorgar los mayin duchrin a Rajel, Maljut.

וזהו ענין אהל מועד מלשון ונועדתי שהוא הצירוף של ונועדתי שהוא בחי' הדעת כדכתיב והאדם ידע¹⁴⁵ שממנו נמשך ההשפעה ע"י בחי' היסוד

Y este es el significado de Ohel Moed, de la expresión venoadti ("me encontraré"), que es un reordenamiento de venodati ("seré conocido"), el cual corresponde al nivel de Daat (conocimiento), como está escrito: "Y el hombre conoció"; de allí se extiende la influencia mediante el nivel de Yesod

La palabra moed ("encuentro") se entiende a través de venoadti, "me encontraré", cuyas letras, reordenadas, forman venodati, "seré conocido". Esto alude a Daat, conocimiento en el sentido de unión íntima, como cuando "el hombre conoció" a su esposa; desde Daat, el flujo se extiende mediante Yesod.

(וכנודע בכונת הלולב ונראה דאהל מועד בחי' אהל אח"כ נמשך בחי' המשכה פנימי' [פנימיות / פנימית] וזהו מועד ונועדתי והאדם ידע כו' והוא ענין שים שלום)

(como es sabido por la kavaná del lulav. Y parece que, en "Ohel Moed", ["Ohel"] corresponde al nivel de una tienda; después se extiende el nivel de una atracción interior, y esto es "Moed", venodati, "y el hombre conoció", etc.; y este es el asunto de [la bendición] Sim Shalom),

Un paréntesis señala que este flujo a través de Yesod es conocido por la kavaná del lulav. Añade que en "Ohel Moed", "Ohel" corresponde al nivel circundante; después se atrae un flujo interior, que es "Moed" y "conocer", y esto corresponde a la bendición Sim Shalom.

כי ביסוד ז"א מלובש יסוד דאבא שבו מוחין דאבא ודא"א וע"י שהוא בחי' התלבשות וגילוי התענוג העליון ולמטה בנפש הוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה הוא בחי' גילוי בנפש מבחי' עונג ושמחת ה'

porque dentro del Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales) está investido el Yesod de Aba, en el cual se encuentran los mojin (intelecto) de Aba y de Arij Anpín; y por medio de esto se alcanza el nivel de investidura y revelación del deleite supremo. Y abajo, en el alma, esto corresponde a la alegría de una mitzvá, pues la alegría es un nivel de revelación en el alma que proviene del deleite y de la alegría de D'os.

Dentro del Yesod de Zeir Anpín está investido el Yesod de Aba, que contiene el intelecto de Aba y de Arij Anpín, fuente del deleite supremo. En el alma, esto se manifiesta como la alegría de una mitzvá: una revelación del deleite y de la alegría de D'os.

וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא¹⁴⁶ שלמעלה מהג"ע [מהגן עדן] שהג"ע [שהגן עדן] רק זיו כו'. אבל ע"י ירידת הנשמה

Y este es el sentido de "ser absorbido en el cuerpo del Rey", que está por encima del Gan Eden, pues el Gan Eden es solo un resplandor, etc. Pero mediante el descenso del alma,

Esto es "ser absorbido en el cuerpo del Rey", una cercanía superior al Gan Eden, donde las almas disfrutaban únicamente del resplandor de la Presencia Divina. El alma alcanza esto mediante su descenso al cuerpo.

הנה העליי [העליה] היא כשהמלי עולה מביי"ע בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] היא מעלית ג"כ נשמות הצדיקים ממש ונכלליי [ונכללים] בה בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ואח"כ נמשך בהם ממש ג"כ המ"ד [המ"יין דוכרין] מיסוד ז"א וזהו כחי' לאשתאבא בגופא כו'.

el ascenso tiene lugar cuando Maljut asciende de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá en el nivel de mayin nukvin; ella también eleva consigo a las almas mismas de los justos, y estas quedan incluidas en ella en el nivel de mayin nukvin. Después, los mayin duchrin del Yesod de Zeir Anpín también son atraídos hacia las almas mismas. Y este es el nivel de “ser absorbido en el cuerpo”, etc.

Cuando Maljut asciende de los mundos inferiores como mayin nukvin, eleva consigo a las almas de los justos, que quedan incluidas en su ascenso. Entonces, los mayin duchrin del Yesod de Zeir Anpín fluyen hacia esas mismas almas; esto es ser absorbidas “en el cuerpo del Rey”.

25 והיינו דוקא ע"י התורה ומצות כי טפת מ"ד [מ"יין דוכרין] נמשך מה"ח [מה' חסדים] שמהם נמשך כל הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] כנודע

Y esto ocurre específicamente por medio de la Torá y las mitzvot, pues la gota de mayin duchrin se extiende desde los cinco Jasadim, de los cuales se extienden las 248 mitzvot positivas, como es sabido;

Este flujo se produce específicamente por medio de la Torá y las mitzvot. La «gota» de mayin duchrin deriva de los cinco Jasadim, las bondades expansivas, que también son la fuente de las 248 mitzvot positivas.

וגם הטפת אבא נמשכת ע"י כל הרמ"ח אברים שמהם נמשכים הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה לכם לציצית¹⁴⁷ כו' ע"ש.

y también la gota de Aba se extiende por medio de los 248 miembros, de los cuales se extienden las 248 mitzvot positivas, como se explica sobre esto en otro lugar, acerca del [versículo] «Y será para ustedes como tzitzit», etc.; véase allí.

La «gota de Aba» también pasa por los 248 «miembros», que son la fuente de las 248 mitzvot positivas, como se explica en el discurso sobre los tzitzit.

26 וזהו ג"כ שורש ענין הנזכר דבחי' זו דאהל מועד הוא ע"י משה והעלאה דבחי' מדבר סיני הוא ע"י אהרן.

Y esta es también la raíz de lo mencionado: que este nivel de la Tienda de Reunión se produce por medio de Moshé, mientras que la elevación del nivel del Desierto de Sinaí se produce por medio de Aharón.

Esto también explica por qué la Tienda de Reunión está asociada con Moshé y el Desierto de Sinaí con Aharón. Moshé hace descender el flujo desde arriba, y Aharón eleva Maljut.

שמה הוא שושבינא דמלכא פי' שמה הוא יסוד אבא¹⁴⁸ לכך הוא השושבינא המוריד את החתן שהוא ז"א וי"ק [וי' קצוות] דאצי' שירד ויתלבש ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים שהוא בחי' ירידה גדולה.

Pues Moshé es «el asistente nupcial del Rey» (shushvina demalka); es decir, Moshé es el Yesod de Aba. Por eso es el asistente nupcial que hace descender al novio, que es Zeir Anpín, las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut, para que descienda y se revista en los 248 mandamientos positivos físicos, lo cual constituye un gran descenso.

Moshé es «el asistente nupcial del Rey»: como Yesod de Aba, hace descender al «novio», Zeir Anpín, los seis atributos emocionales de Atzilut, para que se revista en los 248 mandamientos positivos físicos. Ese es un gran descenso.

27 וכמו עד"מ ירידת והתלבשות כח השכל שהוא רוחני במוח הגשמי שבאדם שהוא ירידה גדולה לפי שהמוח גשמי אינו מערך ומהות שכל

Así, a modo de analogía, el descenso y la investidura de la facultad intelectual, que es espiritual, en el cerebro físico del hombre constituye un gran descenso, porque el cerebro físico no pertenece al mismo orden ni a la misma naturaleza que el intelecto,

La analogía es la mente humana. El intelecto, que es espiritual, desciende al cerebro físico; esto constituye un gran descenso, pues el cerebro no es de la misma naturaleza que el pensamiento.

שהוא רוחני וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ממש שהרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם ענינים גשמיים [גשמיים] שהם נתלבשו בעשי' [בעשיה] גשמיים [גשמיים] והו"ק [והו' קצוות] שהם המדות דאצילות רמ"ח אברי' [אברים] דמלכא הם רוחניים בחי' אצי'

que es espiritual. Del mismo modo, realmente, arriba: los 248 mandamientos positivos son asuntos físicos investidos en la Asiá física, mientras que las seis extremidades, que son los atributos emocionales (midot) de Atzilut, los 248 miembros del Rey, son espirituales, del nivel de Atzilut,

Así sucede también arriba. Los 248 mandamientos positivos son actos físicos investidos en el mundo físico, mientras que los seis atributos emocionales de Atzilut, llamados “los 248 miembros del Rey”, son enteramente espirituales.

שהרי אין ערוך כלל ביניהם ולזה הוא ירידה גדולה להיות התלכשות ו"ק [וי קצוות] דאצי' ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים כמו פ' קדש שבתפלין¹⁴⁹ שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שנתלבש באותיות הכתב גשמי ע"ג [על גבי] קלף גשמי.

pues no existe ninguna comparación entre ellos. Por eso, que las seis extremidades de Atzilut se invistan en los 248 mandamientos positivos físicos constituye un gran descenso; como la sección "Santifica" (Kadesh) de los tefilín, que es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), investida en las letras de la escritura física sobre un pergamino físico.

No existe comparación entre ellos; por eso, su investidura en mitzvot físicas constituye un gran descenso. La sección de los tefilín que comienza con "Santifica" es un ejemplo: encarna la Jojmá superior, pero está escrita con tinta física sobre un pergamino físico.

28 וכן בכל המ"ע [המצות עשה]. ובחי' ירידה זו נק' חתן חות דרגא¹⁵⁰ ביום חתונתו¹⁵¹ זו מתן תורה.

Y lo mismo ocurre con todos los preceptos positivos. Este nivel de descenso se denomina «novio, baja un peldaño»; «el día de su boda»: esto es la entrega de la Torá.

Lo mismo vale para todos los preceptos positivos. Este descenso se denomina «novio, baja un peldaño», según el consejo del Talmud a un hombre que toma esposa; y «el día de su boda», enseña la Mishná, es la entrega de la Torá.

לכן להיות ירידה זו הוא ע"י משה שהוא בחי' יסוד אבא והוא בחי' השושבינא דמלכא

Por lo tanto, este descenso se produce por medio de Moshé, que corresponde al nivel de Yesod de Aba, y él es el nivel del padrino del Rey.

Por lo tanto, este descenso se produce por medio de Moshé, el Yesod de Aba, el padrino del Rey.

ויוכן זה ע"פ מ"ש בד"ה מצה זו בפ"י וענין מוחין דאבא שהוא בחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה¹⁵² ומשם דוקא נמשך הכח להתלבש במצות מעשיות בגשמיות ע"ש גבי בעבור זה עשה¹⁵³ הי לי כו'.¹⁵⁴

Esto se entenderá conforme a lo escrito en el discurso que comienza «Esta matzá», en la explicación del concepto del intelecto de Aba (mojin), que es el nivel que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), ante el cual «la oscuridad es como la luz»; y precisamente desde allí se extrae la fuerza para investirse en los preceptos prácticos, en la materialidad. Véase allí, acerca de «Por esto Havaia hizo por mí», etc.

La razón se explica en el discurso «Esta matzá»: el intelecto de Aba está por encima de toda la cadena de los mundos, donde «la oscuridad es como la luz», y solo desde semejante altura proviene la fuerza para investirse en preceptos materiales. Allí se desarrolla esta idea a propósito de «Por esto Havaia hizo por mí», que la Hagadá interpreta como una referencia a la matzá y al maror dispuestos ante nosotros.

29 ועמ"ש עוד מענין משה בד"ה ואלה המשפטים¹⁵⁵ כו'. וזהו ויקם משה את המשכן^{156, 157, 158, 159} שמושה

שהוא יסוד אבא שושבינא דמלכא הוא הקים את המשכן

Y véase también lo que se escribe acerca de Moshé en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”, etc. Esto es [lo que significa] “Moshé erigió el Mishkán”: que Moshé, quien es el Yesod de Aba, el padrino del Rey, fue quien erigió el Mishkán,

El papel de Moshé se analiza más adelante en el discurso “Y estas son las leyes”. Por eso el versículo dice “Moshé erigió el Mishkán”: como Yesod de Aba, el padrino del Rey, él lo elevó.

שהוא מלכות דאצי' שהמשיך בה גילוי בחי' ז"א הנק' מלכא ועי"ז נעשה קימה מעלייתא לבחי' המשכן ועיין מזה ברבות פקודי פנ"ב כמה חכמים¹⁶⁰ היו שם כו'

que es Maljut de Atzilut, pues él hizo descender a ella la revelación del nivel de Zeir Anpín, llamado “el Rey”; y por medio de esto se produjo una elevación excelsa del nivel del Mishkán. Véase también sobre esto en [Midrash] Rabbah, Pekudei, capítulo 52: “Cuántos sabios había allí”, etc.,

El Mishkán es Maljut de Atzilut, y Moshé hizo descender a ella la revelación de Zeir Anpín, “el Rey”, confiriéndole una posición elevada. El Midrash dice que había allí muchos sabios que no pudieron erigirlo.

ולא היו יכולין להקימו כו' עד ואת עלית על כלנה¹⁶¹ ע"ש ובפ' נשא פיי"ב (דרמ"ט ב')

“y no pudieron erigirlo”, etc., hasta “y tú las superas a todas”; véase allí. Y en Parshas Naso, capítulo 12 (folio 249b),

Solo Moshé pudo hacerlo, cumpliendo así “y tú las superas a todas”. El Midrash sobre Naso señala algo similar respecto de las palabras “erigir el Mishkán”.

ע"פ להקים את המשכן¹⁶² ומי עלה לשמים¹⁶³ כו' מי הקים¹⁶⁴ כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] פקודי רל"ח ב' ר"מ ע"ב.

a propósito de [el versículo] “para erigir el Mishkán”: “¿Quién ha ascendido al cielo?”, etc., “¿quién ha establecido?”, etc. Y en el Zohar, Parte II, Pekudei, 238b, 240b,

Allí se aplica a Moshé “¿Quién ha ascendido al cielo... quién ha establecido todos los confines de la tierra?”. El Zohar sobre Pekudei trata la erección del Mishkán por Moshé en los folios citados.

רמ"א ב'. ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא שממשיך ה"ג [חמש גבורות] מבינה למלי' כדי שתתעורר בהעלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] להיות בחי' מדבר סיני כו' כי אהרן בחי' ורב חסד

241b. Y Aharón es “el padrino de la Reina” (shushvina dematronisa), quien hace descender las cinco Guevurot de Biná a Maljut, para que ella sea despertada a elevar mayin nukvin y llegue a ser el nivel del Desierto del Sinaí, etc.; pues Aharón es el nivel de “abundante en bondad”.

Aharón es “el padrino de la Reina”: hace descender las cinco Guevurot de Biná a Maljut, para que ella sea impulsada a elevarse como mayin nukvin, el Desierto del Sinaí. Pues Aharón encarna “abundante en bondad”.

והנה כמו שבדרום אין בו ישוב כ"כ [כל כך] ¹⁶⁵ כ"א בחי' מדבר מתוקף החום כך עד"מ מתוקף האהבה רבה דאהרן שהוא בחי' ימינו של הקב"ה נמשך להיות בבחי' במדבר סיני כו' כנ"ל.

Ahora bien, así como en el sur no hay mucho asentamiento, sino más bien el nivel de desierto, debido a la intensidad del calor, así también, por así decirlo, a causa de la intensidad del gran amor (ahavá rabá) de Aharón, quien es el nivel de la diestra del Santo, bendito sea, se llega al nivel de “en el Desierto del Sinaí”, etc., como se mencionó antes.

El sur, la dirección de Jésed, está escasamente habitado debido a su calor. Del mismo modo, el gran amor de Aharón, la “diestra” de D'os, produce la sed ardiente del Desierto del Sinaí.

SECCIÓN 7 • 30-31

“Alcen la cabeza”: ascensos a Kéter

30 וזהו שאו את ראש בניי [בני ישראל] למשפחותם ¹⁶⁶ כו' והיינו ע"י משה ואהרן דייקא וההעלאה מתחלה שמעלים אותנו שאנו למטה בעשיי [בעשיה] היינו אל בחי' למשפחותם עי' [שבעים] נפש.

Y esto es [el significado de] “Alcen la cabeza (seú et rosh) de los hijos de Israel, según sus familias”, etc.: es decir, específicamente por medio de Moshé y Aharón. La elevación inicial, por la cual nos elevan a nosotros, que estamos abajo en Asiá, es al nivel de “según sus familias”: las setenta almas,

El maamar interpreta ahora el mandato del censo, “Alcen la cabeza de los hijos de Israel”, como una serie de elevaciones que se llevan a cabo por medio de Moshé y Aharón. La primera nos eleva desde Asiá al nivel de “según sus familias”, las setenta almas de la casa de Yaakov, que corresponden a Beríá.

שהם בבריאה. אח"כ י"ב שבטים שהם המחברים בריאה ואצילות אח"כ עוד העלאה לכית אבותם האבות הן מרכבתא עילאה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות.

que se encuentran en Beríá. Luego vienen las doce tribus, que son las que unen Beríá con Atzilut. Después, una elevación adicional, "según la casa de sus padres": los Patriarcas son la carroza suprema (merkavta ilaá), Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut,

Luego vienen las doce tribus, que unen Beríá con Atzilut. Después viene "según la casa de sus padres": los Patriarcas, la "carroza suprema", que encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut.

והן ג' בחיי רחמים (והנה רחמים נמשכים מתפארת כי ע"י ההתכוננות ביקר תפארת גדולת¹⁶⁷ א"ס ב"ה יומשך הרחמים על הירידה כו')

y son tres niveles de compasión (rajamim). (Ahora bien, la compasión se atrae de Tiféret, pues al contemplar "la gloria del esplendor (tiféret)" de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se atrae compasión por el descenso, etc.;

Estos tres son tres tipos de compasión. Un paréntesis explica que la compasión fluye de Tiféret: contemplar "la gloria del esplendor" de la grandeza del Infinito despierta compasión por el descenso.

ומבואר במ"א ענין ג' שלישים שבכלי מדת תפארת ע"כ אפ"ל [אפשר לומר] שזהו שורש לג' בחיי רחמים הנ"ל עמ"ש בפ' קדושים כד"ה ונטעתם כל עץ מאכל^{168, 169} כו').

y en otro lugar se explica el tema de los tres tercios en la vasija del atributo de Tiféret; por eso puede decirse que esta es la raíz de los tres niveles de compasión mencionados antes. Véase lo escrito en la parashá Kedoshim, en el discurso que comienza "Y plantarán todo árbol frutal", etc.)

En otro lugar se explica que la vasija de Tiféret tiene tres "tercios", que podrían ser la raíz de estos tres niveles de compasión. El discurso sobre "Y plantarán todo árbol frutal" trata este tema.

ואח"כ לגולגלותם הוא בחיי כתר וגולגלתא דז"א ובעבודת ה' הוא בחיי אהבה רבה שלמעלה מן הדעת שאינה נתפסת בהשכל כלל וכמו הגלגלתא שמקיף על המוחין.

Y después, "según sus cráneos" (legulgelotam): este es el nivel de Kéter y la Calavera (Gulgalta) de Zeir Anpín. En el servicio a D'os, corresponde al nivel del gran amor (ahavá rabá), que está por encima de Daat (la razón) y que el intelecto no puede captar en absoluto, así como la calavera circunda el cerebro (mojin).

La elevación más alta es "según sus cráneos": Kéter, la "Calavera" (Gulgalta) de Zeir Anpín. En el servicio divino, corresponde a ahavá rabá, un gran amor que está más allá de la razón y que el intelecto no puede contener, así como la calavera rodea el cerebro.

וזהו בחי' שבועות שאז נמשך הכתר דז"א שבכל ימי הספירה ממשיכים הכל מבחי' המדות דאצילות שבוע ראשון חסד וכל א' כלול מז' והוא כענין ההעלאה למשפחותם לבית אבותם ובשבועות נמשך גילוי הכתר בחי' לגולגלותם.

Y este es el nivel de Shavuot, cuando se atrae el Kéter de Zeir Anpín. Pues durante todos los días de la Cuenta se atrae todo del nivel de los atributos emocionales (midot) de Atzilut: la primera semana corresponde a Jésed, y cada uno incluye siete; y esto es semejante al tema de la elevación “según sus familias, según la casa de sus padres”. En Shavuot se atrae la revelación de Kéter: el nivel de “según sus cráneos”.

Este es el sentido de Shavuot. Durante la Cuenta del Ómer se atraen los siete atributos emocionales de Atzilut, semana tras semana, y cada uno incluye los siete, como en las elevaciones “según sus familias” y “según la casa de sus padres”; en Shavuot llega la revelación de Kéter, “según sus cráneos”.

(והנה מבואר במ"א דבחי' כתר זה שנמשך לז"א בחג השבועות הוא מא"א [מאריך אנפין] ממש. ועפ"ז [ועל פי זה] יובן עוד מה שנאמר וידבר כו' במדבר כו' שאז כו' לגולגלותם.

(Ahora bien, en otro lugar se explica que este nivel de Kéter que se atrae a Zeir Anpín en la festividad de Shavuot proviene del propio Arij Anpín. Según esto se entenderá además lo que está dicho: “Y habló”, etc., “en el desierto”, etc., “Alcen”, etc., “según sus cráneos”.

Un largo paréntesis añade que el Kéter que se atrae a Zeir Anpín en Shavuot proviene del propio Arij Anpín. Esto ilumina aún más el versículo completo: “Habló... en el desierto... alcen... según sus cráneos”.

כי הנה מבואר במ"א בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁷⁰ ענין מ"ש במדבר כו' בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם,¹⁷¹ דבחי' מצחא דז"א נק' אשר לא ישב אדם שם שהוא למעלה מבחי' אדם

Pues en otro lugar se explica, en la explicación (Biur) sobre [el versículo] “Salgan y vean”, el significado de lo escrito: “en el desierto”, etc., “en una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún hombre habitó”: el nivel de la Frente (Mitzjá) de Zeir Anpín se llama “donde ningún hombre habitó”, pues está por encima del nivel de hombre,

La explicación sobre “Salgan y vean” interpreta las palabras de Yirmeyahu, “una tierra donde ningún hombre habitó”, como la “Frente” (Mitzjá) de Zeir Anpín, un nivel por encima de la figura del “hombre”.

כדכתיב כי לא אדם הוא,^{172, 173} וכמבואר באדרא¹⁷⁴ (דקל"ו ע"ב), ולכן נק' ג"כ מדבר כי הנה המדבר אין בו שום צמח האדמה כך מצחא אין בו צמיחת שערות

como está escrito: “porque Él no es un hombre”, y como se explica en la Idra (folio 136b). Por eso también se lo llama midbar (desierto): pues, así como en el desierto no crece nada de la tierra, tampoco en la frente crece cabello,

Está más allá de la figura humana, como dice Shmuel: “porque Él no es un hombre”, y como explica la Idra. Por eso también se lo llama “desierto”: así como en el desierto no crece nada, en la frente no crece cabello.

כי הוא למעלה מבחי' צמיחה שהוא בחי' שינויים מקטנות לגדלות שזהו בבחי' אדם משא"כ בבחי' כי לא אדם כתיב לא שנית¹⁷⁵ כו',

pues está por encima del nivel del crecimiento, que implica cambios de pequeñez a grandeza y corresponde al nivel del hombre; en cambio, respecto del nivel de “porque Él no es un hombre”, está escrito: “Yo no he cambiado”, etc.

El crecimiento significa un cambio de pequeño a grande, que corresponde al nivel del “hombre”. El nivel de “Él no es un hombre” está más allá del cambio, como dice el profeta: “Yo no he cambiado”.

ועד"ז הוא ענין וחד חרוב שהוא בחי' מנוחה לחיי העולמים¹⁷⁶ שהוא בחי' עלייה שאין למעלה הימנה עוד עלייה בשמטה זו כו'

Y en este sentido se entiende el concepto de “y uno desolado”: es el nivel de “reposo para la vida eterna”, un ascenso por encima del cual ya no hay otro ascenso en este ciclo de shemitá, etc.;

El séptimo milenio “desolado” es similar: es “reposo para la vida eterna”, un ascenso por encima del cual ya no hay otro ascenso en ese ciclo.

ע"כ היינו שאין בו זריעה וצמיחה כו', ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בזהר פ' במדבר קי"ז ב' אי באהל מועד אמאי במדבר סיני¹⁷⁷ אלא חד לאורייתא וחד למשכנא ופי' במק"מ [במקדש מלך]

por eso no hay en él siembra ni crecimiento, etc. Y en este sentido puede explicarse lo que está escrito en el Zohar, Parshas Bamidbar, 117b: “Si fue en la Tienda de Reunión, ¿por qué en el desierto del Sinaí? Más bien, uno corresponde a la Torá y uno al Mishkán”. Y el Mikdash Melech explicó

Al igual que en el desierto, no hay siembra ni crecimiento. Esto también explica la pregunta del Zohar: “Si fue en la Tienda de Reunión, ¿por qué en el desierto del Sinaí?”, a la que responde: “uno corresponde a la Torá y uno al Mishkán”, así como el comentario del Mikdash Melech.

דהיינו דמדבר הוא התורה שרומזת לז"א כו' וזהו הפך ממש"כ [ממה שכתוב] דמדבר סיני הוא העלאה ממטה למעלה והיינו עליי [עלייה] המלי מבי"ע וכדכתיב מי זאת עולה¹⁷⁸ מן המדבר.

que el desierto es la Torá, que alude a Zeir Anpín, etc. Y esto es exactamente lo opuesto a lo que se ha escrito [aquí]: que el desierto del Sinaí es un ascenso de abajo hacia arriba, es decir, el ascenso de Maljut desde Beríá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: “¿Quién es esta que sube del desierto?”.

El Mikdash Melech entiende que el “desierto” es la Torá, que alude a Zeir Anpín, un flujo de arriba hacia abajo. Esto parece lo opuesto a lo que enseña este maamar: que el desierto del Sinaí representa un ascenso de abajo hacia arriba, como en “¿Quién es esta que sube del desierto?”.

אך לפמ"ש [לפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] כי יש ג"כ בחי' מדבר עליון בחי' אשר לא ישב אדם שם כנ"ל והוא מקור התורה שנאמר וממדבר מתנה¹⁷⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] במדבר סיני כו'

Pero, según lo expuesto [aquí], la dificultad queda resuelta: pues también hay un nivel de desierto supremo, el nivel de “donde ningún hombre habitó”, como se mencionó antes, y este es la fuente de la Torá, como está dicho: “Y del desierto, Mattanah (un regalo)”. Este es [el sentido de] lo escrito: “en el desierto del Sinaí”, etc.,

La dificultad se resuelve: también existe un desierto supremo, el nivel de “donde ningún hombre habitó”, que es la fuente de la Torá, como en “y del desierto, un regalo (Mattanah)”. El versículo contiene ambos sentidos.

שאו כו' לגלגלתם מדבר סיני הוא בחי' מדבר שממטה למעלה ומדברך נאווה כו' והיינו מה שנעשית בבחי' נקודה א' תחת היסוד שהוא בחי' הכתר שבה בכל מאדך¹⁸⁰ כו'

“Levanten”, etc., “según sus cráneos”: “el desierto del Sinaí” es el nivel de desierto que va de abajo hacia arriba, y “tu hablar es hermoso”, etc. Es decir, ella se convierte en un único punto debajo de Yesod, el nivel de Kéter que hay en ella, “con toda tu fuerza” (me'odeja), etc.,

“El desierto del Sinaí” es el desierto que va de abajo hacia arriba: Maljut se convierte en un único punto debajo de Yesod, su Kéter, que corresponde al amor “con toda tu fuerza”, sin límite.

ונעוץ סופן^{181, 182} כו' והיינו שאו כו' לגלגלותם הוא בחי' מדבר העליון כי מצחא הוא גילויי דבחי' גלגלתא^{183, 184} כמ"ש באדרא (קכ"ט א') ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דף רפ"ט ב') היינו כתר עליון

y “su final está incrustado [en su comienzo]”, etc. Esto es “Levanten”, etc., “según sus cráneos”: este es el nivel del desierto supremo, pues la frente es la revelación del nivel del Cráneo, como está escrito en la Idra (129a) y en la Idra Zuta (folio 289b); es decir, Kéter supremo.

Su final está “incrustado en su comienzo”, como enseña Sefer Yetzirah, de modo que el punto más bajo se encuentra con el más alto. “Según sus cráneos” es el desierto supremo, pues la frente es la revelación del Cráneo, Kéter supremo, como explican la Idra y la Idra Zuta.

והנה גם בחי' מדבר העליון שהוא בחי' מצחא ורצון העליון י"ל [יש לומר] שזהו חיצונית התורה אבל פנימיותה היא בחי' ואהי' [ואהיה] שעשועים¹⁸⁵ שלמעלה מבחי' מדבר הנ"ל.

Ahora bien, incluso respecto del nivel del desierto supremo, que es el nivel de la Frente y de la voluntad suprema, puede decirse que este es la dimensión exterior (jitzoniut) de la Torá; pero su dimensión interior (pnimiut) es el nivel de “y yo era [Su] deleite”, que está por encima del nivel del desierto mencionado anteriormente.

Incluso este desierto supremo —la Frente y la voluntad suprema— puede ser solo la dimensión exterior de la Torá. Su dimensión interior es “yo era Su deleite”: la Torá como deleite propio de D'os, todavía más elevada.

ועמ"ש ע"פ ואהי' [ואהיה] אצלו אמון¹⁸⁶ מענין דוד זמירות קרית להו¹⁸⁷ כו' שיש בתורה פנים ואחור כו'.

Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño de crianza (amón)”, en relación con “David, ¿las llamaste canciones?”, etc.: que la Torá tiene un anverso y un reverso, etc.

El discurso sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño de crianza” desarrolla esta idea mediante el relato talmúdico de David, a quien se reprochó haber llamado “canciones” a las palabras de la Torá. La Torá tiene un “anverso” y un “reverso”.

31 ועמ"ש כפ' שלח ע"פ אני¹⁸⁸ ה' כו' מענין בשעה שישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא]¹⁸⁹ מברך

הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו כו',

Y véase lo escrito en Parshas Shelach, sobre [el versículo] “Yo soy Havaiá”, etc., acerca de [la enseñanza]: “Cuando Israel dice ‘Amén, yehei shmei rabba mevorach’, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”, etc.;

El maamar de Parshas Shelach sobre “Yo soy Havaiá, tu D'os” analiza la imagen talmúdica: cuando Israel responde “Amén, yehei shmei rabba mevorach”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין ומדבר מתנה¹⁹⁰ כו' עבודת מתנה¹⁹¹ כו' פ"י מתנה זהו ענין אתדל"ע

[אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

Y puede decirse que este es el sentido de “Y desde el desierto, Matana”, etc., “un servicio de regalo”, etc.: el significado de “regalo” es un despertar desde arriba, desde un nivel al que no llega el despertar desde abajo,

Este puede ser el “regalo” de “desde el desierto, un regalo” y del sacerdocio, llamado “un servicio de regalo”: un despertar desde arriba, desde un nivel al que no puede llegar ningún despertar desde abajo.

אלא שבאה ממילא בתורת מתנה אחר היותו בבחי' מדבר כו' ועמ"ש סד"ה אני ישנה בענין פתחי לי¹⁹²
כו' ואני אפתח לך ועמ"ש בד"ה ואתחנן כו':

sino que llega por sí mismo, como un regalo, después de que él se encuentra en el nivel de midbar, etc. Y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Estoy dormida”, acerca de “Ábreme”, etc., “y yo te abriré”; y véase lo escrito en el maamar que comienza “Y supliqué”, etc.

Llega por sí mismo, como un regalo, una vez que la persona ha alcanzado el nivel de midbar, la autoanulación y la sed. Los maamarim sobre “Estoy dormida” (“Ábreme... y yo te abriré”) y sobre “Y supliqué” desarrollan este tema.

EN LA AVODÁ

La oración es el momento del refinamiento: contemplar la grandeza de D'os hasta que sea tan real como la vista le muestra a la persona cuán lejos están sus actos de una devoción pura, y ella resuelve apartar el mal. Cuando pensamientos ajenos irrumpen durante la oración, no debe desanimarse ni concluir que su oración carece de valor; el mal se resiste precisamente porque está siendo separado, y debe apartar los pensamientos y volver la mente hacia otra cosa. El estudio de la Torá requiere autoanulación, pues quien estudia como un “yo” independiente en verdad no posee Torá. La medianoche es el momento de llorar por el exilio de la Shejiná y estudiar Torá, y la oración de la mañana es el momento de contemplar la grandeza de D'os y atraer Su unidad al alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué debe Maljut descender a los mundos inferiores para refinar ahora las chispas, mientras que en tiempos del Templo estas se refinaban sin su descenso?
2. Según el maamar, ¿por qué surgen pensamientos ajenos específicamente durante la oración, y cómo debe responder la persona?
3. ¿En qué sentido es el desierto una imagen tanto de Maljut revestida en los mundos inferiores como de su ascenso sediento?
4. ¿Por qué huyeron el mar y las montañas de D'os mientras que el desierto lo recibió, y qué añade el monte Sinaí a esta imagen?
5. ¿Cómo corresponden las funciones de Moshé y Aharón a la Tienda de Reunión y al desierto del Sinaí?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ביאור הדברים

La nota señala que allí se imprimen otras dos transcripciones (hanajot) de este maamar, y que la segunda versión es la del Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' תצ ב' הנחות אחרות. הנוסחא שני' היא לכ"ק אדה"א. ובאריכות בסה"מ אדה"א במדבר ע' א. קיצורים נדפסו באוה"ת במדבר-ד ע' א'תכד. כרך-ו ע' א'תשג.

2 El versículo inicial de Bamidbar: "Havaí habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión". El maamar interpreta sus dos lugares como dos estados de Maljut de Atzilut.

במדבר א':1: Numbers

וידבר ה' אל־משה בַּמִּדְבָּר סִינִי בְּאֶהָל מוֹעֵד בַּאֲחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִּשְׁנֵה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מִצְרָיִם מִצְרַיִם לְאֶמְרָה:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 ליתן טרף לביתה

La mujer virtuosa "se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa". Los cabalistas lo interpretan como referido a Maljut, que desciende de noche a los mundos inferiores para depurar allí las chispas.

משלי ל"א:15: Proverbs

וְתִקֶּם כְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

4 מרפ"ח ניצוצים

La nota remite allí para una exposición adicional sobre las 288 chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמ"ב. ראה לעיל פי' אמור לו, בהמ"מ. ובהמזויין בסה"מ לאדה"א פי' במדבר ע' שז.

5 (עיין בפע"ח שער י"ז)

Esta glosa está impresa allí con cambios y agregados.

LA NOTA DE KEHOT

הג"ה זו בשינויים והוספות נדפס באוה"ת במדבר מט"מ ע' א'תכה. וראה גם בהנסמן למאמרי אדה"א לע' א.

6 לכי ומעטי

El relato del Talmud sobre la luna, que se quejó de que dos reyes no pueden compartir una misma corona y recibió la respuesta: "Ve y disminúyete". Los cabalistas interpretan la luna como Maljut y su disminución como su reducción, el tema del que se ocupa la glosa.

Chullin 60b:2-3: חולין ס' ב:ב-ג

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לכי ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לכי ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

7 שער מיעוט הירח

La Puerta de la Disminución de la Luna, de Etz Chaim: sus nueve Sefirot superiores se retiran a sus raíces en Zeir Anpín y ella permanece como un único punto debajo de su Yesod. La glosa señala que conciliar esto con Pri Etz Chaim requiere un tratamiento aparte.

Sefer Etz Chaim 36:2: עץ חיים ל"ו:ב

... וזהו ענין לכי ומעטי את עצמך שנסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו בז"א והיא נשארת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט הירח היה ביום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הג' הנ"ל היותה פרוצוף שלם בבחי' אחור באחור נגד החזה דז"א ואז יש בה ה' אורות של ה"ס ראשונות דז"א שהם בבחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם האירו ביום ו' שהוא הת"ת שבו ואז ניבנית המלכות ונגלית שם וה"ר מאירין בה מרחוק ואז ביום ו' נדווגו ז"ן בבחי' אב"א ונבא אדה"ר בבחי' זו לבדו ואילו לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 מענין התלבשות ט"ס שלה

Etz Chaim sobre las kelipot: las nueve Sefirot que se retiraron de la Nukvá sagrada quedan revestidas en las nueve Sefirot de la Nukvá de la kelipá. Es el segundo pasaje de Etz Chaim que la glosa presenta junto a Pri Etz Chaim.

Sefer Etz Chaim 48:3: עץ חיים מ"ח:ג

ענין הקלי' וענין ד' עולמות אבי"ע השינוי שיש ביניהן דע כי גם בקלי' יש בחי' אבי"ע ובכל עולם יש בו ה' פרצופים שהם כללות י"ס של אותו העולם וכל פרצוף מהם כולל י"ס על דרך שהוא בקדושה ונבאר עתה עניינם דע כי אע"פ שבכל ד' עולמות יש בחי' קלי' יש שינוי בעולמות בעצמם כי הנה בעולם אצילות של הקדושה הטוב מרובה על האצילות של הטומאה ואינם מעורבים כלל הקדושה עם הטומאה ובעולם הביאה הקדושה מובה על הטומאה של הקלי' דבריהא אמנם הם מעורבים יחד וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9

לעולם ה' דברך

“Para siempre, Havaia, Tu palabra permanece firme en los cielos”. Aquí, “Tu palabra” es Maljut, el atributo del habla divina, cuyo Kéter permanece arriba en Atzilut mientras el resto de ella desciende.

Psalms 119:89 ט"ט:פ"ט תהילים

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, פט. ראה יהל אור על הפסוק סעי' ז, ושם מציין: וכ"כ עוד בביאור ע"פ מקושש עצים בלקו"ת פי' שלח דמ"ג ע"א ורצונו של מקום שהוא כתר דרחל כי לעולם דברך נצב בשמים שכתר דרחל הוא בשמים ז"א בעלה. וט"ס אחרונות דילה הם לבדם שיורדים בבריאה כו' עכ"ל, ע"ש.

PÁRRAFO 5

- 10 El clamor de David: “¿Hasta cuándo abrigaré planes en mi alma?”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la resolución que surge cuando una persona descubre el mal que hay en su interior.

Psalms 13:3 ג"ג:ט"ג תהילים

עד־אָנה אַשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד־אָנָּה יְרוּם אִיבִי עָלַי:
 ¿Hasta cuándo tomaré consejo en mi alma, con tristeza en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo se exaltará mi enemigo sobre mí?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 11 Uno de los pasajes talmúdicos que el comentario enumera como basados en «El mal no habitará contigo».

סוטה מ"ב א"ר: 42a:6 Sotah

פת מִסְפְּרֵי לְשׁוֹן הָרַע — דְּכָתִיב: “כִּי לֹא אֶל חִפְּץ רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָךְ רָע”, צָדִיק אֶתָּה ה' — לֹא יִגּוֹר בְּמִגְוֹרָךְ רָע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 12 Uno de los pasajes talmúdicos que el comentario enumera como basados en «El mal no habitará contigo».

חגיגה י"ב ב: 11a:12 Chagigah

הֲנִי בִרְקִיעָא אֵיתְנָהּ? הֲנִי בְּאַרְעָא אֵיתְנָהּ! דְּכָתִיב: “הִלְלוּ אֶת ה' מִן הָאָרֶץ תִּנְיָנִים וְכָל תְּהוֹמוֹת אֲשֶׁר וְכָרָד שֶׁלֹּג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עוֹשֶׂה דְּבָרוֹ!” אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: דָּוִד בִּיקֶשׁ עָלֵיהֶם רַחֲמִים, וְהוֹרִידֵן לְאַרְצָא. אָמַר לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, “לֹא אֶל חִפְּץ רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְוֹרָךְ (בְּמִגְוֹרָךְ) רָע”. צָדִיק אֶתָּה ה', לֹא יִגּוֹר בְּמִגְוֹרָךְ רָע. וּמִנְלָן דְּאַיְקָרִי “שָׁמַיִם” — דְּכָתִיב: “וְאֶתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתְּךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

- 13 Uno de los pasajes talmúdicos que el comentario enumera como basados en «El mal no habitará contigo».

נדה י"ג ב: 13b:3 Niddah

אִיכָא דְאָמְרִי, אָמַר רַבִּי אָמִי: כָּל הַמְבִיא עֲצָמוֹ לִידֵי הָרָהוּר — אִין מְכַנְיִסִין אוֹתוֹ בְּמַחֲצֵתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. כְּתִיב הֵכָא: “וַיֵּרַע בְּעֵינֵי ה'", וְכָתִיב הֵתָם: “כִּי לֹא אֶל חִפְּץ רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְוֹרָךְ רָע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

לא יגורר רע

“Porque Tú no eres un D'os que desea la maldad; el mal no habitará contigo”. El versículo es la base del principio de que no existe mal en Atzilut.

Psalms 5:5 ה':ה"ו תהילים

כִּי לֹא אֶל־חִפְּץ־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָךְ רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא יגורר רע

El primero de los pasajes del Zóhar que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”, junto con el comentario del Mikdash Melejud allí.

ספר זוהר, בראשית כ"ב:רנ"ה-22:255-24:264 Zohar, Bereshit

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, etc. ¿De dónde lo tomó? Lo tomó de los cuatro elementos, insinuados en el versículo «y de allí se dividía y se convertía en cuatro brazos». D'os lo apartó de estos y lo puso en el Jardín del Edén. Así hace D'os ahora con todo hombre formado de los cuatro elementos cuando se arrepiente de sus pecados y se ocupa de la Torá: D'os lo aparta de sus elementos originales, como está dicho: «y de allí se ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16

לא יגורר רע

Uno de los pasajes del Zóhar que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר זוהר, בראשית פ"ז:ער"ו-87:276-88:288 Zohar, Bereshit

Until he sinned, man was gifted with the wisdom of celestial illumination, and he did not for an instant quit the Tree of Life. But when he was seduced by his desire to know what was below, he weakly followed it until he became separated from the Tree of Life, and knew evil and forsook good: hence the Scripture says ‘for thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness, evil shall not sojourn with thee’ (Ps. 5, 5). He who is drawn after evil may not abide with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

לא יגורך רע

Uno de los pasajes del Zóhar que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, בראשית צ"ה:שפ"ג-97:383-95:383
צ"ז:שצ"ד

AND THE L-RD SAW THAT THE WICKEDNESS OF MAN WAS VERY GREAT IN THE EARTH, AND THAT EVERY IMAGINATION OF THE THOUGHTS OF HIS HEART WAS ONLY EVIL CONTINUALLY. R. Judah quoted in this connection the verse: For thou art not a G-d who hath pleasure in wickedness, evil shall not sojourn with thee (Ps. 5, 5). He said: ‘One lesson that may be derived from this verse is that if a man cleaves to the evil imagination and follows after it, not only does he defile himself thereby, but ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá de Noaj, uno de los pasajes que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, נח ט"ז:ג"ה-10:63-9:56 Zohar, Noach

For indeed all the other sins of man, involving but his own corruption, admit of repentance. But the sin of onanism is one by which man corrupts both himself and the earth; and of such a one it is written, “The stain of thine iniquity remains before me” (Jer. 2, 22), also “For thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness, evil shall not sojourn with thee” (Ps. 5, 5), and it is further written, “And Er, Judah’s firstborn, was wicked in the sight of the L-rd, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá de Vayeshev, uno de los pasajes que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, וישב ט"ז:קע"ט-י"ח:ק"צ-18:190-16:179 Zohar, Vayeshev

Now of all the sins which defile a man, that which defiles him the most, both in this world and in the world to come, is the sin of spilling one’s seed (semen). A man guilty of this sin will not enter within the Heavenly Curtain, and will not behold the presence of the Ancient of Days. So we learn from the recurrence of the word “evil” here and in the verse: “For thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness; evil shall not sojourn with thee” (Ps. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá de Vayejí, uno de los pasajes que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, ויחי כ"ג:קפ"ב-כ"ו:קצ"ה-26:195-23:182 Zohar, Vayechi

R. Jose was once walking with R. Hiya the son of Rab, and as they were going along he said to him: ‘Do you see something over there?’ ‘I see a man in the river’, he answered, ‘and a bird on his head with a piece of flesh which it is eating and tearing with its claws. The man is crying out something, but

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

I cannot catch what he says.’ Said the other: ‘Let us go nearer and listen.’ He said: ‘I am afraid.’ ‘Why,’ he said, ‘do you think ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá de Mishpatim, uno de los pasajes que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, משפטים ג'קס"א-קע"ב-3:161-172 Zohar, Mishpatim

Therefore man who causes the “other side” to multiply (by consciously rejecting the commandment of procreation) is called “an evil one”, and will nevermore behold the race of the Shekinah, for it is written: “Evil dwelleth not with thee” (Ps. 5, 5). A man who undergoes the metamorphosis of the soul, if he sins and joins the “other god” who produces no fruit and engenders no children, is therefore called “other”; the second husband who does likewise is called “the last one” by the Holy One,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

לא יגורך רע

Uno de los pasajes del Zóhar que la glosa enumera sobre el versículo “El mal no habitará contigo”.

ספר הזהר, משפטים י"ג:תל"ג-14:443-13:433 Zohar, Mishpatim
י"ד:תמ"ג

23

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá Ki Tisá, uno de los pasajes que el comentario enumera sobre el versículo «El mal no habitará contigo».

ספר הזהר, כי תשא י"א:צ"ט-ק"ז-11:99-107 Zohar, Ki Tisa

He reasoned thus: “I know well enough that the ‘side of holiness’ dwells only in the heart and centre of the world, namely in Jerusalem, and therefore I cannot draw down that side on to this region (Shechem). What, then, shall I do?” “Whereupon he took counsel and made two calves of gold” (I Kings 6, 28). He conceived a wicked design, thinking: “The ‘other side’ can be drawn to every place, especially in this land (the Holy Land), where it is eager to dwell.” But the “other side” could ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

לא יגורך רע

El Zóhar sobre la parashá Emor, uno de los pasajes que el comentario enumera sobre el versículo «El mal no habitará contigo».

ספר הזהר, אמור מ"ז:ש"מ-מ"ח:ש"ט-48:309-47:300 Zohar, Emor

Hence, as we have learnt, the sentence of “seventy years” is annulled, the “seventy years” being the seventy crowns of the king in which He is revealed. All this, however, is only when a man is warned in a dream on the night of Sabbath. Imagine a king who makes a wedding feast for his son and orders all to rejoice. All therefore rejoice, but one man is in sorrow because he is chained for execution. When the king comes he sees all rejoicing as he ordained, but he lifts ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

לא יגורר רע

Uno de los pasajes talmúdicos que el comentario enumera como basados en «El mal no habitará contigo».

Shabbat 149b:9-10 ט"ז-ט"ח שבת קמ"ט

אָלאַ מהָכא: "גם ענוש לצדיק לא טוב", אין "לא טוב" אָלאַ רע, וכתוב: "כי לא אל חפץ רשע אֶתָה לא יגורר רע" — צדיק אֶתָה הי ולא יגורר במגורר רע. מאי משמע דהאי "חלשים" לישנא דפּוּרָא הוא? — דכתוב: "אֶיךָ נִפְלֵת מִשָּׁמַיִם הִלֵּל בְּן שָׁחַר נִגְדַּעַת לְאַרְץ חוֹלֶשׁ עַל גּוֹיִם וְגוֹיִי", אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא: מִלְּמַד שֶׁהָיָה מְטִיל פּוּר עַל גְּדוּלֵי מַלְכוּת לַיָּדַע אִיזָה בֶּן יוֹמָו שֶׁל מִשְׁכָּב וְכוּר. וכתוב: "כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם פּוֹלֵם וְגוֹיִי", אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שֶׁנָּחַו מִמִּשְׁכָּב וְכוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

בכסאו של הקב"ה אין דבר רע נוגע

El Midrash compara el trono del Santo, bendito sea, con el de Shlomó: "Nada malo toca el trono del Santo, bendito sea, como está dicho: 'El mal no habitará contigo'". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que no hay mal en Atzilut que deba ser depurado.

Shemot Rabbah 15:26 ט"ז כ"ו שמות רבה

... ועל המסגרות אשר בין השלבים אריות בקר. וכתוב אחד אומר (שם שם, לג): כמעשה אופן המרכבה. בכסאו של הקדוש ברוך הוא אין דבר רע נוגע, שנאמר (תהלים ה, ה): לא יגורר רע. ובשלמה כתיב (מ"א ה, יח): אין שטן ואין פגע רע. הקדוש ברוך הוא עשה ששה רקיעים, ובשביעי יושב. ובכסאו של שלמה כתיב (שם י, יט): שש מעלות לכסא ויושב במעלה השביעית, הרי נתמלא דיסקוס של לבנה, ומשם התחילו המלכים פוחתין והולכין. (דח"א ג, י): ובן שלמה רחבעם, ובן רחבעם אביה, ובנו אסא, יהושפט, יהורם, אחזיהו, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) – that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27

בכוונת הרחיצה בחמין בע"ש שהוא בחי' שלהובא דאשא

Pri Etz Chaim explica que lavarse con agua caliente en la víspera de Shabat es la «llama de fuego» que sale cada víspera de Shabat y somete a la kelipá, que procura acercarse a Atzilut. Se lo cita aquí por el fuego que impide que las kelipot nogah asciendan.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:5-6 השבת שער עץ חיים, ג'ה-ו'

... כי הלא תחלה צריך לטהר הראש, ואח"כ להעלות הרגלים, אשר הם למטה. וסוד רחיצה בחמין, הוא סוד שלהובא דאשא דנפיק בכל ע"ש, ומתגלגל בהאי כוכבא ומדורא דאשא, ששם הקליפה ומכניעם למטה. וכנגד האי שלהובא, הם המים החמין, שהם המסירים הזוהמא הדבוקה באדם, והכוונה בסוד מ"ש פרשת ויקהל כי בכל ע"ש מתקבצין

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

אותן ע' כוכבים וכו'. ואח"כ נעשה כעין מדורה של אש, ורוצה להתקרב וליינק מן האצילות: וסוד הדבר הוא, קליפת נוגה שהיא הקליפה היותר קרובה אל הקדושה, והנה הקליפה רואה, כי הלא מן השפע של שבת, לקחו כל ימי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

28

אש לפניו תלך ותלהט סביב צרי

«El fuego va delante de Él y abrasa en derredor a Sus adversarios». El Alter Rebe lo interpreta como el fuego de lo Alto que asegura que solo asciendan las chispas refinadas, y no el mal.

Psalms 97:3 ג'ז:97 תהילים

אש לפניו תלך ותלהט סביב צרי

A fire goeth before Him, And burneth up His adversaries round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

La nota de Kehot remite a Numbers 2 para estas palabras.

במדבר כ"ב Numbers 2

30

Uno de los pasajes talmúdicos que el comentario enumera como basados en «El mal no habitará contigo».

Sanhedrin 103a:12 א"י:103 סנהדרין

ואמר רב חסדא אמר רבי ירמיה בר אבא: ארבע כיתות אין מקבלות פני שכינה: כת לצים, כת שקרנים, כת חניפים, כת מספרי לשון הרע. כת לצים – דכתיב: "משך ידו את לצצים". כת שקרנים – דכתיב: "דבר שקרנים לא יכון לנגד עיני". כת חניפים – דכתיב: "כי לא לפני חנף יבוא". כת מספרי לשון הרע – דכתיב: "כי לא אל חפץ רשע אֶתָה לא יגורר רע", צדיק אֶתָה ולא יִהְיֶה במגורר רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

La nota de Kehot remite a Numbers 7 para estas palabras.

במדבר ז' Numbers 7

PÁRRAFO 8

32

מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן

“¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?” El Alter Rebe interpreta que se refiere a Maljut, que asciende desde los mundos inferiores a Atzilut llevando consigo las chispas refinadas.

Song of Songs 3:6 ו'ג:3 שיר השירים

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אֶבֶת רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ידבר עמים

“Somete a los pueblos bajo nosotros”. Aquí yadber significa gobernar, y designa el nivel de dominio que Maljut ejer-

dido a las fuerzas externas, que termina con su derrota.

Ecclesiastes 8:9 ח"ט:9 קהלת

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 בשלמה המלך

El capítulo describe el dominio de Shlomó sobre todos los reinos que lo rodeaban, que le pagaban tributo, y la paz que tenía por todos lados. Es el ejemplo de un rey cuya grandeza somete a sus enemigos sin guerra.

I Kings 5:7-8 ח"ז:7-8 מלכים

וְכָל־כֹּלֵנו הַנֶּעֱבָדִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדָשׁ לֹא יַעֲדֶרֶוּ דָבָר: וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּבָנִים לְסוֹסִים
וְלִקְרָשׁ יָבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אִישׁ כְּמַשְׁפָּטוֹ:

And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking. Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 קומה ה' למנוחתך

El pasaje del Zóhar sobre "Levántate, Havaíá, hacia Tu lugar de reposo", en el que, según dice el Alter Rebe, se explica en otro lugar la diferencia entre el Mishkán y el Templo permanente.

Zohar, Vayetzei 1:11-6:36 ח"ו:11-6:36 ספר הזהר, ויצא א':י"א-ו':ל"ו

44 קומה ה' למנוחתך

"Levántate, Havaíá, hacia Tu lugar de reposo, Tú y el Arca de Tu fortaleza". El versículo que da fundamento a llamar al Templo permanente el "lugar de reposo" de D'os.

Psalms 132:8 ח"ב:132 תהילים קל"ב

קוּמָה ה' לְמִנּוּחֶךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֲדָה:

Arise, O L-RD, unto Thy resting-place; Thou, and the ark of Thy strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

45 בית ראשון

Tania, capítulo 53: mientras estuvo en pie el Primer Templo, la Shejiná, Maljut de Atzilut, reposaba en el Santo de los Santos con una revelación mayor que en los mundos superiores. La glosa lo menciona en relación con la depuración de las chispas en tiempos del Templo.

Tanya, Likkutei Amarim 53:1 ח"א:53 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:א'1
וְהַנֶּה, כְּשֶׁהָיָה בֵּית רִאשׁוֹן קָדִים, שָׁבוּ הָיָה הָאָרֶץ וְהַלְלוּת בְּבֵית קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים - הָיְתָה הַשְׂכִּינָה, שֶׁהִיא מְלָכוֹת דְּאֲצִילוֹת, שֶׁהִיא בְּחִינַת גִּילּוֹי
אוֹרֵי־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא, שׁוֹרֶה שָׁם, וּמְלוּכָשֶׁת בְּעֶשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת, בִּתְרַת

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

שְׁאֵת וְיֵתֶר עוֹ, בְּגִילּוֹי רַב וְעֶצוֹם יוֹתֵר מְגִילוּיָהּ בְּהִיכְלוֹת קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים
שְׁלֹמֶעֱלָה בְּעוֹלָמוֹת עֲלִיּוֹנִים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון ע"י שלמה

Puerta de Etz Jaim sobre la disminución de la Luna: cuando Shlomó construyó el Primer Templo, Maljut estaba siempre cara a cara con Zeir Anpín, tanto en Shabat como en los días de semana. La glosa la cita para describir el estado de «reposo» en tiempos del Templo.

Sefer Etz Chaim 36:2 ח"ב:36 עץ חיים

... אח"כ מאז ואילך עד שבנה שלמה בית ראשון היתה בכל ימי
שבֹת פב"פ בבחי' ו' כנ"ל ובכל ו' ימי החול היתה אב"א בבחי' ג'
הנ"ל שהיתה בפרצוף שלם י"ס מהחזה ולמטה וגם אור ה"ר דו"א
האירו בה תמיד. וזהו טעם זכירת יציאת מצרים כי היתה גאולה גדולה
מבחינת היותה בתחילה בימי הגלות בבחי' ב' לבד והוא פרצוף י"ס
באחור מהחזה ולמטה בלי הארות ה"ר שלו בה משא"כ בחורבן בית
ראשון כמ"ש בע"ה. ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון ע"י שלמה נתוסף
עוד בה בחי' אחרת והיא כי בין בשבת בין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

47 לתת טרף לביתה

Uno de los pasajes del Zóhar de los que, según dice la glosa, se infiere que Maljut descendió para dar alimento a los miembros de su hogar incluso en tiempos del Templo.

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 ח"ט:מ"א-ת"ט:419 ספר הזהר, ויחי ל"ח:ת"ט-מ"א:ת"ט

48 לתת טרף לביתה

Un segundo pasaje del Zóhar, sobre la parashá Vayeji, que la glosa cita para la misma inferencia.

Zohar, Vayechi 82:836-83:846 ח"ב:תתל"ו-82:836 ספר הזהר, ויחי פ"ב:תתל"ו-83:846 פ"ג:תתמ"ו

49 לתת טרף לביתה

El Zóhar sobre la parashá Yitro, que la glosa cita para la misma inferencia y acerca del cual el Ramaz comenta que su descenso llegó entonces solamente hasta el Santo de los Santos de Beriá.

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"ה:י"ח-1:8 ספר הזהר, יתרו א':ח"ה-י"ח:8

When the Holy One moves towards the chariots and the hosts to give nourishment to all those supernal beings-as it is written, "She (the Shekinah) riseth while it is yet night and giveth food to her household and a portion to her maidens" (Prov. 31, 15)- all are filled with joy and song. They begin their hymning with the words: "G-d be merciful unto us and bless us, and cause His face to shine upon us"; and the north wind, when it awakens and breathes upon the world, sings: "That ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 שירדה המלי פלאים

«Ha descendido de manera asombrosa; no tiene quien la consuele», dicho de Jerusalén después de la destrucción.

El Alter Rebe lo aplica a Maljut, cuyo descenso después de la destrucción es mucho mayor.

Lamentations 1:9 ט"ז:א איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותירד פלאים אין מנחם לה ראה הי את עניי כי הגדיל אויב:

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 יין המשומר

El Talmud explica «Ningún ojo ha visto» como «el vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación», la recompensa oculta del Mundo Venidero. Aquí es un nombre para Biná, a la que ninguna fuerza exterior puede alcanzar.

Berakhot 34b ר"ד ברכות

52 מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן

«¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?». Se interpreta como las chispas depuradas que ascienden con Maljut como mayin nukvin.

Song of Songs 3:6 שיר השירים ג:ו

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר וכלבנה מכל אבקת רוקל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

53 למען יזמרך כבוד

“Para que la gloria Te cante alabanzas y no calle”. El Alter Rebe interpreta “gloria” como Maljut, cuyo anhelo en su ascenso nunca cesa.

Psalms 30:13 תהילים ל"ג:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אל תחרש ואל תשקוט אל

“No calles ni permanezcas quieto, oh D'os”. Aplicado al llamado incesante de Maljut mientras asciende.

Psalms 83:2 תהילים פ"ג:ב

אלקים אלידמיך אלי תחרש ואלי תשקט אל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

PÁRRAFO 13

55 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”. El Zóhar lo interpreta como referido a Maljut, quien, en su gran amor, se hace pequeña, tan pequeña que aparece solo como un único punto.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 מגו דחיקו ורחימו אזעירת גרמה

El Zóhar, sobre la parashá Balak: cuando ella siente un gran amor por su amado, por la angustia y el amor que no puede soportar, se empequeñece hasta que de ella no se ve más que un único punto. El Alter Rebe identifica esto con el ardiente calor del desierto.

Zohar, Balak 6:113-122 ק"י-ג-קכ"ב ספר זוהר, בלק ו:

He then cited the verse: “I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem” (S.S. 1, 5). ‘This means that when she (the Moon) is very lovesick for her Beloved, she shrinks to nothing until only a dot is left of her, and she is hidden from all her hosts and camps. Then she says, I am black, like the letter yod, in which there is no white space, and I have no room to shelter you under my wings; therefore “do not look at me”, for ye cannot ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

57 ומדברך נאווה

“Y tu habla (midbarej) es hermosa”. El Alter Rebe interpreta aquí midbar como Maljut en su ascenso anhelante, que es “hermoso” porque cumple el propósito de su descenso.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד:ג

כחוט השני שפתותיך נאווה כפלה הרמון רמתך מבעד לצמתך: Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 למען יזמרך כבוד

“Para que la gloria te alabe y no calle”, referido a Maljut, el atributo del habla, en su ascenso.

Psalms 30:13 תהילים ל"ג:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 צמאה לך נפשי

“Mi alma tiene sed de Ti”, palabras de David en el desierto de Yehudá. El Alter Rebe interpreta “mi alma” como

Maljut, el atributo del cual David era un carruaje.

Tהילים ס"ג:ב' Psalms 63:2

אֱלֹקִים אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמָּאָה לִךָ נַפְשִׁי כִּמְהָ לִךָ בְּשָׂרִי בְּאֶרְצִי צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 מתי אבוא ואראה

“Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente; ¿cuándo vendré y me presentaré ante D'os?”. Se interpreta como el anhelo de Maljut de elevarse a Atzilut.

Tהילים מ"ב:ג' Psalms 42:3

צִמָּאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹקִים לֹאֵל חַי מִתִּי אָבּוּא וְאֶרְצָה פְּנֵי אֱלֹקִים:

Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente: «¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

61 ובחי' — (והנה)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חסר סיום המוסגר (ובכתי' 113 עב, ב — שם נמצא מאמר זה — ליתא כאן התחלת מוסגר).

62 וישלחהו מג"ע לעבוד את האדמה

“D'os lo expulsó del Jardín del Edén para trabajar la tierra”. Se refiere al descenso del alma al cuerpo para refinar el alma animal.

בראשית ג:כ"ג Genesis 3:23

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Por tanto, D'os lo expulsó del jardín de Edén, para labrar la tierra de donde había sido tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תעו במדבר כו' צמאים כו' ויצעקו

“Anduvieron errantes por el desierto... hambrientos y sedientos... y clamaron a Havaia en su angustia”. El Alter Rebe lo interpreta como el clamor sediento del alma en la plegaria, el nivel de midbar.

Tהילים ק"ז:ד'-ו' Psalms 107:4-6

תֵּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרָךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מִצָּאוּ: רָעֵבִים גַּם־צִמָּאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַשֶּׂה: וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

They wandered in the wilderness in a desert way; They found no city of habitation. Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 למען יזמרך כבוד

“Para que la gloria te entone alabanzas”, citado nuevamente en referencia al ascenso de Maljut que comienza a

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

medianoche.

Tהילים ל"ג:י"ג Psalms 30:13

לִמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם HAVAYAH אֱלֹקֵי לְעוֹלָם אֲוֹךְךָ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

Tהלים ל, יג.

65 הוא — יתאמץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועי בסש"ב פכ"ח. [כ].

66 וכנוזר בפע"ח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5600.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א קיב, ד. יהל אור עי שכה. ובסה"מ תר"ן עי שצא.

67 אש לפניו תלך

Estas palabras citan Psalms 97:3; el pasaje se muestra abajo.

Tהילים צ"ג:ו' Psalms 97:3

אֵשׁ לִפְנֵי תִלְךָ וְתִלְהֹט סָבִיב צָרִי:

A fire goeth before Him, And burneth up His adversaries round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

Tהלים צג, ג.

68 מי זאת עולה מן המדבר

La nota de Kehot remite a Song of Songs 3:6 para estas palabras.

שיר השירים ג:ו' Song of Songs 3:6

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מִקְטָרֶת מֵר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבֹתָת רֹבֶל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ו.

69 דבר עמים תחתנו

Estas palabras citan Psalms 47:4; el pasaje se muestra abajo.

Tהילים מ"ז:ד' Psalms 47:4

יְדָבֵר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

Tהלים מז, ד.

70

בימי שלמה קיימא סיהרא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 150a para estas palabras.

Zohar I, 150a קנ, זח"א

שמות רבה ט"ו כ"ו:15 Shemot Rabbah

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (שם עב, ז): יפרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח, עד שלא הוציא הקדוש ברוך הוא את ישראל ממצרים, ברמז הודיע להם, שאין המלכות בא להם עד שלשים דור, שנאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים, החדש שלשים יום, ומלכות שלכם שלשים דור. הלבנה בראשון של ניסן מתחלת להאיר, וכל שהיא הולכת מאירה עד חמישה עשר ימים, ודקוס שלה מתמלא, ומחמישה עשר עד שלשים אור שלה חסר, בשלשים אינה נראית. כך ישראל, חמישה עשר דור מן אברהם ועד שלמה. אברהם התחיל להאיר, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) – that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנ, א. זח"ב, פה, א. וראה שמו"ר פט"ו, כו.

71

מ"מ היו מתבררים הניצוצים מחמת היחוד ז"נ שהי באצי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

והי הביורר בבחי' אתהפכא ממש וכמו שלמה המע"ה שהיו כולם נכנעים ובטלים אליו כי — המשך תערי"ג ע' אישכג. וראה גם שם ח"ב ע' איסד.

72

מעוצם הגילוי הם מתבטלים ממילא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 215 הערה 32.

73

מבואר במ"א . . קומה ה'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדהא"מ קלב, א. ובהבא להלן ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ב ע' תשעד.

74

בית עולמים שנק' מנוחה

Estas palabras citan Zevachim 119a:8; el pasaje se muestra abajo.

Zevachim 119a:8 זבחים קי"ט א' ח"א

מקלל דלרבי יהודה קרוב? אין; דהאמר רב אדא בר מתנה: מעשר שני ומעשר בהמה נאכלין פגוב וגבעון דלרבי רבי יהודה. והא פעי בירה!

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

ולאו תני רב יוסף: שלש בירות הן – שילה, ונוב וגבעון, ובית עולמים? הוא תני לה והוא אומר לה: לאכילת מעשר שני, ואליבא דרבי יהודה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים קיט, א.

75

חיל בלע ויקאנו

Estas palabras citan Job 20:15; el pasaje se muestra abajo.

Job 20:15 איוב כ' ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו.

76

עת אשר שלט האדם

Estas palabras citan Ecclesiastes 8:9; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 8:9 קהלת ח' ט'

את־כָּל־זֶה רִאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

77

הביורר שבדרך מלחמה . . שלא בדרך מלחמה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5704.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בסה"מ-תרנ"ט ע' קסב ואילך. סה"מ תש"ד ע' 106 ואילך.

78

וגי' ג"כ יין המשומר

La nota de Kehot remite a Berakhot 34b para estas palabras.

Berakhot 34b ברכות ל"ד בב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PÁRRAFO 16

79

וידבר ה' אל משה במדבר סיני

El versículo sobre el que comenta el Midrash, el versículo inicial de Bamidbar.

Numbers 1:1 במדבר א' א'

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 לנשיא שנכנס למדינה וראו אותו בני המדינה וברחו

El Midrash sobre “Havaíá habló a Moshé en el desierto del Sinaí”: la parábola del príncipe del que huyeron dos provincias, mientras que una ciudad en ruinas le dio la bienvenida. El Alter Rebe interpreta cada elemento en los párrafos que siguen.

Bamidbar Rabbah 1:2'ב'א: במדבר רבה א'ב'ב'א: 1:2

81 המדרש רבה... נכנס לעיר חריבה

El discurso allí sobre “El mar vio y huyó... las montañas saltaron como carneros” cita este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו טז, ב. וראה המשך בששה"ק תער"ב ח"ב ע"א י"ט.

82 הים ראה וינוס וכן ההרים

Estas palabras citan Psalms 114:3; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 114:3'ג: תהילים קי"ד: 3

הים ראה וינוס וכן ההרים יסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיד, ג-ד.

83 הים ראה וינוס וכן ההרים רקדו כאלים

“El mar vio y huyó... los montes saltaron como carneros”. El Midrash interpreta que ambos huyeron ante D'os.

Psalms 114:3-4'ג: תהילים קי"ד: 3-4

הים ראה וינוס וכן ההרים יסב לאחור: תהלים קדו כאלים גבעות כבני צאן:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ישאו מדבר ועירו חצרים תשב קדר וירנו יושבי סלע

“Que el desierto y sus ciudades alcen la voz, y también las aldeas donde habita Kedar; que canten los habitantes de la roca”. La prueba del Midrash de que el desierto dio la bienvenida a D'os con un canto.

Isaiah 42:11'א: ישעיהו מ"ב: 11

ישאו מדבר ועירו חצרים תשב קדר וירנו יושבי סלע מראש הרים יצונו:

Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, The villages that Kedar doth inhabit; Let the inhabitants of Sela exult, Let them shout from the top of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ישושם מדבר וציה

“El desierto y la tierra árida se alegrarán por ellos”. La prueba del Midrash de que el desierto se alegró porque D'os habitaba allí.

Isaiah 35:1'א: ישעיהו ל"ה: 1

ישושם מדבר וציה ותגל ערבה ותפרח כחבצלת:

The wilderness and the parched land shall be glad; And the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לה, א.

PÁRRAFO 17

86 ולא תחללו

“No profanarán Mi santo Nombre”. El Alter Rebe interpreta techalelu como hacerse un jalal, un vacío carente de divinidad.

Leviticus 22:32'ב: ויקרא כ"ב: 32

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה לעיל (פקודי) ד, א.

87 דוחק רגלי השכינה

Quien camina con porte erguido y arrogante es como si pisara los pies de la Shejiná. Se cita para aludir a la auto-afirmación que no deja lugar a la Presencia Divina.

Berakhot 43b:19-20'ט: ברכות מ"ג ב: 19-20

ויש אומרים, אף לא יפסיע פסיעה גסה: דאמר מר, פסיעה גסה נוטלת אחד מחמש מאות ממאור עיניו של אדם. מאי תקנתיה? להדריה בקדושה דבי שמי. ואל יחלך בקומה זקופה: דאמר מר המהלך בקומה זקופה אפילו ארבע אמות, כאילו דוחק רגלי שכינה, דכתיב: “מלא כל הארץ כבודי”.

Algunos declaran que no debe caminar a grandes zancadas. Pues el maestro ha dicho: Una zancada grande le quita a los ojos del hombre una quinientava parte de su luz. ¿Cuál es el remedio para ello? Puede restituirla [bebiendo el vino de] la santificación de la noche del [Shabat]. No debe caminar con porte erguido. Pues el maestro ha dicho: Quien camina con porte erguido, aunque sea una distancia de cuatro codos, es como si empujara los pies de la Shejiná; pues está escrito: «Toda la tierra está llena de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Kiddushin 38a'א: קידושין ל"ח 38a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, ב. קידושין לה, א. [כ].

88 דוחק רגלי השכינה

La misma expresión aparece en la afirmación del Talmud de que quien peca en secreto es como si pisara los pies de la Shejiná, pues “la tierra es el escabel de Mis pies”. La nota de Kehot la cita junto a Berakhot 43b.

Kiddushin 31a:2'א: קידושין ל"א 31a:2

תני תנא קמיה דרב נחמן: בזמן שאדם מצער את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: יפה עשיתי שלא דרתי ביניהם, שאלמלי דרתי ביניהם, ציערוני. אמר רבי יצחק: כל העובר עברה בסתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: “כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדין רגלי”.

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

100 **בזח"א ויצא דקס"ב ע"ב . . כמ"ש במ"א**

La nota remite allí a la explicación "en otro lugar" de este pasaje del Zohar, transmitida en nombre del Baal Shem Tov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אשלח הפ"י בשם הבעש"ט.

101 **והיו העטופים ללבן**

"Y los débiles eran de Laván, y los fuertes, de Yaakov". El Zóhar interpreta ha'atufim como aquellos que se envuelven para apartarse del resplandor divino.

Genesis 30:42 מ"ב

ובקעטיף הצאן לא ישים והיה העטופים ללבן והקשרים ליעקב:

Pero cuando el rebaño era débil, no las ponía allí; así, las débiles eran de Labán y las fuertes, de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 **אתכספן ומתעטפי מההוא זהרא ולא יכלי לקרבא לגביה**

El Zóhar sobre la parashá Vayetzei: anhelan, pero se envuelven para apartarse de ese resplandor y no pueden acercarse a él. Se cita como paralelo a estar de pie "a lo lejos".

Zohar, Vayetzei 32:319-322 ש"כ-ט"ט-ש"כ

103 **למה תרצדון הרים**

"¿Por qué saltan, montañas de muchas cumbres?". Aquí, las montañas son los arrogantes, en contraste con la montaña humilde que D'os eligió como morada.

Psalms 68:17 ט"ח

למה תרצדון הרים גבננים הדר חמד אלקים לשבתו איה"ה ישכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, יז.

104 **דהוא חליש וזעיר מכל טוריא**

El Targum sobre el Cántico de Devorá: las montañas rivalizaron por la Shejiná, que reposó sobre el monte Sinaí, el más débil y pequeño de todos los montes. El Alter Rebe ve en Sinaí el nivel de la autoanulación.

Targum Jonathan on Judges 5:5 ה' שופטים על

טוריא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דתמון וטורא דכרמלא מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדין דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא ודין לדין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא חלש וזעיר מכל טוריא דין סיני מתרגיף ומתרגיש

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

וסליק תנניה כתננא דאתנא מן קדם דאתגלי עלוהי קרא דיי אלהא דישאל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

105 **ת"ח צ"ל בו שמינית שבשמינית**

La enseñanza del Talmud de que un erudito de la Torá debe tener una octava parte de una octava de orgullo. Aquí explica por qué Sinaí, aunque sea la montaña más pequeña, sigue siendo una montaña.

Sotah 5a:16 ט"ז א

אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהא בו אהד משמונה בשמינית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשובלתא. אמר רבא: בשמתא דאית בקה, ובשמתא דלית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א. וראה לקוטי לוי"י אגרות ע' שה. הערת כ"ק אדמו"ר במאמרי אדמו"ר הנחות הר"פ, עמוד קצב.

106 **בד"ה יביאו לכוש מלכות**

El discurso que el texto cita acerca del "octavo de un octavo".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, ב.

107 **וכל הר וגבעה ישפלו**

"Todo valle será elevado, y toda montaña y colina serán rebajadas". Se interpreta como la humillación de la arrogancia y la autoafirmación.

Isaiah 40:4 מ"ד

כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור והרכסים לבקעה:

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ד.

108 **ישאו מדבר ועריו חצרים**

El versículo que cita el Midrash acerca de cómo el desierto recibió a D'os.

Isaiah 42:11 א"ב

ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע מראש הרים יצוחו:

Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, The villages that Kedar doth inhabit; Let the inhabitants of Sela exult, Let them shout from the top of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מב, יא.

109 **על אלף השביעי וחד חרוב**

"El mundo existe durante seis mil años, y durante uno [mil] está desolado". El Alter Rebe interpreta el "desierto

desolado” del Midrash a la luz de este séptimo milenio.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ז-ט"ח: ראש השנה ל"א א-ח-ט

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עולמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, א. ראה ד"ה אלו דברים — תרנ"א ע' קצד "שהכוונה שיהי חרוב מהלבושים דק"נ".

110

יום שכולו שבת

El salmo de Shabat es un cántico para el futuro, “para el día que será enteramente Shabat y descanso para la vida eterna”.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ז: משנה תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכולו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111

יום שכולו שבת

El debate del Talmud sobre el séptimo milenio y el “día que será enteramente Shabat”, citado por la nota de Kehot.

Sanhedrin 97a:13 ט"ז: סנהדרין

תנא קותיה דרב קטינא: כשם שהשביעית משמטת שנה אחת לשבע שנים, כך העולם משמט אלף שנים לשבעת אלפים שנה, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא", ואומר: "מזמור שיר ליום השבת" - יום שכולו שבת. ואומר: "כי אלף שנים בעיניה כיום אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

112

יום שכולו שבת . . ארוך

La recompensa del Mundo Venidero, descrita como “un mundo que es enteramente prolongado”, citada por la nota de Kehot para esta expresión.

Kiddushin 39b:8 ח"ב: קידושין

הרי שאמר לו אביו: עלה לביתה והבא לי גוללות, ועלה לביתה ושלח את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת - היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: "למען ייטב לך" - לעולם שכולו טוב, "ולמען יאריך ימיה" - לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, סע"א. קידושין לט, ב. סוף תמיד.

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

113

השמים החדשים

“Los nuevos cielos y la nueva tierra que estoy haciendo”. La nueva construcción que sigue a la anulación del séptimo milenio.

Isaiah 66:22 ט"ו:כ"ב ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, כב.

114

רפאני הוי' וארפא

“Sáname, Havaíá, y seré sanado”. El versículo del discurso en el que se explica que el “mar” corresponde a Yetzirá.

Jeremiah 17:14 י"ד:י"ז ירמיהו

רפאני ה' וארפא הושיעני ואושעה כי תהלתי אתה:

Heal me, O L-RD, and I shall be healed; Save me, and I shall be saved; For Thou art my praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

115

עשר אעשרנו לך

El voto de Yaakov: “De todo lo que me des, sin falta te daré un diezmo”; el versículo citado en el discurso de Torah Ohr.

Genesis 28:22 כ"ח:כ"ב בראשית

והאָבן הָזֶאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנִי־לִי עֹשֶׂר אֲעֹשְׂנָה לָּךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה ובבואה לפני המלך

Allí se explica que “seis mil años existe el mundo, y uno desolado” alude a un estado de reposo sin ascensos ni descensos: los seis mil años son descensos con el propósito de ascender, que conducen a los ascensos de las almas en Gan Eden y de los cuerpos en los días de Mashíaj y de la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א ושי"נ. וראה גם לעיל פ' בהר מא, ב.

117

במדבר . . לא ישב אדם שם

“Quien nos condujo por el desierto... por una tierra por la que ningún hombre había pasado y en la que ningún hombre había habitado”. El Alter Rebe interpreta “ningún

hombre había habitado allí” de dos maneras: negativa y positiva.

ירמיהו ב'ו:6 Jeremiah 2:6

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ו.

118

ארץ לא זרועה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, ו.

119

ארץ לא זרועה

“Que me siguieras por el desierto, por una tierra no sembrada”. En sentido negativo, se refiere al pensamiento, el habla y la acción que no están consagrados a D'os.

ירמיהו ב'ב:2 Jeremiah 2:2

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
אֲהַבֶּתָּ כְּלוּלֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La visión de Yejezkel de “una figura semejante a la apariencia de un hombre” sobre el trono, fuente del sentido divino de “hombre”.

יחזקאל א'כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאֵה אֲבֹן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאֵה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

121

כתפארת אדם

El Zóhar explica que “hombre” se refiere a la Torá: “Esta es la Torá: un hombre”, “como la belleza de un hombre”, tal como cita la nota de Kehot de Or HaTorah.

ספר זוהר, משפטים י"ג:תל"ג-13:433-14:443 Zohar, Mishpatim
י"ד:תמ"ג

122

“Como la belleza de un hombre, para habitar en una casa”, explicado como la Torá (“hombre”) que habita en la Torá Oral (“casa”).

ישעיהו מ"ד:י"ג Isaiah 44:13

חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ וְתֹאֲרָהוּ בְשֵׁרֶךְ יַעֲשֶׂהוּ בְּמִקְצְעוֹת וּבְמַחוּגָה וְתֹאֲרָהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתִכְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁכְתּוֹ בֵּית:

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

כתפארת אדם לשבת בית

El Zóhar explica que “hombre” y “casa” se refieren a Zeir Anpin y Nukvá, tal como cita la nota de Kehot de Or HaTorah.

ספר זוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ו-41:297-42:309 Zohar, Idra Rabba
מ"ב:ש"ט

124

א"ת בניך אלא בוניך

“No leas banayij (tus hijos), sino bonayij (tus constructores)”: los estudiosos de la Torá construyen el mundo. Aquí relaciona “casa” con la Torá Oral.

ברכות ס"ד א'י"ד 64a:14 Berakhot

אֶל תִּקְרִי בְּבִנְיָהּ אֶלָּא בּוֹנְיָהּ. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתָךְ וְאִין לְמוֹ
מְכַשׁוּלִי.” יִהְיֶה שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ. “לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי
אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲעֻלְּקִינוּ אֲבִקְשָׁה טוֹב לָךְ.” ה' עֹז
לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.”

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

125

זח"ב קי"ז ב'

Or HaTorah resume este pasaje del Zohar: se refiere a la Torá, “Esta es la Torá: un hombre”, “como la belleza de un hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

”פיי על התורה זאת התורה אדם כתפארת אדם” — אוה”ת נ”ך-א עי רמז.

126

ח"ג קמ"א סע"ב

Or HaTorah resume este pasaje del Zohar: "hombre" y "casa" son Zeir Anpin y Nukvá.

LA NOTA DE KEHOT

"אדם בית ז'ו"ג" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמד.

127

אמלאה החרבה

La jactancia de Tiro sobre Jerusalén: «Me colmaré de lo que ha quedado en ruinas».

Ezekiel 26:2: כ"ו:ב' יחזקאל

בְּזֶמְנֵהּ יִצְוֶה אֱשֶׁר־אֶמְרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵה נִשְׁבְּרָה וְלִתְּנוֹת הָעַמִּים נִסְכָּה אֵלַי אֶמְלֶאֶה הַחֲרָבָה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כו, ב.

128

לא נתמלאה צור

El Talmud interpreta este versículo como una ley de la historia: cuando una de las dos está colmada, la otra queda en ruinas.

Megillah 6a:16: ט"ז א' מגילה ו'

קִסְרֵי וִירוּשָׁלַם, אִם יֵאמֹר לָהּ אָדָם: חֲרָבוּ שְׁתֵּיהֶן — אֵל תִּאֲמַן. וְשִׁבּוּ שְׁתֵּיהֶן — אֵל תִּאֲמַן. חֲרָבָה קִסְרֵי וְיִשְׁבָּה וִירוּשָׁלַם, חֲרָבָה וִירוּשָׁלַם וְיִשְׁבָּה קִסְרֵי — תִּאֲמַן, שְׁנֵאֲמַר: "אֶמְלֶאֶה הַחֲרָבָה". אִם מְלִיאָהּ זֶה — חֲרָבָה זֶה, אִם מְלִיאָהּ זֶה — חֲרָבָה זֶה.

Cesarea y Jerusalén [son rivales]. Si alguien te dice que ambas están destruidas, no le creas; si te dice que ambas prosperan, no le creas; si te dice que Cesarea está desolada y Jerusalén prospera, o que Jerusalén está desolada y Cesarea prospera, puedes creerle, como está dicho: "Me llenaré, mientras ella está desolada" (Ezequiel 26:2): si esta está llena, aquella está desolada; y si aquella está llena, esta está desolada.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ו, א. רש"י בראשית כה, כג.

129

לא נתמלאה צור אלא מחורבנה של ירושלים

Rashi: las dos naciones nunca tendrán la misma grandeza; Tiro se colmó únicamente a partir de la destrucción de Jerusalén.

Rashi on Genesis 25:23: כ"ג:כ"ה על בראשית כ"ה

ויאמר ה' לה. על ידי שלחן; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטן. גיים קתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחן לא צנוז ולא חזרת לא כימות החמה ולא כימות הגשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם מלכות: ממעיד יפרדו. מן המעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמץ. לא ישוו בגדלה, קשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אמלעה החרבה (יחזקאל כ"ו), לא נתמלאה צור אלא מחורבנה של ירושלים:

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

Y el Eterno le dijo por medio de un mensajero: le fue dicho a Shem por inspiración sagrada, y él se lo dijo a ella (Bereshit Rabbah 63:7). Dos naciones hay en tu vientre — La palabra está escrita גיים (personas exaltadas, nobles), aludiendo a Antonino y Rabí (Rabí Yehudá el Príncipe), de cuya mesa nunca faltaban ni rábanos ni lechuga, ni en verano ni en invierno (Avodá Zará 11a). Y dos pueblos — La palabra לאם siempre designa a un pueblo que posee todas las características de un reino ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

130

ירושלים הוא יראה שלם

La nota de Kehot remite a Taanit 16a para estas palabras.

Taanit 16a: ט"ז תענית

LA NOTA DE KEHOT

תוד"ה הר — תענית טז, א. ב"ר נו, טז.

131

יראה שלם

El Midrash sobre el nombre Jerusalén: Avraham llamó al lugar Yirá y Shem lo llamó Shalem, y D'os unió ambos nombres. Aquí significa «temor completo».

Bereshit Rabbah 56:10: י"ו:10 בראשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yoḥanan: Le dijo: 'Amo del universo, cuando me dijiste: 'Toma a tu hijo, a tu único', tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: 'Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia'... y ahora dices: 'Toma a tu hijo... [y ofrécelo]'» (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

132

ולאום מלאום יאמץ

«Y una nación prevalecerá sobre la otra nación». Aplicado al alma divina y al alma animal: cuando una está colmada, la otra queda en ruinas.

Genesis 25:23: כ"ג:כ"ה בראשית כ"ה

ויאמר ה' לה שני גוים בבטן ושני לאמים ממעיד יפרדו ולאם מלץ יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

endulzan.

ישעיהו נ"ה:א:15

הוֹי כָּל־צִמָּא לָכוּ לַמֵּיִם וְאֶשֶׁר אֵין־לּוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, א.

142 ע"פ וארשתיה לי לעולם

Allí, la Congregación de Israel, fuente de todas las almas, es llamada kallá (novia), por la expresión "mi alma desfallece" (kalsá nafshi), pues su anhelo es unirse a su fuente con todo su ser.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ח, א.

143 וארשתיה לי לעולם

"Te desposaré conmigo para siempre", el versículo citado en el discurso para el abrazo de la Torá y las mitzvot.

הושע ב':כ"א:21

וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 וישק יעקב לרחל

"Y Yaakov besó a Rajel", leído como Zeir Anpín, que desciende para otorgar a Maljut.

Genesis 29:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשָׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבֶךְ:

Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יא.

145 והאדם ידע

"Y el hombre conoció a Javá, su esposa". El conocimiento (Daat) como unión: este es el sentido que el Alter Rebe encuentra en mo'ed y venodati.

Genesis 4:1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 לאשתאבא בגופא דמלכא

Allí se explica que la vida del Mundo Venidero consiste únicamente en disfrutar del "resplandor de la Shejiná", mientras que la teshuvá y las buenas acciones en este

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

mundo son llamadas en el Zohar "ser absorbido en el cuerpo del Rey"; por eso, el descenso del alma tiene como propósito su ascenso, incluso mientras está revestida en el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (ב, סע"א). במדבר. [כ].

PÁRRAFO 25

147 והיה לכם לציצית

"Y será para ustedes como tzitzit", el versículo citado en el discurso en relación con los 248 miembros y los 248 mandamientos positivos.

במדבר ט"ו:ל"ט:15

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

148 שמשא הוא יסוד אבא

La nota se refiere a una charla del Rebe allí sobre Moshé como Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 244.

PÁRRAFO 27

149 פי קדש שבתמלין

"Consagra para Mí a todo primogénito", el comienzo de la primera sección escrita en los tefilín, que el Alter Rebe identifica con la Jojmá superior.

Exodus 13:2

קֹדֶש־לִּי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִּי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

150 חתן חות דרגא

La enseñanza del Talmud de que un hombre debe descender un peldaño al elegir esposa. Aquí alude al descenso del "novio", Zeir Anpín, hacia las mitzvot.

Yevamot 63a

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

151

ביום חתונתו

“El día de su boda y el día de la alegría de su corazón”.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צֶאֱנָה וְרֵאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אָמֹוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבֹוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

152

כחשיכה כאורה

“La oscuridad y la luz son iguales para Ti”. El nivel de Aba, por encima de toda gradación, ante el cual la luz y la oscuridad son iguales.

Psalms 139:12ב"ט: תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה בְּיוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

153

בעבור זה עשה ה' לי

“Por esto Havaiá hizo por mí cuando salí de Egipto”, el versículo en el que se basa el discurso “Esta matzá”.

Exodus 13:8ח"ח: שמות י"ג

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

זו מ"ת

La Mishná interpreta “el día de su boda” como la entrega de la Torá. La boda es el descenso de Zeir Anpín hacia las mitzvot.

Taanit 26b:6ו"ב: תענית כ"ו ב'

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צֶאֱנָה וְרֵאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אָמֹוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבֹוֹ.” “בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבֹוֹ” — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

PÁRRAFO 29

155

בד"ה ואלה המשפטים

El discurso que el texto cita para ampliar acerca del papel de Moshé. Allí se interpreta que “Si compras un siervo hebreo” alude a Moshé, quien expone las leyes ante Israel e infunde Daat (conocimiento) en la Congregación de Is-

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

rael, incluso en las almas llamadas “la simiente de la bestia”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א שם בתחלתו. ובאוה"ת הגהות על מאמר זה. ובדרך מצותיך מצות עבד עברי.

156

ויקם משה את המשכן

“Y Moshe erigió el Mishkán”. Moshe, el Yesod de Aba, eleva a Maljut al atraer a Zeir Anpín hacia ella.

Exodus 40:18ח"י: שמות מ"י

וַיִּקָּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקָּם אֶת־עַמּוּדָיו:

And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up its pillars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות מ, יח.

157

ויקם משה את המשכן

Uno de los pasajes del Zohar sobre Parashat Pekudei que el texto cita en relación con la erección del Mishkán por Moshe.

Sf. Zohar, Pekudei 39:344-40:353ג"ש: ש"מ-מ: ש"ז

When they brought the tabernacle to Moses, they brought it in all its parts, each part to be fitted in its place, and all the parts to be joined together to form a whole. For when they attempted to do so themselves, they did not succeed; so they brought it to Moses, who straightway succeeded in joining the parts together, putting each in its place. So we read, “and Moses reared up the tabernacle”, and also, “the tabernacle was reared up”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158

ויקם משה את המשכן

Otro pasaje del Zohar sobre Pekudei que el texto cita acerca del mismo tema.

Sf. Zohar, Pekudei 40:380-390צ"ש: ש"פ-מ: ש"ז

AND MOSES REARED UP THE TABERNACLE, AND LAID (vayiten) ITS SOCKETS. At the time when these pillars and supports were put into their places, the pillars and supports of the evil side were loosened and swept away from their places.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159

ויקם משה את המשכן

Otro pasaje del Zohar sobre Pekudei que el texto cita acerca del mismo tema.

Sf. Zohar, Pekudei 40:400-42:409ט"ב: מ-מ: ת"ט

For all that, seeing that the work was accomplished by and under his direction, it was as though he himself had done it. Moreover, it is the finishing of a work which is the decisive factor, and therefore we read: “And Moses reared up the tabernacle”; all those wise-hearted men attempted to rear it up but could not, the honour being left for Moses.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160

כמה חכמים היו שם

Muchos sabios acudieron a Moshe y no pudieron erigir el Mishkán, y a esto se refirió Shlomó cuando dijo: “Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las superas a todas”: Moshe estaba por encima de todos ellos.

Shemot Rabbah 52:4 ד"ב: שמות רבה

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כולנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Había allí muchos sabios, y acudieron a Moshé, pero no pudieron levantarlo. Como dijo Salomón: «Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las has superado [alit] a todas» (Proverbios 31:29); pues Moshé era el más eminente [meuleh] de todos. «Pero tú las has superado a todas». ¿Por qué? Porque confeccionaron el Tabernáculo, pero no pudieron ensamblarlo. ¿Qué hicieron? Cada uno tomó lo que había elaborado con su trabajo y acudieron a Moshé. Dijeron: «Aquí están las tablas, aquí están las barras». Cuando Moshé las vio, la Presencia Divina reposó ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161

ואת עלית על כלנה

“Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las superas a todas”, aplicado por el Midrash a la erección del Mishkán por Moshe.

Proverbs 31:29 ט"ב: משלי

רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלננה:

'Many daughters have done valiantly, But thou excellest them all.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

להקים את המשכן

“El día en que Moshe terminó de erigir el Mishkán”, el versículo que el Midrash explica.

Numbers 7:1 א"ז: במדבר

וַיְהִי בַיּוֹם כָּלֹת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמָּשַׁח וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:

And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

להקים את המשכן ומי עלה לשמים

El Midrash inicia la explicación de “erigir el Mishkán” con “¿Quién subió al cielo y descendió?”, que, según una in-

terpretación, se refiere a Moshe, quien ascendió hasta D'os.

Bamidbar Rabbah 12:11 א"ב: במדבר רבה

164

ומי עלה לשמים כו' מי הקים

“¿Quién subió al cielo y descendió... quién estableció todos los confines de la tierra?”. El Midrash lo interpreta como referido a Moshe.

Proverbs 30:4 ד"ד: משלי

מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרֶד מִי אֶסְפֵּרוֹת בְּחַפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם בְּשִׁמְלָה מִי הִקִּים קְלָאֶפְסֵי־אָרֶץ מִה־שָּׁמַיִם וּמִה־שָּׁמַיִם כִּי תִדְעַ:

¿Quién subió al cielo y descendió? ¿Quién reunió el viento en sus puños? ¿Quién ató las aguas en su manto? ¿Quién estableció todos los confines de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y cuál es el nombre de su hijo, si lo sabes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

דרום אין בו ישוב כ"כ

Allí se explica que el sur corresponde a Jésed y el norte a Guevurá; como Jésed y Guevurá se incluyen mutuamente, el sur, que es Jésed, contiene Guevurá —su calor intenso —, razón por la cual está poco habitado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' תזריע יט, ד.

PÁRRAFO 30

166

שאו את ראש בני למשפחותם

“Alcen la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por sus casas paternas... según el número de sus cabezas”. El mandato de realizar el censo, leído como una serie de elevaciones.

Numbers 1:2 ב"ב: במדבר

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ביקר תפארת גדולת

“La gloria del esplendor de Su grandeza”, expresión tomada para contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), que despierta compasión desde Tiféret.

Esther 1:4 ד"ד: אסתר

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת־עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יָקָר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנֶת יוֹם:

cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el honor de su majestuosa grandeza durante muchos días, ciento ochenta días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

עמ"ש . . בדי"ה ונטעתם כל עץ מאכל

El discurso sobre “Y plantarán todo árbol frutal” comienza en esa página; más adelante habla de los tercios de Tiféret:

en el cuarto año, Maljut recibe de los dos tercios inferiores de Tiferet, hasta el pecho, y en el quinto año también de su tercio superior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שם כט, א ואילך.

169 ונטעתם כל עץ מאכל

“Y plantarán todo árbol frutal”, el versículo del discurso de Likkutei Torah citado acerca de los tres tercios de Tiferet.

ויקרא י"ט:כ"ג Leviticus 19:23

וכי־תבאו אֶל־הָאָרֶץ ונטעתם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעַרְלָתָם עָרְלָתוֹ אֶת־פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עָרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 בבואר ע"פ צאינה וראינה

Allí, citando al Arizal y a la Idra Rabba (136b), “hombre” se aplica a Zeir Anpin solo desde la nariz hacia abajo, y la Frente pertenece a “Él no es un hombre”; las diez Sefirot dispuestas en tres líneas forman la figura del hombre, mientras que Kéter está por encima de toda división.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כג, ג ואילך.

171 בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

“En una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún hombre habitó”, interpretado como la Frente de Zeir Anpin, por encima del nivel de “hombre”.

ירמיהו ב':וֹ Jeremiah 2:6

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בַּמִּדְבָּר בָּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בָּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בָּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre, para que se arrepienta”. El nivel que está por encima de la figura del hombre, más allá del cambio.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

173 כי לא אדם הוא

El Idra Rabba, que el texto cita acerca de la Frente como el nivel de “porque Él no es un hombre”.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

174 וכמבואר באדרא

Allí se cita el pasaje de la Idra: la Frente pertenece al nivel de “pues Él no es un hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בלקו"ת שה"ש כג, ג.

175 לא שניתי

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. La inmutabilidad del nivel que está por encima del “hombre”.

מלאכי ג':וֹ Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

176 מנוחה לחיי העולמים

El salmo de Shabat corresponde al futuro, “el día que será enteramente Shabat y descanso para la vida eterna”.

משנה תמיד ז':ד Mishnah Tamid 7:4

... בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מְלֶךְ גָּאוֹת לְכֹשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לָבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

177 אי באהל מועד אמאי במדבר סיני

El Zóhar sobre Bamidbar pregunta por qué el versículo menciona ambos lugares y responde: «uno para la Torá y uno para el Mishkán». El Alter Rebe lo reconcilia con su propia interpretación.

ספר זוהר, במדבר א'ז-י"ז Zohar, Bamidbar 1:7-17

Their forces were thus enumerated and noted, excepting some who did not enter into the count. Therefore it is written that “the L-rd spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting the two corresponding one to the Torah and the other to the Tabernacle.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

178

מי זאת עולה

«¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?». Se cita en relación con el Desierto de Sinaí como un ascenso desde abajo.

Song of Songs 8:5 ח'ה: שיר השירים

מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על דודה תחת התפוח עוררתה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ה.

179

ומדבר מתנה

«Y del desierto, Matáná»: un nombre de lugar que también significa «un regalo». Se interpreta como el desierto supremo, fuente de la Torá.

Numbers 21:18 ח"א: במדבר

באר הפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחלק במשענתם ומדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח.

180

בכל מאדך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os... con toda tu fuerza»: el amor ilimitado asociado con Kéter de Maljut.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

181

ונעוץ סופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

182

ונעוץ סופן

Las diez Sefirot: «su fin está enclavado en su comienzo». El punto más bajo, Kéter de Maljut, está unido al más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

183

מצחא הוא גילוייא דבחי גלגלתא

El Idra Rabá: «la Frente del Cráneo, la voluntad de las voluntades». Se cita en relación con la Frente como revelación del Cráneo.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ו'כ"ה:ו' ל"ז: ספר הזוהר, האדרא רבא

184

מצחא הוא גילוייא דבחי גלגלתא

El Idra Zutá, que el texto cita para el mismo punto sobre la Frente y el Cráneo.

Zohar, Idra Zuta 10:49-14:58 ח"ד:י"ד: ספר הזוהר, האדרא זוטא

185

ואהי שעשועים

«Y yo estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite día tras día». La dimensión interior de la Torá, más elevada que el desierto supremo.

Proverbs 8:30 ח'ל: משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

186

ע"פ ואהי אצלו אמן

Allí, "lactante" (amon) es la nutrición del conocimiento y la comprensión, a lo que luego sigue el deleite (shaashuim); se reprochó a David que llamara "canciones" a las palabras de la Torá: una melodía que uno repite por su dulzura.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יח, א.

187

דוד זמירות קרית להו

El reproche de D'os a David por llamar "canciones" a las palabras de la Torá. El maamar citado lo usa para distinguir el "anverso" y el "reverso" de la Torá.

Sotah 35a:21-22 כ"א:כ"ב: סוטה ל"ה א'

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנאמר: "זמירות היו לי חקיה בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 31

188

כפ' שלח ע"פ אני ה'

Ese maamar pregunta por qué "Yo soy Havaiá, tu D'os" se dice dos veces y explica que las almas existían antes de la

creación, en el pensamiento de D'os, y descendieron al cuerpo y al alma animal por medio del habla divina: un descenso con vistas al ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מח, ב ואילך.

189

בשעה שישראל אומרים אישׁוֹר

Cuando Israel entra en las sinagogas y en las casas de estudio y responde: “Que Su gran Nombre sea bendito”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza.

ברכות ג' א:יד"ד Berakhot 3a:14

... חִיִּיה וְחַיֵּי רֵאשֶׁה, לֹא שַׁעָה זֹו בְּלִבְדִּי אֲמַרְתָּ כֶּה, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים אֲמַרְתָּ כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבְדִּי אֲלֵא, בְּשַׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵיתִי מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין "יֵהֵא שְׁמִיה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֵאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לֵאב שֶׁהִגִּילָה אֶת כְּנִיּוֹ, וְאוֹי לָהֶם לְכִנִּים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: “Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!”». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א.

190

וממדבר מתנה

“Y desde el desierto, Mattaná (un regalo)”: léase como el regalo que viene del desierto supremo.

במדבר כ"א:יח"ח Numbers 21:18

בְּאֵר חֲפְרוּיָה שְׂרִים כְּרוּיָה נְדִיבִי הָעָם בְּמַחְזָקִים וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

עבודת מתנה

“Un servicio de regalo les doy: su sacerdocio”. El servicio sacerdotal como un regalo de lo Alto.

במדבר י"ח:ז"ז Numbers 18:7

וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אֶתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֵתְכֶם לְכָל־דָּבָר הַמְּצֻבָּח וְלַמִּבְרִית לְפָרֶכֶת וְעַבְדְּתֶם עֲבֹדַת מִתְּנָה אֶתְּכֶם־כֹּהֲנֵתְכֶם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמֵת:

Tú y tus hijos contigo guardaréis vuestro sacerdocio en todo lo relativo al altar y a lo que está dentro del velo; y serviréis. Os doy el sacerdocio como un servicio otorgado en dádiva; y el extraño que se acerque será condenado a muerte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ז.

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

192

פתחי לי

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto... Ábreme”: el versículo del discurso citado a propósito del despertar desde abajo, al que se responde desde arriba.

שיר השירים ה:ב"ב Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי רִסִּיסִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak